

# Argonautika 1

- [1] ἀρχόμενος σέο, Φοῖβε, παλαιγενέων κλέα φωτῶν  
beginnend deiner, Phoibos, alt geborenen Ruhm Taten der Männer
- [2] μνήσομαι, οὖν τόιο κατὰ στόμα καὶ διὰ πέτρας  
werde mich erinnern, die des Pontos an die Mündung und durch Felsen
- [3] Κυανέας βασιλῆος ἐφημοσύνη Πελίαο  
dunkel blauen des Königs auf Befehl des Pelias
- [4] χρύσειον μετὰ κώας ἐύζυγον ἤλασαν Ἀργώ.  
golden mit Vlies wohl gerüstet trieben Argo.
- [5] τοίην γὰρ Πελίης φάτιν ἔκλυεν, ὡς μιν ὀπίσσω  
solche denn Pelias Ausspruch hörte, dass ihn später
- [6] μοῖρα μένει στυγερή, τοῦδ' ἀνέρος, ὅντιν' ἔδοιτο  
Anteil Schicksal steht bevor verhasste, dieses Mannes, wen auch immer würde sehen
- [7] δημόθεν οἰοπέδιλον, ὑπέννεσίησα δαμῆναι.  
aus dem Volk ein schuhig, unter Eingebungen bezwungen zu werden.
- [8] δηρὸν δ' οὐ μετέπειτα τεὴν κατὰ βάξιν ιἵσων  
lange aber nicht danach deine gemäß Weissagung Iason
- [9] χειμερίῳ ρέεθρα κιῶν διὰ ποσσὸν Ἀναύρου  
des winterlichen Ströme gehend durch mit den Füßen des Anauros
- [10] ἄλλο μὲν ἔξεσάωσεν ὑπὸ [λύος, ἄλλο δ' εἰνερθεν  
das eine zwar rettete heraus unter Schlamm, das andere aber unten
- [11] κάλλιπεν αὐθὶ πέδιλον ἐνισχόμενον προχοῖσιν.  
ließ zurück am Ort Sandal fest gehalten werdend in Aus flüssen.
- [12] ἥκετο δ' ἐς Πελίην αὐτοσχεδὸν ἀντιβολήσων  
kam aber zu Pelias nahe bei begegnen werdend
- [13] εἰλαπήνης, ἦν πατρὶ Ποσειδάωνικαὶ ἄλλοις  
des Gelages, welche dem Vater dem Poseidon und anderen
- [14] ὠέζε θεοῖς, Ἡρῷς δὲ Πελασγίδος οὐκ ἀλέγιζεν.  
vollführte den Göttern, der Hera aber Pelasgischen nicht beachtete.
- [15] αἴψα δὲ τόνγ' ἐσιδὼν ἔφράσσατο, καί οἱ ἄεθλον  
sogleich aber ihn eben gesehen habend erdachte, und ihm Aufgabe
- [16] ἔντειναυτιλῆς πολυκηδέος, ὕφρ' ἐνὶ πόντῳ  
rüstete der Seefahrt viel Kummer habenden, damit im Meer

- [17] ἡὲ καὶ ἀλλοδαποῖσι μετ' ἄνδράσι νόστον ὀλέσσῃ.  
oder auch bei Fremden mit Männern Heimkehr verliere.
- [18] νῆα μὲν οὖν οἱ πρόσθεν ἔπικλεν ουσινάοιδοι  
das Schiff zwar nun ihm früher rühmen Sänger
- [19] Ἀργον Ἀθηναίης καμέειν ὑποθημοσύνησιν.  
Argo der Athene gemacht haben durch Ratschläge.
- [20] νῦν δ' ἂν ἐγὼ γενεήν τε καὶ οὔνομα μυθησαίμην  
jetzt aber wohl ich Geschlecht auch und Name erzählen möchte
- [21] ἡρώων, δολοχῆς τε πόρους ἀλός, ὅσσα τ' ἔρεξαν  
der Helden, der langen auch Wege des Meeres, wie viel auch taten
- [22] πλαζόμενοι· Μοῦσαι δ' ὑποφήτορες εἶεν ἀοιδῆς.  
umher irrend· Musen aber Vorsagerinnen seien des Gesangs.
- [23] πρῶτά νυν Ὄρφηος μνησώμεθα, τόν βά ποτ' αὐτὴ  
zuerst nun des Orpheus lasst uns gedenken, den ja einst sie selbst
- [24] Καλλιόπη θράκικη φατίζεται εύνηθεῖσα  
Kalliope thrakischi es wird gesagt beischlafen worden
- [25] Οἰάργῳ σκοπιῆς Πιμηληδίος ἄγχι τε κέσθαι  
dem Oiagros der Höhe der Pimpleia nahe geboren zu haben
- [26] αὐτὰρ τόν γ' ἐνέπουσιν ἀτειρέας οὔρεσι πέτρας  
aber den eben erzählen unermüdliche an Bergen Felsen
- [27] θέλξαι ἀοιδάωνένοπῇ ποταμῶν τε ρέεθρα.  
bezaubern der Lieder mit Klang der Flüsse auch Ströme.
- [28] φηγοὶ δ' ἀγρύαδες, κείνης ἔτι σήματα μολπῆς,  
Eichen aber wilde, jener noch Zeichen des Gesangs,
- [29] ἀκτῆς θρηικῆς ζώνης ἔπι τηλεθόωσαι  
der Küste thrakischen Zonen auf blühend
- [30] ἔξείης στιχόωσιν ἐπάτριμοι, ἦς δὲ γ' ἐπιπρὸ  
der Reihe nach reihen sie auf eng gereiht, welche der eben nach vorn
- [31] θελγομένας φόρμιγγι κατήγαγε Πιερίηθεν.  
verzaubert werdende durch die Leier führte herab aus Pierien.
- [32] Ὀρφέα μὲν δὴ τοῖον ἐῶν ἐπαρωγὸν ἀέθλων  
Orpheus zwar eben solchen der eigenen Beistand der Wettkämpfe
- [33] Αἴσονίδης Χείρωνος ἐφημοσύνησι θήσας  
Aisonide des Cheiron auf Weisungen gehorcht habend

- [34] δέξατο, Πιερίη Βιστωνίδι κοιρανέοντα.  
empfing, in Pieria Bistonischen herrschend.
- [35] ἤλυθε δ' Ἀστερίων αὐτοσχεδόν, ὅν πά Κομήτης  
kam aber Asterion nahe, den ja Komētes
- [36] γείνατο δινή εντος ἐφ' ὕδασιν Ἀπιδανοῖ,  
zeugte wirbel reichen auf Wassern des Apidanos,
- [37] Πιερεσιάς ὅρεος Φυλληίου ἀγχόθι ναιών,  
Peiresias des Berges Phyllischen nahe wohnend,
- [38] ἔνθα μὲν Ἀπιδανός τε μέγας καὶ δῖος Ἔνιπεύς  
dort zwar Apidanos auch groß und göttlich Enipeus
- [39] ἄμφω συμφορέονται, ἀπόπροθεν εἰς ἐν ίόντες.  
beide zusammen strömen, von weitem in eins gehend.
- [40] Λάρισαν δ' ἐπὶ τοῖσι λιπῶν Πολύφημος ἥκανεν  
Larisa aber auf zu diesen verlassen habend Polyphēmos kam an
- [41] Εἰλατίδης, δῆς πρὶν μὲν ἐρισθενέων Λαπίθαν,  
Eilatides, der zuvor zwar der sehr starken der Lapithen,
- [42] ὀππότε Κενταύροις Λαπίθαι ἐπὶ θωρήσαντο,  
als den Kentauren Lapithen auf sich rüsteten,
- [43] ὀπλότερος πολέμιζε· τότε αὖ βαρύθεσκε οἱ ἥδη  
jünger kämpfte· damals wiederum beschwerte es ihn schon
- [44] γυῖα, μένεν δ' ἔτι θυμὸς ἀργίος, ώς τὸ πάρος περ.  
Glieder, blieb aber noch Geist kriegs mutig, wie das Früher eben.
- [45] οὐδὲ μὲν Ἰφικλοςφύλακη ἔνι δηρὸν ἔλειπτο,  
auch nicht zwar Iphiklos in Phylake darin lange blieb zurück,
- [46] μήτρως Αἰσονίδαο· κασιγνήτην γάρ ὅπιεν  
der Muttersbruder des Aisoniden· Schwester denn heiratete
- [47] Αἴσων Αλκιμέδην φύλακην δαστήρα· τῇς μιν ἀνώγει  
Aison Alkimedēn Phylakeische· deren ihn mahnt
- [48] πησούνη καὶ κῆρδος ἐνικρινθῆναι ὁ μίλω.  
Verwandtschaft und Heirats Sorge eingereiht zu werden im Kreis.
- [49] οὐδὲ Φεραῖς Ἄδμητος ἐυρρήνεσσιν ἀνάσσων  
auch nicht in Pherai Admetos mit breiten Gassen herrschend
- [50] μέμνεν ὑπὸ σκοπῆν ὅρεος Χαλκωδονίοιο.  
blieb unter Wacht spitze des Berges Chalkodonischen.

- [51] οὐδ' ἄλοπη μύμνον πολυλήιοι Ἐρμείαο  
auch nicht in Alope blieben viel Getreide reiche des Hermes
- [52] υἱέες εὖ δεδαῶτε δόλους, Ἔρυτος καὶ Ἔχιων,  
Söhne gut gelernt habend Listen, Erytos und Echion,
- [53] τοῖσι δ' ἔπι τρίτα τος γνωτὸς κίε νισσομένοισιν  
zu diesen aber darauf dritter Verwandter ging ziehend Seienden
- [54] Αἰθαλίδης· καὶ τὸν μὲν ἐπ' Ἀμφρυστοῖο ρόγοιν  
Aithalides· und den zwar an des Amphryssos Fluten
- [55] Μυρμιδόνος κούρη φθιάτης τέκεν Εὔπολέμεια·  
Myrmidons Tochter phthiatrica gebar Eupolemeia·
- [56] τὼ δ' αὖτ' ἐκγεγάτην Μενετηδός Ἀντιαινείρης.  
die beiden aber wiederum sind entsprossen des Menetis der Antianeira.
- [57] ἤλυθε δ' ἀφνειὴν προιληπών Γυρτώνα Κόρωνος  
kam aber reiche verlassen habend Gyrtone des Koronos
- [58] Καινεῖδης, ἐσθλὸς μέν, ἐοῦ δ' οὐ πατρὸς ἀμείνων.  
Kaineides, edel zwar, des Eigenen aber nicht des Vaters besser.
- [59] Καινέα γὰρ ζῶόν περ ἔτι κλείουσιν ἀοιδοῖ  
Kaineus denn lebend doch noch preisen Sänger
- [60] Κενταύροισιν ὀλέσθαι, ὅτε σφέας οἵος ἀπ' ἄλλων  
durch den Kentauren, zugrunde gehen als sie allein von anderen
- [61] ἥλασ' ἀριστήων· δ' ἔμπαλιν ὄρμηθέντες  
verjagte der Besten· die aber wiederum an gestürmt worden
- [62] οὔτε μιν ἐγκλιναπροτέρω σθένον, οὔτε δαέξαι·  
weder ihn neigen weiter vermochten, noch zerschneiden·
- [63] ἀλλ' ἄρρητος ἄκαμπτος ἐδύσετο γειόθι γαίης,  
sondern unzerreißbar unbeugsam tauchte hinunter unten hin der Erde,
- [64] θεινόμενος στιβαρῆσι καταγίδην ἔλατησιν.  
geschlagen werdend mit kräftigen niederprasselnd Fichten.
- [65] ἤλυθε δ' αὖ Μόψος Τιταρησίος, ὃν περὶ πάντων  
kam aber wiederum Mopsos Titaresischer, den über alle
- [66] Λητοῖδης ἔδιδαξε θεοπροπίας οἰωνῶν·  
der Letos Sohn lehrte Weissagungen der Vögel·
- [67] ἥδε καὶ Εύρυδάμας Κτιμένου πάις· ἥγχι δὲ λίμνης  
und auch Eurydamas des Ktimenos Sohn· nahe aber des Sees

- [68] Ξυνιάδος Κτιμένηνη Δολοπήγανατάσκεν.  
des Xynias Ktimene Dolopische bewohnte gewöhnlich.
- [69] καὶ μήν Ἀκτωρ υἱα Μενοίτιον ἐξ ὄποιεντος  
und gewiss Aktor Sohn Menoition aus Opus
- [70] ὥρσεν, ἀριστήεσσισὺν ἀνδράσιν ὕφρα νέοιτο.  
sandte, den Besten mit Männern damit reise.
- [71] εἴπετο δ' Εύρυτίων τε καὶ ἀλκήειςἘρυβώτης,  
folgte aber Eurytion und auch stark Erybotes,
- [72] υἱες ὁ μὲν Τελέοντος, ὁ δ' Ἰρου Ἀκτορίδαο.  
Söhne der zwar des Teleon, der aber des Iros des Aktoriden-
- [73] ἡτοι ὁ μὲν Τελέοντος ἐυκλειὴςἘρυβώτης,  
freilich der zwar des Teleon ruhmreich Erybotes,
- [74] Ἰρου δ' Εύρυτίων. σὺν καὶ τρίτος ἦν Όιλεύς,  
des Iros aber Eurytion. mit auch dritter war Oileus,
- [75] ἔξοχος ἡνορέην καὶ ἐπαίξαι μετόπισθεν  
ausgezeichnet Tapferkeit und lospringen von hinten
- [76] εὖ δεδαῶς δή οισιν, ὅτε κλίνωσι φάλαγγας.  
gut kundig seiend in Kriegen, wenn sie neigen Schlachtreihen.
- [77] αὐτὰρ ἀπ' Εύβοιης Κάνθος κίε, τόν ρα Κάνηθος  
aber von Euboia Kanthos ging, den ja Kanethos
- [78] πέμπεν Αβαντιάδης ζελεῖημένον· οὐ μὲν ἔμελλεν  
sandte Abantiade verlangt habend nicht zwar sollte
- [79] νοστήσειν Κήρυνθον ὑπότροπος. αἰσα γὰρ ἦν  
heimkehren Kerinthos heimkehrend. Geschick denn war
- [80] αὐτὸν ὁμῶς Μόψων τε δαήμονα μαντοσυνάων  
ihn gleichermaßen Mopsos und kundig der Weissagungen
- [81] πλαγχθέντας Λιβύης ἐνὶ πείρασι δηνωθῆναι,  
umhergetrieben worden Libyens in Grenzen vernichtet zu werden,
- [82] ὡς οὐκ ἀνθρώποισι κακὸν μέγιστον ἐπαυρεῖν,  
sodass nicht den Menschen Übel größtes erfahren,
- [83] ὅπιπότε κάκειγνους Λιβύην ταρχύσαντο,  
als und jene Libyen in bestatteten,
- [84] τόσσον ἐκάς Κόλχων, ὅσσον τέ περ ἡελίοιο  
so weit fern der Kolcher, wie weit doch gerade der Sonne

[85] μεσσηγὺς δύσιές τε καὶ ἀντολὰ εἰσορόωνται.  
mittig Untergänge und auch Aufgänge werden gesehen.

[86] τῷ δ' ἄρ' ἐπὶ πλὴν Κλυτίος τε καὶ Ἰφιτος ἡγερέθοντο,  
ihm aber nun zu Klyties und auch Iphitos versammelten sich,

[87] Οἰχαλίης ἐπίουροι, ἀπηνέος Εύρύτου υἱες,  
Oichalias Hüter, des strengen des Eurytos Söhne,

[88] Εύρύτου, ὁ πόρες τόξον Ἐκηβόλος· οὐδ' ἀπὸ νητοῦ  
des Eurytos, dem gab Bogen Fern schütze· auch nicht unverdient

[89] δωτίνης· αὐτῷ γὰρ ἐκών ἐρίδηνε δοτῆρι.  
der Gabe· ihm denn freiwillig wett stritt mit dem Geber.

[90] τοῖσι δ' ἐπὶ Αἰακίδαιμετεκίαθον· οὐ μὲν ἄμ' ἄμφω,  
zu diesen aber dazu Äakiden folgten beide· nicht zwar zugleich beide,

[91] οὐδ' ὁμόθεν· νόσφιν γὰρ ἀλευάμενοι κατένασθεν  
auch nicht vom selben Ort· getrennt denn fernhaltend seiend ließen sich nieder beide

[92] Αἴγινης, ὅτε Φῶκον ἀδελφεὸν ἔξενάριξαν  
Aiginas, als Phokos Bruder entleibten

[93] ἀφραδίῃ. Τελαμῶν μὲν ἐν Αἰθίᾳ νάσσατο νήσῳ·  
aus Torheit. Telamon zwar in attischer ließ sich nieder Insel·

[94] Πηλεὺς δὲ Φθίῃ ἐνὶ δώματα ναΐε λιασθείς.  
Peleus aber in Phthie in Häuser wohnte entsühnt worden.

[95] τοῖς δ' ἐπὶ Κεκροπίηθεν ἀρήιος ἥλυθε Βούτης,  
jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig kam Boutes,

[96] παῖς ἀγαθοῦ Τελέοντος, ἐνυμελής τε Φάληρος.  
Sohn des guten Teleon, speer geübten und Phaleros.

[97] Ἀλκων μιν προέηκε πατὴρ ἐός· οὐ μὲν ἔτ' ἄλλους  
Alkon ihn sandte voran Vater sein eigener· nicht zwar noch andere

[98] γήρασ οὐλας ἔχεν βιό τοιό τε κηδεμονῆας.  
des Alters Söhne hatte des Lebens und Pfleger.

[99] ἀλλά ἐτηλύγε τόνπερ ὁ μῶς καὶ μοῦνον ἐόντα  
aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend

[100] πέμπεν, ἵνα θρασέεσσι μεταπρέποι ἡρώεσσιν.  
sandte, damit den Kühen hervor rage bei Helden.

[101] Θησέα δ', ὃς περὶ πάντας Ἔρεχθεῖδαςέκεκαστο,  
Theseus aber ,der über alle Erechtheiden hervorragte,

- [102] Ταιναρί<sup>η</sup> ἦν ἀδηλός ὑπὸ χθόνα δεσμὸς ἔρυκεν,  
Tainarische verderblich unter Erde Fessel hält,
- [103] Πειρίθω<sup>έ</sup>σπόμε<sup>ν</sup>νον κοινὴν ὁδόν· τέ κεν ἄμφω<sup>ή</sup>  
dem Peirithos folgend seiend gemeinsamen Weg wahrliech und wohl beide
- [104] ῥητέ<sup>ρ</sup>ον καμά<sup>τ</sup>οιο τέ λος πάντεσσιν ἔθεντο.  
leichter der Mühsal Ende allen setzten.
- [105] Τίφυς<sup>δ'</sup> Ἀγνιά<sup>τ</sup>δης Σιφαέα<sup>κ</sup>αλλιπε<sup>τ</sup>δημον<sup>υ</sup>  
Tiphus aber Hagnia Sohn siphäische verließ Volk
- [106] Θεσπιέ<sup>ω</sup>ν, ἐσθλὸς μὲν ὁρινόμε<sup>ν</sup>νον προδα<sup>η</sup>ναι  
der Thespier tüchtig zwar aufwogend seiend vorab kennen
- [107] κῦμ' ἀλὸς εύρε<sup>η</sup>ς, ἐσθλὸς δ'<sup>ά</sup>νεμοι θυέλλας<sup>ς</sup>  
Woge des Meeres weit gedehnten, tüchtig aber des Windes Stürme
- [108] καὶ πλόον ἡελίῳ τε καὶ ἀστέρι τεκμήρασθαι.  
und Fahrt mit Sonne und auch mit Stern bestimmen.
- [109] αὐτή μιν Τριτωνίς ἀριστή<sup>ων</sup>ές ὁμιλον<sup>υ</sup>  
sie selbst ihn Tritonis der Besten in Haufen
- [110] ὥρσεν<sup>ε</sup>ν Αθηναίη<sup>μετά</sup> δ'<sup>έ</sup>λυθεν<sup>ε</sup>λδομέ<sup>ν</sup>νοισιν.  
trieb auf Athene, mit aber kam zu Begehrenden.
- [111] αὐτή γὰρ καὶ νῆα θοὴν κάμε· σὺν δέ οἱ Ἄργος<sup>ς</sup>  
sie selbst denn auch Schiff schnell machte mit aber ihm Argos
- [112] τεῦξεν<sup>ε</sup>ν Αρεστορίδης<sup>κεί</sup>νης ὑποθημοσύνησιν.  
baute Arestor Sohn jener durch Ratschläge.
- [113] τῶ καὶ πασά<sup>ω</sup>νπροφερεστάτη<sup>η</sup>πλετο<sup>ν</sup>ηνῶν,  
so auch aller hervorragendste wurde der Schiffe,
- [114] ὅσσαι<sup>ε</sup>π' εἰρεσίησιν<sup>έ</sup>πιερήσαντοθαλάσσης.  
so viele unter Ruderschlägen erprobten der See.
- [115] Φλίας<sup>δ'</sup> αὖτ' ἐπὶ τοῖσιν Αραιθυρέηθεν<sup>ε</sup>κανεν,  
Phlias aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthrya kam an,
- [116] ἔνθ' ἀφιειὸς<sup>έ</sup>ναιε Διωνύσιο<sup>έ</sup>κητι,  
dort reich wohnte des Dionysos um willen,
- [117] πατρὸς<sup>έ</sup>οϋ, πηγῆσιν<sup>έ</sup>φέστιος<sup>ς</sup> Άσω<sup>πο</sup>.  
des Vaters des eigenen, an Quellen ansässig des Asopos.
- [118] Αργόθεν<sup>α</sup> Talaos<sup>ός</sup> καὶ Areios<sup>άριος</sup>, μέ<sup>τ</sup>ε Bίαντος,  
aus Argos wiederum Talaos und Areios, Söhne beide des Biantos,

- [119] ἤλυθον τριμόρτε Λεώδοκος, οὓς τέκε Πηρὼ  
kamen beide kräftiger und Leodokos, welche beide gebar Perō
- [120] Νηληὶς· τῆς δ' ἀμφὶ δύῃν ἐμόγησε βαρεῖαν  
neleische- deren aber um Not mühte sich schwere
- [121] Αἰολίδης σταθμοῖσιν ἐν ίφι κλοιο Melampus.  
der Äolide in Höfen in des Iphiklos Melampus.
- [122] οὐδὲ μὲν οὐδὲ βίην κρατερόφρονος Ἡρακλῆς  
auch nicht zwar auch nicht Gewalt des stark gesinten des Herakles
- [123] πευθόμεθ' Αἰσονίδαο λιλαιομένουάθερίξαι.  
erfuhren wir des Aisoniden begehrenden an reihen.
- [124] ἀλλ' ἐπεὶ ἔιε βάξιν ἀγειρομένων ἡρώων,  
aber als hörte Kunde der sich sammelnden Helden,
- [125] νεῖον ἀπ' Ἀρκαδίης λυρκήιον Ἀργος ἀμείψας  
geradewegs von Arkadien lyrkeisch Argos überschritten habend
- [126] τὴν ὄδον, ἦζωδὸν φέρε κάπτιον, ὅς ρ' ἐνὶ βήσσης  
den Weg, worauf lebend trug Eber, welcher ja in Schluchten
- [127] φέρβετο λαμπείης, Ἐρυμάνθιον ἀμέγα τῖφος,  
weidete sich der Lampeia, erymanthisch an großes Moor,
- [128] τὸν μὲν ἐνὶ πρώτησι Μυκηναῖωνάγοιρήσιν  
den zwar in ersten der Mykener Versammlungen
- [129] δεσμοῖς ἰλόμενον μεγάλων ἀπεθήκατο νώτων.  
mit Fesseln gebunden werdend der großen legte nieder Rücken-
- [130] αὐτὸς δ' ἦτητι παρεκ νόον Εύρυσθῆς  
selbst aber in seinem Eifer gegen Willen des Eurystheus
- [131] ὥρμηθη· σὺν καί οἱ Ὅλας κίεν, ἐσθλὸς ὁ πάων,  
wurde getrieben mit auch ihm Hylas ging, edler Gefährte,
- [132] πρωθῆβης, ἵῶν τε φορεὺς φύλακός τε βιοῖο.  
Jüngling, der Wurfspieße und Träger des Wächters und des Bogens.
- [133] τῷ δ' ἐπὶ δὴ θεύοι κίεν Δαναοῖο γε νέθλη,  
diesem aber hinzu gewiss des göttlichen ging des Danaos Geschlecht,
- [134] Ναύπλιος. ἦ γὰρ ἔην Κλυτογῆνος Ναυβολίδαο.  
Nauplius. ja denn war des Klytoneos des Naubolos Sohn-
- [135] Ναύβολος αὖ λέρνου· λέρνου γε μὲν τίμεν εἴόντα  
Naubolos wieder des Lernos Lernos wohl zwar wir wissen seiend

- [136] Προίτου Ναυπλιάδαο· Ποσειδάωνιδὲ κούρη.  
des Proitos des Naupliaden· dem Poseidon aber Tochter.
- [137] πρίν ποτ' Αἵμυμωνη Δαναΐς τέκεν εύη θεῖσα  
einst einmal Amymone Danaide gebar beim Bett gelegen worden
- [138] Ναύπλιον, ὃς περὶ πάντας ἐκαίνυτο ναυτιλίησιν.  
Nauplion, der über alle übertraf in Schiffs fahrten.
- [139] Ἱδμων δ' ὑστάτιος μετεκίαθεν, ὅσσοι ἔνατον  
Idmon aber als Letzter folgte nach, so viele wohnten
- [140] Ἀργος, ἐπεὶ δεδαώς τὸν ἐὸν μάρον οἰωνοῖσιν  
Argos, weil gelernt habend den eigenen Tod durch Vogel zeichen
- [141] ἤιε, μή οἱ δῆμος ἐυκλείης ἀγάσαιτο.  
ging, damit nicht ihm das Volk des Ruhmes miss gönne.
- [142] οὐ μὲν ὅ γ' ἦν Ἀβαντος ἐτήτυμον, ἀλλά μιν αὐτὸς  
nicht zwar der ja war des Abas wahrhaft, sondern ihn selbst
- [143] γείνατο κυδαλίμοις ἐναρθμιον Αἰολοῖσιν  
zeugte den glanzvollen mit eingereiht unter den Äoliden
- [144] Λητοῦ δῆς· αὐτὸς δὲ θεοπροπίας ἐδιδαξεν  
der Letos Sohn· selbst aber Weissagungen lehrte
- [145] οἰωνούς τ' ἀλέγειν ἡδ' ἔμπυρα σήματ' οἴδεσθαι.  
Vögel und zu beachten und Feuer zeichen Zeichen zu sehen.
- [146] καὶ μὴν Αἰτωλὶς κρατερὸν Πολυδεύκεα Λήδη  
auch gewiss aitolische starken Polydeukes Leda
- [147] Κάστορά τ' ὀκυπόδων ὥρσεν δεδαημένον ἵππων  
Kastor und schnell füßiger trieb auf kundig geworden der Pferde
- [148] Σπάρτη θεεν· τοὺς δ' ἥγε δόμοις ἐνι τυνδαρέοιο  
aus Sparta· jene aber führte Häusern in des Tyndareos
- [149] τηλυγέτους ὡδῖνι μιῆτέκεν· οὐδ' ἀπιθησεν  
zart geborene in Wehe einer gebar· auch nicht missachtete
- [150] νισσομένοις· Ζηνὸς γὰρ ἐπάξια μῆδετο λέκτρων.  
den Ziehenden· des Zeus denn angemessene dachte aus der Lager.
- [151] οἵ τ' Ἀφροτιάδαι Λυκεὺς καὶ ὑπέρβιος Ἱδας  
die auch Aphareus Söhne Lynkeus und über gewaltig Idas
- [152] Ἄρηνηθεν ἔβαν, μεγάλῃ περιθαρσέες ἀλκῆ  
aus Arēne gingen, mit großer überaus kühn Tapferkeit

[153] ἀμφότεροι· Λυγκεὺς δὲ καὶ ὁξυτάτοιςέκεκαστο  
beide· Lynkeus aber auch schärfsten ragte hervor

[154] ὅμμασιν, εἰ ἔτεόν γε πέλει κλέος, ἀνέρα κεῖνον  
an Augen, wenn wirklich doch ist vorhanden Ruhm, Mann jenen

[155] ρητίδως καὶ νέρθε κατὰ χθονὸς αὐγάζεσθαι.  
leicht auch unten unter hin der Erde zu erspähen.

[156] σὺν δὲ Περικλύμενος οὐαὶ λήιος ὥρτο νέεσθαι,  
mit aber Periklymenos Neleisch machte sich auf zu fahren,

[157] πρεσβύτατος παῖδων, δσσοι Πύλῳ ἐξεγένοντο  
ältester der Söhne, so viele in Pylos geboren wurden

[158] Νηλῆος θείοιο· Ποσειδάωνδε οἱ ἀλκῆν  
des Neleus göttlichen· Poseidon aber ihm Kraft

[159] δῶκεν ἀπειρεσίην ἡδ' ὅττι κεν ἀρήσαιτο  
gab unermeßliche und was auch immer wohl erbitten möchte

[160] μαρνάμενος, τὸ πέλεσθαι ἐνὶ ξυνοχῇ πολέμοιο.  
kämpfend, das zu werden in Zusammen drang des Krieges.

[161] καὶ μὴν Ἀμφιδάμας Κέφευς τ' ἵσαν Ἀρκαδίηθεν,  
auch gewiss Amphidamas Kepheus und gingen aus Arkadien,

[162] οἵ Τεγέην καὶ κλῆρον Ἀφειδάντειον  
die Tegea und Los land Aphidanteisch bewohnten,

[163] υἱε δύο Αλεοῦ· τρίτα τός γε μὲν ἔσπετ' οὖσιν  
Söhne zwei des Aleus· dritter doch zwar folgte den Gehenden

[164] Ἀγκαῖος, τὸν μέν ῥα πατὴρ Λυκόρογος ἔπεμπεν,  
Ankaios, den zwar ja Vater Lykorgos sandte,

[165] τῶν ἄμφω γνωτὸς προγένεστερος. ἀλλ' οὐ μὲν ἦδη  
von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon

[166] γηράσκοντ' Ἄλεον λίπετ' ἀμ πόλιν ὅφρα κομίζοι,  
alt werdenden den Aleus ließ zurück inmitten der Stadt damit er pflege,

[167] παῖδα δ' ἐδὼν σφετέροισι κασιγνήτοισιν πασσεν.  
Sohn aber eigenen den seinen Brüdern gab.

[168] βῆ δ' ὅγε Μαιναλίης ἄρκτου δέρος, ἀμφίτομόν τε  
ging aber der da der Mainalischen Bärin Fell, doppelt schneidend und

[169] δεξιτερῷ πάλλων πέλεκυν μέγαν. ἔντεα γάρ οἱ  
in der Rechten schwingend Axt große Waffen denn ihm

- [170] πατροπάτωρ Ἀλεὸς μυχάτη ἐνέκρυψε καλῆ,  
Groß vater Aleus im tiefsten ver steckte Stall,
- [171] αἴ κέν πιως ἔτι καὶ τὸν ἐρητύσειε νέεσθαι.  
wenn wohl irgendwie noch auch ihn zurück halten möchte zu fahren.
- [172] βῆ δὲ καὶ Αὔγείης ὁν δὴ φάτις Ἡελίοιο  
ging aber auch Augeias, den ja Gerucht des Helios
- [173] ἔμμεναι· Ἡελίοιοι δ' ὅ γ' ἀνδράσιν ἔμβασίλευεν,  
zu sein· den Eleanischen aber er ja Männern herrschte als König über,
- [174] ὄλβῳ κυδιόων· μέγα δ' ἔτο Κολχίδα γαῖαν  
im Reichtum sich rühmend· sehr aber verlangte kolchische Erde
- [175] αὐτὸν τ' Αἰήτην ιδέειν σημάντορα Κόλχων.  
selbst und Aiēten zu sehen Herrscher der Kolcher.
- [176] Ἀστέριος δὲ καὶ Αμφίων Υπερασίου υἱες  
Asterios aber und Amphion des Hyperasios Söhne
- [177] Πελλήνης ἀφίκανον Αχαιδός, ἦν ποτε Πέλλης  
von Pellene kamen an von Achaia, welche einst Pelles
- [178] πατροπάτωρ ἐπόλισσεν ἐπ' ὄφρύσιν Αἰγαλαοῖο.  
Groß vater besiedelte auf den Höhen des Aigialos.
- [179] Ταίναρον αὖτ' ἐπὶ τοῖσι λυπῶν Εὔφημος ἵκανεν,  
Tainaron wiederum zu diesen verlassend Euphemos kam an,
- [180] τόν ῥα Ποσειδάωνιποδώκη ἐστατον ἄλλων  
den ja dem Poseidon fuß schnellsten der anderen
- [181] Εύρωπη Τίτυοιο μεγασθενέοςτέκε κούρη.  
Europa des Tityos groß starken gebar Tochter.
- [182] κεῖνος ἀνὴρ καὶ πόντους ἐπὶ γλαυκοῖο θέεσκεν  
jener Mann auch des Meeres auf grau schimmernden lief gewöhnlich
- [183] οἴδματος, οὐδὲ θοοῖς βάπτεν πόδας, ἀλλ' ὅσον ἄκροις  
der Woge, auch nicht schnelle tauchte Füße, sondern so weit Spitzen
- [184] ἔχνεσι τεγγόμενος διερῆ πεφόρητο κελεύθω.  
Spuren benetzt werdend durch nässten war getragen auf Weg.
- [185] καὶ δ' ἄλλω δύο παῖδες Ποσειδάωνος κοντοί  
auch doch andere beiden zwei Söhne des Poseidon kamen an-
- [186] ἥτοι ὁ μὲν πτολίεθρον ἀγαυοῦ Μιλήτοιο  
freilich der zwar Stadt des edlen Miletos

- [187] νοσφι|σθεὶς Ἐργίνος, ὁ δ' Ἰμβρασίης ἔδος "Ηρῆς,  
beraubt worden Erginos, der aber Imbrasi schen Sitz der Hera,
- [188] παρθενίην, Ἀγαῖος ὑπέρβιος· Ἰστορε δ' ἄμφω  
jungfrälichen, Ankaios über mächtig· Kundige aber beide
- [189] ἡμὲν ναυτιλίης ἡδ' ἄρεος εύχετόωντο.  
sowohl der Schiffs fahrt als auch des Kampfes rühmten sich.
- [190] Οἰνέ<sup>τ</sup> δῆς δ' ἐπὶ τοῖσιν ἀφορμήθεις Καλυδῶνος  
Oineus Sohn aber zu diesen auf gebrochen von Kalydon
- [191] ἀλκήεις Μελέαγρος ἀνήλυθε, Λαοκόωντε,  
tapferer Meleagros stieg hinauf, Laokoön und,
- [192] Λαοκόων Οἰνήος ἀδελφεός, οὐ μὲν ἤης γε  
Laokoön des Oineus Bruder, nicht zwar derselben doch
- [193] μητέρος· ἀλλά ἐθῆσσα γυνὴ τέκε· τὸν μὲν ἄρ' Οἰνεὺς  
der Mutter· sondern ihn Dienerin Frau gebar· den zwar ja Oineus
- [194] ἥδη γηραλέονκοσμήτορα παιδὸς ἵαλλεν·  
schon greisen Ordner des Knaben stellte ein·
- [195] ὥδ' ἔτι κουρίζων περιθαρσέα δῦνεν ὕμιλον  
so noch unbürtig seiend sehr kühn tauchte ein Haufen
- [196] ἡρώων. τοῦ δ' οὔτιν' ύπέρτερον ἄλλον ὁ (ω,  
der Helden. von diesem aber keinen überlegenen anderen meine ich,
- [197] νόσφιν γ' Ἡρακλῆος, ἐπελθέμεν, εἴ κ' ἔτι μοῦνον  
abgesehen ja des Herakles, zu über treffen, wenn auch noch allein
- [198] αὗθι μένων λυκάβαντα μετετράψη Αἰτωλοῖσιν.  
am Ort bleibend Dämmerung wurde zurück gewandt von den Aitolern.
- [199] καὶ μήν οἱ μῆτρως αὐτὴν ὁδόν, εὖ μὲν ἄκοντι,  
und gewiß ihm Mutter Bruder selben Weg, gut zwar mit Wurf spieß,
- [200] εὖ δὲ καὶ ἐν σταδίῃ δεδαημένος ἀντιφέρεσθαι,  
gut aber und in Wettkauf kundig geworden sich messen,
- [201] Θεστιάδῆς Ἰφικλος ἐφωμάρτησε κιόντι.  
Thestiade Iphiklos folgte als Gefährte dem Gehenden.
- [202] σὺν δὲ Παλαμόνιος λέργουν πάις Ωλενίοιο,  
mit aber Palämonios des Lernos Sohn des Olenios,
- [203] Λέρνου επίκλησιν γενεήν γε μὲν Ἕφαίστοι·  
des Lernos Beiname, Geschlecht ja zwar des Hephaistos·

- [204] τούνεκ' ἔην πόδα σιφλός ἀτάρ δέμας οὐ κέ τις ἔτλη  
darum wegen war den Fuß lahm- aber Gestalt nicht wohl jemand wagte
- [205] ἡνορέην τ' ὄνο σασθαι, δὲ καὶ μεταρίθμιος ἦν  
Mannes kraft und zu tadeln, welcher auch mit eingereiht war
- [206] πᾶσιν ἀριστήεσσιν, ἥσονι κῦδος ἀέξων.  
allen den Besten, dem Iason Ruhm vermehrend.
- [207] ἐκ δ' ἄρα Φωκήων κέν γίφιτος Ὄρνυτίδαο  
aus aber ja der Phoker ging Iphitos des Ornytides
- [208] Ναυβόλου ἐκγεγάώς· ξεῖνος δέ οἱ ἔσκε πάροιθεν,  
des Naubolos entsprossen seiend Gast freund aber ihm war früher,
- [209] ἡμος ἔβη Πυθώδε θεοπροπαζέρε είνων  
als ging nach Pytho Orakel forschend
- [210] ναυτιλίης· τόθι γάρ μιν ἔοις ὑπέδεκτο δόμοισιν.  
der Seefahrt- dort denn ihn den eigenen nahm auf in Häusern.
- [211] Ζήτης αὖ Κάλαίς τε Βορύιοι υἱες ἤκοντο,  
Zetes wiederum Kalais und boreische Söhne kamen,
- [212] οὓς ποτ' Ἐρεχθίης Βορέη τέκεν Ορείθυια  
welche einst erechtheisch dem Boreas gebar Oreithyia
- [213] ἐσχατιῇ θρήικης δυσχειμέρου· ἐνθ' ἄρα τήν γε  
an der Grenze der Thrakē des schwer winterlichen- dort ja die eben
- [214] θρηικίος Βορέης ἀνερέψατο Κεκροπίηθεν  
thrakisches Boreas empor raffte aus Kekropia
- [215] ἰλισσοῦ προπάροιθε χορῶ δινεύοισαν.  
des Ilissos vor weg dem Reigen in wirbelnd.
- [216] καὶ μιν ἄγων ἔκαθεν, Σαρπηδονίηνθι πέτρην  
und sie führend von fern, sarpedonische wo Felsen
- [217] κλείσιν, ποταμοῖο παρὰ δόνον Ἔργυνοι,  
nennen, des Flusses neben den Flusslauf des Erginos,
- [218] λυγάοις ἔδαμασσε περὶ νεφές εσσι καλύψας.  
mit Weidenruten bezähmte rings um Wolken verhüllend.
- [219] τὼ μὲν ἐπ' ἀκροτάτοισποδῶν ἐκάτερθεν ἔρεμνάς  
die beiden zwar auf den äußersten der Füße zu beiden Seiten finstere
- [220] σεῖον ἀειρομένω πτέρυγας, μέγα θάμβος ἵδεσθαι,  
schüttelten empor gehoben werdenden Flügel, sehr Staunen zu sehen,

- [221] χρυσείαις φολίδεσσι διαυγέας· ἀμφὶ δὲ νώτοις  
mit goldenen Schuppen durch scheinende· um aber Rücken
- [222] κράτος ἔξ ύπατοι καὶ αὐχένος ἔνθα καὶ ἔνθα  
des Hauptes aus dem obersten und des Nackens hier und dort
- [223] κυάνεαι δονέοντο μετὰ πνοιῆσιν θειραί.  
dunkel blau schwang sich mit Lüften Locken.
- [224] οὐδὲ μὲν οὐδ' αὐτῷ πάτης μενεῖαιν Ἀκαστος  
auch nicht zwar auch nicht seines selbst Sohn trachtete Akastos
- [225] ἵφθιμου Πελίαο δόμοις ἐνι πατρὸς ἐῆνος  
des kräftigen des Pelias in Häusern drin des Vaters eigenen
- [226] μιμνάζειν, Ἀργος τε θεᾶς ὑποεργὸς Ἀθήνης·  
zu bleiben, Argos und der Göttin Unter arbeiter der Athene-
- [227] ἀλλ' ἄρα καὶ τῷ μέλλον ἐνικρινθῆναι ὁ μίλω.  
aber doch auch die beiden sollten einge reiht werden im Haufen.
- [228] τόσσοι ἄρ' Αἰσονίδῃ συμμήστορες ἡγερέθοντο.  
so viele eben dem Aisoniden Mit helfer versammelten sich.
- [229] τοὺς μὲν ἀριστῆας Μινύας περιναὶετάοντες  
die zwar Besten Minyer rings um wohnend
- [230] κίκλησκον μάλα πάντας, ἐπεὶ Μινύαο θυγατρῶν  
nannten sehr alle, weil des Minyas der Töchter
- [231] οἱ πλεῖστοι καὶ ἀριστοι ἀφ' αἵματος εὔχετό ωντο  
die meisten und besten von Blut rühmten sich
- [232] ἔμμεναι· ὡς δὲ καὶ αὐτὸν Ἰάσονα γείνατο μήτηρ  
zu sein· so aber auch ihn Iason gebar Mutter
- [233] Ἀλκιμέδη, Κλυμένης Μινυήδος ἐκγεγαυῖα.  
Alkimede, der Klymene minyischen entsprossen seiend.
- [234] αὐτὰρ ἐπεὶ δημόσσιν ἐπαρτέα πάντ' ἐτέτυκτο,  
aber als von den Sklaven bereit gestellte alle waren bereitet gewesen,
- [235] ὅσσα περ ἐντύνονται ἐπαρτέες ἐνδοθινῆς,  
was auch ja bereit gestellt werden gerüstete innen Schiffe,
- [236] εὗτ' ἂν ἄγη χρέος ἄνδρας ὑπελράλα ναυτίλεσθαι,  
sobald auch führt Not wendigkeit Männer über das Meer zu schiffen,
- [237] δὴ τότε ἔσαν μετὰ νῆσα δι' ἄστεος, ἔνθα περ ἀκταὶ  
ja dann gingen mit dem Schiff durch der Stadt, wo ja Küsten

- [238] κλείονται Παγασαὶ Μαγνήτιδες· ἀμφὶ δὲ λαῶν  
heißen Pegasai magnesische· um aber der Leute
- [239] πληθὺς σπερχομένων ἄμυδις θέεν· οἱ δὲ φαεινοὶ<sup>1</sup>  
Menge der Eilenden zusammen rannten· die aber glänzenden
- [240] ἀστέρες ὡς νεφές εσοι με τέπρεπον· ὥδε δ' ἔκαστος  
Sterne wie in Wolken ragten hervor· so aber jeder
- [241] ἔννεπεν εἰσορόων σὺν τεύχεσιν ἀσσοντας·  
sprach hinschauend mit Geräten sausende:
- [242] 'Ζεῦ ἄνα, τίς Πελίαο νόος; πόθι τόσσον ὅμιλον  
'Zeus Herr, was für des Pelias Plan; wo so großen Haufen
- [243] ἡρώων γαῖης Παναχαιίδος ἔκτοθι βάλλει;  
der Helden der Erde all achaiischen außerhalb sendet;
- [244] αὐτῇ μάρκε δόμους ὄλοιῷ πυρὶ δημοσιειαν  
selben Tages wohl Häuser mit verderblichem Feuer verwüsten würden
- [245] Αἰγίτεω, ὅτε μή σφιν ἐκών δέρος ἐγγυαλίξῃ.  
des Aiëtes, wenn nicht ihnen freiwillig Vlies in die Hand lege.
- [246] ἀλλ' οὐ φυκτὰ κέλευθα, πόνος δ' ἄπρηκτος λιοῦσιν.'  
aber nicht fliehbare Wege, Mühe aber unerfolgreich den Gehenden.'
- [247] ὡς φάσαν ἔνθα καὶ ἔνθα κατὰ πτόλιν· αἱ δὲ γυναῖκες  
so sprachen hier und dort durch die Stadt· die aber Frauen
- [248] πολλὰ μάλ' ἀθανάτοισιν ἐς αἰθέρα χεῖρας ἔχειρον,  
viel gar den Unsterblichen in den Äther Hände hoben,
- [249] εὔχόμεναι νόστοιο τέλος θυμηδές ὁ πάσσαι.  
betend der Heimkehr Ende herzfreudiges zu gewähren.
- [250] ἄλλη δ' εἰς ἐτέρην ὄλοφύρετο δακρυχέουσα·  
eine andere aber zu der anderen wehklagte tränenfließend.
- [251] 'δειλὴ Αλκιμέδη, καὶ σοὶ κακὸν ὄψε περ ἔμπης  
'armselige Alkimede, auch dir Übel spät zwar dennoch
- [252] ἤλυθεν, οὐδέ τέλεσσας ἐπ' αὐγλαύηβιό τοι.  
kam, und nicht vollendetest in bezug auf Glanz des Lebens.
- [253] Αἴσων αὖ μέγα δῆτι δυσάμμορος, ἦ τέ οἱ ἦν  
Aison wiederum sehr eben etwas unglückselig. wahrlich und ihm war
- [254] βέλτερον, εἰ τὸ πάροιθεν ἐνὶ κτερέεσσιν ἐλυσθεὶς  
besser, wenn das früher in den Graben gelöst worden

- [255] νειόθι γαῖης κεῖτο, καὶ κῶν ἔτι νῆις ἀέθλων.  
unten der Erde lag, der Übel noch un kündig der Mühlen.
- [256] ὡς ὅφε λεν καὶ Φρίξον, ὅτ' ὥλετο παρθένος Ἔλλη,  
ach wäre hätte gesollt auch Phrixos, als zugrunde ging Jungfrau Helle,
- [257] κῦμα μέλαν κριῷ σμ' ἐπικλύσαι· ἀλλὰ καὶ αὐδῆν  
Woge schwarz dem Widder samt über fluten zu· aber auch Stimme
- [258] ἀνδρομέδην προέηκε καὶ κὸν τέρας, ὡς κεν ἀνίας  
menschen liche sandte vor übles Wunder zeichen, sodass wohl der Leiden
- [259] Ἀλκιμέδη μετόπισθε καὶ ἄλγεα μυρία θείη!  
der Alkimede später auch Schmerzen un zählige würde auferlegen.'
- [260] αἱ μὲν ἄρ' ὡς ἀγόρευον ἐπὶ προμολῆσι κιόντων.  
die zwar eben so redeten bei dem Aus zug der Gehenden.
- [261] ἤδη δὲ δμῶές τε πολεῖς δμωαί τ' ἀγέροντο·  
schon aber Knechte und viele Mägde und versammelten sich.
- [262] μήτηρ δ' ἀμφ' αὐτὸν βεβολημένη. ὀξὺ δ' ἐκάστην  
die Mutter aber um ihn geworfen habend. scharf aber jede
- [263] δῦνεν ἄχος· σὺν δέ σφι πατὴρ ὄλοῳ ὑπὸ γήραν  
tauchte ein Schmerz mit aber ihnen der Vater verderblichen unter Alter
- [264] ἐντυπάς ἐν λεχέεσσι καλυψάμενος γοάσακεν.  
stoßweise in Lagern sich bedeckt habend wehklagte.
- [265] αὐτὰρ ὁ τῶν μὲν ἐπειτα κατεπρήσυνενάνιας  
aber er der zwar dann besänftigte Leiden
- [266] θαρσύνων, δμώεσσι δ' ἀρήια τεύχε' ἀείρειν  
ermutigend, den Knechten aber Kriegs Geräte auf zu heben
- [267] πέφραδεν· οἰ δέ τε σύγα κατηφέες ἡίροντο.  
wies an· sie aber auch leise niedergeschlagen hoben.
- [268] μήτηρ δ' ὡς τὰ πρῶτ' ἐπεχεύατο πήχεε παιδί,  
Mutter aber wie die zuerst umfasste Ellen dem Kind,
- [269] ὡς ἔχετο κλαίουσα' ἀδινώτερον, ἡύτε κούρη  
so hielt sie sich weinend stärker, wie Mädchen
- [270] οἰόθεν ἀσπασίως πολιὴν τροφὸν ἀμφιπεσσόσα  
verlassen freudig grau haarige Amme sich herum stürzend
- [271] μύρεται, οὐκ εἰσὶν ἔτ' ἄλλοι κηδεμονῆες,  
weint, bei der nicht sind noch andere Vormünder,

- [272] ἀλλ' ὑπὸ μητρυῆς βίον τὸν βαρὺν ἡγηλάζει·  
aber unter der Stiefmutter Leben schwer schleppt.
- [273] καὶ εὐέον πολέεσσιν ὁ νείδεσιν ἐστυφέλιξεν,  
und sie kürzlich vielen Vorwürfen schmähte,
- [274] τῇ δέ τ' ὁ δυρομένην δέδεται κέαρ ἔνδοθεν ἄτῃ,  
ihr aber auch wehklagend ist gebunden Herz innen von Unheil,
- [275] οὐδὲ ἔχει ἐκφλύξαι τόσον γύον, ὕσσον ὁ ρεχθεῖ·  
auch nicht hat aus zu strömen so viel Weinen, wie viel sich erhab-
- [276] ὡς ἀδινὸν κλαίεσκεν ἐδὲ παῖδ' ἀγκὰς ἔχουσα  
so dicht weinte gewöhnlich eigenen Sohn im Arm haltend
- [277] Ἀλκιμέδη, καὶ τοῖον ἔπος φάτο κηδοσύνησιν·  
Alkimede, und solches Wort sprach sie mit Sorgen:
- [278] 'αἴθ' ὅφελον κεῖν' ἡμαρ, ὅτε ἔξει πόντος ἔκουσα  
'o wäre doch jenen Tag, als aus gesagt habenden hörte ich
- [279] δειλὴ ἐγὼ Πελίαο κακὴν βασιλῆος ἐφετμήν,  
elend ich des Pelias schlechten des Königs Befehl,
- [280] αὐτίκ' ἀπὸ ψυχῆν μεθέμεν, κηδέων τε λαθέσθαι,  
sofort von Seele los zulassen, der Sorgen auch zu vergessen,
- [281] ὅφρ' αὐτός με τείχισι φίλαις ταρχύσαο χερσίν,  
damit du selbst mich deinen lieben bestattetest rituell mit Händen,
- [282] τέκνον ἐμόν· τὸ γὰρ οἷον ἔην ἔτι λοιπὸν ἐέλδωρ  
Kind mein· das ja einzige war noch übrig Wunsch
- [283] ἐκ σέθεν, ἄλλα δὲ πάντα πάλαι θρεπτήρια πέσσω.  
aus dir, andere aber alles lange Unterhalts gaben hege.
- [284] νῦν γε μὲν ἡ τὸ πάροιθεν Ἀχαιάδεσσιν ἀγητὴ  
jetzt aber zwar ich das früher bei Achaierinnen gefeierte
- [285] διμωὶς ὅπως κενοῖσι λελέψομαι ἐν μεγάροισιν,  
Sklavin dass leeren werde ich zurück gelassen in Hallen,
- [286] σεϊο πόθω μινύθουσα δυσάμμορος, ὥς ἔπι πολλὴν  
deiner Sehnsucht schwindend unglückselig, dem auf große
- [287] ἀγλαῖην καὶ κύδος ἔχον πάρος, ὥς ἔπι μούνω  
Glanz und Ruhm habend früher, dem auf allein
- [288] μίτρην πρῶτον ἔλυσα καὶ ὕστατον. ἔξοχα γάρ μοι  
Gürtel zuerst löste ich und zuletzt. besonders denn mir

- [289] Εἰλεύθυια θεὰ πολέος ἐμέγηρε τόκοιο.  
Eileithyia Göttin vieler missgönnte der Geburt.
- [290] ὦ μοι ἐμῆς ἄτης· τὸ μὲν οὐδ' ὅσον, οὐδ' εὖ ὁ νείρω  
weh mir meiner Verblendung· das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im Traum
- [291] ᾠσά μην, εἰ Φρίξος ἐμοὶ κακὸν ἔσσετ' ἀλύξας.  
meinte ich, ob Phrixos mir Übel sein wird entronnen habend.'
- [292] ὡς ἦ γε στενάχουσα κινύρετο· ταὶ δὲ γυναῖκες  
so sie eben seufzend beklagte sich· die aber Frauen
- [293] ἀμφίπολοι γοάασκον ἐπισταδόν· αὐτὰρ ὁ τὴν γε  
Zofen wehklagten gewöhnlich nacheinander· aber er sie eben
- [294] μειλιχίοις ἐπέεσσι παρηγορέων προσέειπεν·  
mit milden Worten tröstend redete an:
- [295] 'μή μοι λευγαλέαςένιβάλλεο, μῆτερ, ἀνίας  
'nicht mir elende wirf hinein, Mutter, Leiden
- [296] ὥδε λίην, ἐπει οὐ μὲν ἐρητύσεις κακότητος  
so allzu, da nicht zwar wirst hemmen des Übels
- [297] δάκρυσιν, ἀλλ' ἔτι κεν καὶ ἐπ' ἄλγεσιν ἄλγος ἄροι.  
mit Tränen, aber noch wohl auch auf Schmerzen Schmerz würdest dir aufladen.
- [298] πήματα γάρ τ' ἀδηλαθεοὶ θνητοῖς νέμουσιν,  
Leiden denn auch unsichtbare Götter den Sterblichen zuteilen,
- [299] τῶν μοῖραν κατὰ θυμὸν ἀνιάζουσάπερ ἔμπης  
deren Anteil Schicksal gemäß Sinn Gemüt leidend doch dennoch
- [300] τλῆθι φέρειν· θάρσει δὲ συνημοσύνησιν Ἀθήνης,  
ertrage zu tragen· fasse Mut aber mit Ratschlüssen der Athene,
- [301] ἡδὲ θεοπροπίοισιν. ἐπεὶ μάλα δεξιὰ Φοῖβος  
und Orakel sprüchen, da sehr günstig Phoibos
- [302] ἔχρη, ἀτὰρ μετέπειτα γ' ἀριστήωνέπαρωγῇ.  
weissagte, aber später eben der Besten Hilfe.
- [303] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν αὐθι μετ' ἀμφιπόλοισιν κηλος  
aber du zwar jetzt hier mit Zofen ruhig
- [304] μίμνε δόμοις, μηδ' ὄρνις ἀεικελήηπέλεινη·  
bleibe in Häusern, und nicht Vogel unziemlich sei dem Schiff-
- [305] κεῖσε δ' ὁ μαρτίσουσιν ται διμῶές τε κιόντι.  
dorthin aber werden begleiten Gefährten Knechte auch dem Gehenden.'

- [306] ἦ, καὶ ὁ μὲν προτέρωσε δόμων ἐξώρτο νέεσθαι.  
so, und er zwar weiter der Häuser brach auf zu fahren.
- [307] οἵος δ' ἐκ νηοῖο θυάδεος εἴσιν Απόλλων  
wie aber aus des Tempels rauch duftenden geht Apollon
- [308] δῆλον ἀν' ἡγαθέην, ἥτε Κλάρον, ἥ σγε Πυθώ,  
deutlich auf Heilig bezirk, oder Klaros, oder der da Pytho,
- [309] ἦ Αυκίην εὔρειαν, ἐπὶ Ξάνθου ρόπταιν,  
oder Lykien weite, an des Xanthos Fluten,
- [310] τοῖος ἀνὰ πληθὺν δῆμου κίεν· ὥρτο δ' ἀυτὴν  
so durch Menge des Volkes ging· erhob sich aber der Schrei
- [311] κεκλομένων ἄμυδις. τῷ δὲ ξύμβλητο γε ραιή  
der Rufenden zugleich. ihm aber begegnete greise
- [312] Ἰφιάς Ἀρτέμιδος πολιτήχου ἀρήτειρα,  
Iphias der Artemis stadt haltenden Priesterin,
- [313] καί μιν δεξιτερῆς ρότος κύσεν, οὐδέ τι φάσθαι  
und ihn der rechten Hand küsste, und nicht etwas zu sagen
- [314] ἔμπητς ιεμένη δύνατο, προθέοντος ὁ μίλου·  
dennoch strebend vermochte sie, vor drängenden Haufens·
- [315] ἀλλ' ἦ μὲν λίπετ' αὗθι παρακλιδόν, οἴλα γε ραιή  
aber sie zwar blieb hier seitwärts, wie alt
- [316] ὀπλοτέρων, ὁ δὲ πολλὸν ἀποπλαγχθεὶς ἐλιάσθη.  
der jüngeren, er aber weit ab getrieben worden bog ab.
- [317] αὐτὰρ ἐπεί δα πόληος ἐυδμήτους λίπ' ἀγυιάς,  
aber als ja der Stadt wohl gebauten verließ Straßen,
- [318] ἀκτὴν δ' ἵκανεν Παγασηδα, τῇ μιν ἐταῖροι  
Küste aber kam an pagasäische, bei der ihn Gefährten
- [319] δειδέχατ', Ἀργώη ἄμυδις παρὰ νηὶ μένοντες,  
nahmen auf, an der Argo zusammen neben Schiff wartend.
- [320] στῆ δ' ὅρε ἐπὶ προμολῆς· οἱ δ' ἀντίοι ἡγερέθοντο.  
stellte sich aber ja bei Ausgängen· sie aber entgegen versammelten sich.
- [321] ἐς δ' ἐνόησαν Ἀκαστον ὁμῶς Ἀργον τε πόληος  
da aber erkannten Akaston ebenso Argon auch der Stadt
- [322] νόσφι καταβλώσκοντας, οὐδόντες  
abseits herab schleichende, staunten aber gesehen habend

- [323] πασσυδή Πελίαο παρέκ νόον ιθύ οντας.  
ins Ganze des Pelias gegen Plan zuwider gehend.
- [324] δέρμα δ' ὁ μὲν ταύ ροιο ποδηνεκές ἀμφέχετ' ὕμους  
Fell aber der zwar des Stieres fuß lang hatte um Schultern
- [325] Ἀργος Ἄρεστορί δηγλάχ νη μέλαν· αὐτὰρ ὁ καλὴν  
Argos Arestor Sohn mit Haar schwarz· aber er schöne
- [326] δίπλακα, τήν οἱ ὅ πασσε κασιγνή τηπελό πεια.  
doppel Mantel, die ihm gab Schwester Pelopia.
- [327] ἀλλ' ξμπης τῷ μέν τε διεξερέ εσθαι ξ καστα  
aber dennoch die beiden zwar auch gründlich untersuchen jedes Einzelne
- [328] ἔσχετο· τοὺς δ' ἀγορήνδε συνεδριά ασθαιά νωγεν.  
hielt an· die aber zur Versammlung hin zusammen sitzen beahl.
- [329] αὐτοῦ δ' ἰλλομένοις ἐπὶ λαίφεσιν, ἡδὲ καὶ ἵστῳ  
dort aber rollend auf Segeln, und auch am Mast
- [330] κεκλιμέ νω μάλα πάντες ἐ πισχερώ ἔδριό ωντο.  
geneigt sehr alle dicht bei saßen.
- [331] τοῖσιν δ' Αἴσονος υἱὸς ἐ υφρονέ ωνμετέ ειπεν·  
denen aber Aisons Sohn wohlgesinnt sprach zu:
- [332] ἄλλα μὲν ὅσσα τε νηὶ ἐ φοπλίσ σασθαιέ οικεν  
'anderes zwar was alles auch am Schiff aus zurüsten scheint
- [333] πάντα γὰρ εὖ κατὰ κόσμον ἐ παρτέα κεῖται οῦσιν.  
alles denn gut gemäß Ordnung ist bereitgestellt den Gehenden.
- [334] τῷ οὐκ ἀν δηναὶὸν ἐ χοίμεθα τοῖο ἐ κητι  
so dann nicht wohl lange würden haben dessen wegen
- [335] ναυτιλίης, ὅτε μοῦνον ἐ πιπνεύ σουσιν ἀρται.  
der Schiffs fahrt, wenn allein auf wehen werden Winde.
- [336] ἀλλά, φίλοι, ξυγὸς γὰρ ἐς Ἑλλάδα νόστος ὁ πίσσω,  
aber, Freunde, gemeinsam denn nach Hellas Heimkehr zurück hin,
- [337] ξυναὶ δ' ἄμμι πέ λονται ἐς Αἰνί ταο κέ λευθοι  
gemeinsame aber uns sind nach des Aiêtes Wege
- [338] τούνεκα νῦν τὸν ἄριστον ἀ φειδή σαντες  
deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend  
ξ λεσθε wählt
- [339] ὄρχαμον ἡμείων, κεν τὰ ἔ καστα μέ λοιτο,  
Anführer unserer, dem wohl die jeweiligen am Herzen liegen,

- [340] νείκεα συνθεσίας τε με τὰ ξένοισι βαλέσθαι.  
Streitigkeiten der Abmachung auch mit Fremden sich einzulassen.'
- [341] ὡς φάτο· πάπτη νωνδὲ νέοι θρασὺν Ἡρακλῆα  
so sprach er· blickten aber Jünglinge den draufgängerischen Herakles
- [342] ἥμενον ἐν μέσοσισι· μιῇ δέ ἐ πάντες ἀυτῇ  
sitzend in der Mitte· einer aber ihn alle derselben
- [343] σημαίνειν ἐπέτελλον· ο δ' αὐτόθεν, ἔνθα περ ἥστο,  
anzeigen befahlen· der aber von da selbst, wo eben saß er,
- [344] δεξιτερὴν ἀνὰ χεῖρα τανύσσατο φώνη σέντε.  
rechte empor Hand streckte er aus sprach auch.
- [345] μήτις ἐμοὶ τόδε κῦδος ὁ παζέτω. οὐ γὰρ ἔγωγε  
niemand mir dieses Ruhm gewähre. nicht denn ich freilich
- [346] πείσομαι· ὥστε καὶ ἄλλον ἀναστήσεσθαι ἐρύξω.  
werde gehorchen· so dass auch einen anderen auf stehen werden werde hindern.
- [347] αὐτός, ο τις ξυνάγειρε, καὶ ἀρχεύοι ὁμάδοιο.  
selbst, wer versammelte, auch möge führen des Getümmels.'
- [348] ἦ ρα μέγα φρονέων, ἐπὶ δ' ἔνεον, ὡς ἐκέλευεν  
ja eben hoch denkend, darauf aber billigten, wie befahl er
- [349] Ἡρακλέης· ἀνὰ δ' αὐτὸς ἀρήιος ὕρωντ' ἱήσων  
Herakles· auf aber selbst kampf mutig regte sich auf Iason
- [350] γηθόσυνος, καὶ τοῖα λυλαιομένοις ἀγόρευεν·  
freudig, und solches den Begehrenden sprach er·
- [351] εἰ μὲν δή μοι κῦδος ἐπιτρώπατεμέλεσθαι,  
wenn zwar eben mir Ruhm erlaubt ihr zu obliegen,
- [352] μηκέτ' ἔπειθ', ὡς καὶ πρίν, ἐρητύοιτο κέλευθα.  
nicht mehr dann, wie auch vorher, möge gezügelt werden Wege.
- [353] νῦν γε μὲν ἔδη Φοῖβον ἀρεσσάμενοι θυέεσσιν  
jetzt doch zwar schon Phoibos versöhnt habend mit Opfern
- [354] δαῖτ' ἐν τυνῷ μεσθαπαρασχεδόν. ὅφρα δ' ἵωσιν  
Mahl richten wir an nahe bei. damit aber gehen
- [355] δμῶες ἐμοὶ σταθμῶν σημάντορες, οἵσι μέμηλεν  
Knechte mir der Gehöfte Aufseher, denen liegt am Herzen
- [356] δεῦρο βόας ἀγέληθεν ἐν κρίναντας ἐλάσσαι,  
hierher Rinder von der Herde gut ausgewählt habend zu treiben,

- [357] τόφρα κε νῆ' ἔρύσαιμεν ξω ἀλός, ὅπλα δὲ πάντα  
so lange wohl Schiff würden wir ziehen hinein des Meeres, Geräte aber alle
- [358] ἐνθέμενοι πεπάλαχθε καὶ τὰ κληῖδας ἐρετμά.  
hineingelegt habend packt fest gemäß Dollbänke Ruder.
- [359] τείως δ' αὖς καὶ βωμὸν ἐπάκτιον Ἐμβασίοιο  
indes aber wieder auch Altar ufer nah des Embasius
- [360] θείομεν Ἀπόλλωνος, μοι χρεῖων ὑπέδεκτο  
errichten wir des Apollon, der mir fordernd zugesagt hatte
- [361] σημανέειν δεξιειν τε πόρους ἀλός, εἴ κε θυηλαῖς  
anzuzeigen zu zeigen auch Wege des Meeres, wenn wohl mit Brandopfern
- [362] οὐ ξθεν ἔξαρχωμαι ἀεθλεύων βασιλῆι.  
dessen von ihm möge ich anfangen wett kämpfend dem König.'
- [363] η ἥα, καὶ εἰς ἔργον πρῶτος τράπεθι· οἱ δὲ ἐπανέσταν  
ja eben, und ans Werk zuerst wandte er sich· sie aber standen auf wieder
- [364] πειθόμενοι· ἀπό δὲ εἵματ' ἐπήτριμα νηῆσαντο  
gehorchend· von aber Kleider schichten weise häuften sie
- [365] λείψας ἐπὶ πλαταῖμῶνι, τὸν οὐκ ἐπέβαλλε θάλασσα  
glattem auf Flach land, welches nicht warf bedeckend das Meer
- [366] κύμασι, χειμερίηδὲ πάλαι ἀποέκλυσεν ἄλμη.  
von Wellen, winterlich aber schon lange spülte weg Salz flut.
- [367] νῆα δὲ ἐπικρατέως ἄργους ὑποθημοσύνησιν  
Schiff aber mit Stärke des Argos durch Ratschläge
- [368] ἔζωσαν πάμπρωτον ἐνστρεφεῖ ἐνδοθεν ὅπλω  
gürteten zuerst wohl geflochtenem von innen Gerät
- [369] τεινάμενοι ἐκάτεροθεν, ἵν' εὖ ἀραιότατο γόμφοις  
spannend beiderseits, damit gut gefügt sei mit Zapfen
- [370] δούρατα καὶ φοθίοιο βίῃ ἔχοι ἀντιώσαν.  
Bretter und des Brandens Kraft halte es wider stehend.
- [371] σκάπτον δὲ αἴψα κατ' εὔρος ὅσον περιβάλλετο χώρον,  
gruben aber schnell über Breite so viel umfasst wurde Raum,
- [372] ἥδε καὶ τὰ πρώταν εἴσω ἀλός ὁσσάτιόν περ  
und entlang Vor schiff hinein des Meeres so weit nur eben
- [373] ἐλκομένη χειρεσσιν ἐπιδραμέεσθαι ἔμελλεν.  
gezogen werden mit Händen her zu laufen werden stand bevor.

[374] αἰεὶ δὲ προτέρω χθαμά λώτερον ἔξελά χαινον  
immer aber weiter niederer glätteten sie hinaus

[375] στείρης, ἐν δ' ὁλκῷ ξεστὰς στορέσαντο φάλαγγας·  
des Kieles, in aber Zug bahn geglättete brett Lagen breiteten sie aus.

[376] τὴν δὲ κατάντη κλῖναν ἐπὶ πρώτῃσι φάλαγξιν,  
sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten Brettern,

[377] ὃς κεν ὀλισθαί νουσαδί' αὐτὰρ ανφορέοιτο.  
so dass wohl gleitend durch jene getragen würde.

[378] ὕψι δ' ἄρ' ἐνθα καὶ ἐνθα μεταστρέψαντες ἐρετμὰ  
hoch aber ja hier und dort um gewendet habend Ruder

[379] πήχυλον προύχοντα περὶ σκαλοῦσιν ἔδησαν.  
ell lang vorragend um Dollen banden sie.

[380] τῶν δ' ἐναμοιβαδίς αὐτοὶ ἐνέσταθεν ἀμφοτέρωθεν,  
von diesen aber abwechselnd selbst stellten sich hinein beiderseits,

[381] στέρνα θ' ὁμοῦ καὶ χεῖρας ἐπήλασαν. ἐν δ' ἄρα Τίφυς  
Brüste auch zugleich und Hände stießen sie. in aber ja Tiphys

[382] βήσαθ', ἵν' ὀτρύνεινέ σους κατὰ καιρὸν ἐρύσσαι·  
ging er, damit antreibe Jünglinge nach Zeit punkt zu ziehen.

[383] κεκλόμενος δ' ἥψε μάλα μέγα· τοὶ δὲ παράσσον  
gerufen habend aber rief sehr groß die aber drängten zusammen

[384] ὡς κράτεϊ βρύσαντες λίπη στυφέλιξαν ἐρωῆ  
mit Kraft schwer drückend ein mütig stießen sie in Anprall

[385] νειόθεν ἐξ ἕδρης, ἐπὶ δὲ ἐρρώσαντο πόδεσσιν  
von unten her aus Sitz statt, darauf aber stützten sie sich mit Füßen

[386] προπροβιαζόμενοι δὲ σπετο Πηλιάς Αργώ  
vor vor drängend sie aber folgte pelionisch Argo

[387] βίμφα μάλι· οἱ δὲ ἐκάτερθεν ἐπίαχον ἀσοντες.  
schnell sehr sie aber zu beiden Seiten jubelten vorschnellend.

[388] αἱ δὲ ἄρα ὑπὸ τρόπου διστιβάρη στενά χοντο φάλαγγες  
die aber ja unter kräftigem ächzten Bretter

[389] τριβόμεναι περὶ δέ σφιν ἀτσνή κέκριε λιγνὺς  
gerieben werdend um aber um sie dunkle sickerte Pech

[390] βριθοσύνῃ, κατόλισθε δὲ εἰσω ἀλός· οἱ δέ μιν αὔθι  
durch Schwere, glitt hinab aber nach innen des Meeres· sie aber sie am Ort

- [391] ἀψάνασειράζοντεςχον προτέρωσε κιοῦσαν.  
wieder hoch ziehend hielten weiter vorwärts gehend.
- [392] σκαλμοῖςδ' ἀμφὶς ἐρετμὰ κατίρτυον ἐν δέ οἱ ἴστὸν  
an Dollen aber beiderseits Ruder rüsteten in aber ihr Mast
- [393] λαίφεά τ' εύποιητα καὶ ἄρμαλιήνεβάλοντο.  
Segel tücher und wohl gefertigte und Takelwerk legten auf.
- [394] αὐτὰρ ἐπεὶ τὰ ἔκαστα περιφραδέως ἀλέγυναν,  
aber als die jeweiligen umsichtig besorgten,
- [395] κληδας μὲν πρῶτα πάλω διεμοιρήσαντο,  
Doll bänke zwar zuerst durch Los teilten aus,
- [396] ἄνδρε' ἐντυναμένω δουώ μίαν· ἐκ δ' ἄρα μέσσην  
Männer aus gerüstet seiende zwei eine aus aber ja mittlere
- [397] ἥρεον Ἡρακλῆι καὶ ἥρώων ἄτερ ἄλλων  
bestimmten für Herakles und der Helden ohne andere
- [398] Ἀγκαίω, Τεγέης ὅς βρα πτολίεθρον ἔναιεν.  
für Ankaios, von Tegea der ja Stadt bewohnte.
- [399] τοῖς μέσσην οἴοισιν ἀπὸ κληδας λίποντο  
jenen mittlere allein stehenden von der Bank ließen übrig
- [400] αὕτως, οὕτι πάλω· ἐπὶ δ' ἔτρεπον αἰνήσαντες  
ebenso, keineswegs durch Los zur aber wandten zugestimmt habend
- [401] Τίφυν ἐυστείροις οἱ ήτα νηὸς ἔρυσθαι.  
den Tiphys der wohl berippten Steuer leinen des Schiffes zu ziehen.
- [402] ἐνθεν δ' αὖ λάιγγας ἀλὸς σχεδὸν ὄχλιζοντες  
von dort aber wieder Kiesel des Meeres nahe auf häufend
- [403] νήεον αὐτόθι βαμὸν ἐπάκτιον Ἀπόλλωνος,  
bauten an Ort und Stelle einen Altar ufer nahen des Apollon,
- [404] Ἀκτίου Ἐμβασίοιο τ' ἐπώνυμον· ὕκα δέ τοι γε  
des Aktios des Embasios und namens gleich schnell aber dir ja
- [405] φιτροὶς ἀζαλέηςτόρεσσαν καθύπερθεν ἐλαίης.  
Reisig stücke trockener breiteten aus oben auf Ölbaum.
- [406] τείως δ' αὖτ' ἀγέληθεν ἐπιπροέηκαν ἄγοντες  
indes aber wieder von der Herde sandten vor aus führend
- [407] βουκόλοι Αἰσονίδαο δύω βόε. τοὺς δ' ἐρύσαντο  
Hirten des Aisoniden zwei Rinder. die beiden aber zogen heran

- [408] κουρότεροι ἔταρων βωμοῦ σχεδόν. οἱ δ' ἄρ' ἐπειτα  
jüngere der Genossen des Altars nahe. sie aber ja danach
- [409] χέρνιβά τ' οὐλοχύτας τε παρέσχεθον. αὐτὰρ ἡσων  
Hand wasch wasser und Gersten grieß und reichten. aber Iason
- [410] εὔχετο κεκλόμενος πατρώιον Ἀπόλλωνα·  
betete angerufen habend väterlichen Apollon.
- [411] 'κλῦθι ἄναξ, Πλαγασάς τε πόλιν τ' Αἰσωνίδα ναίων,  
'höre Herr, Pagasai und Stadt und Aisonische wohnend,
- [412] ἡμετέροιο τοκήνος ἐπώνυμον, ὅς μοι ὑπέστης  
unseres Vaters namens gleich, der mir zusagtest
- [413] Πυθοῖ χρειομένῳ ἄνυσιν καὶ πείραθ' ὁδοῖο  
zu Pytho bedürftig seiendem Erfolg und Enden des Weges
- [414] σημανέειν, αὐτὸς γὰρ ἐπαίτιος ἐπλευ ἀέθλων·  
anzuzeigen, selbst denn Urheber wurdest der Mühen·
- [415] αὐτὸς νῦν ἄγε νῆα σὺν ἀρτεμέεσσιν ταίροις  
selbst jetzt führe das Schiff mit unversehrten Gefährten
- [416] κεῖσέ τε καὶ παλινορσον ἐς Ἑλλάδα. σοὶ δ' ἂν ὁ πίσσω  
dorthin und auch zurück aufwärts nach Hellas. dir aber wohl später
- [417] τόσσων, ὅσσοι κεν νοστήσομεν, ἀγλαὰ ταύρων  
so vieler, wie viele auch heimkehren werden, glänzende der Stiere
- [418] ἵρᾳ πάλιν βωμῷ ἐπιθήσομεν· ἄλλα δὲ Πυθοῖ,  
Opfer gaben wieder dem Altar auf legen werden· anderes aber nach Pytho,
- [419] ἄλλα δ' ἐς Ὄρτυγίηνάπερείσια δῶρα κομίσσω.  
anderes aber nach Ortygia zahllose Gaben werde bringen.
- [420] νῦν δ' ἥθι, καὶ τήνδ' ἡμιν, Εκηβόλε, δέξο θυηλήν,  
jetzt aber komm, und diese uns, Weit schütze, nimm an Brand opfer,
- [421] ἦν τοι τῇσδ' ἐπιβαθρα χάριν προτεθείμεθα νηὸς  
die dir dieses Auf stiegs wegen zum Dank vorgelegt haben wir des Schifffes
- [422] πρωτίστην· λύσαιμι δ', ἄναξ, ἐπ' ἀπόμονι μοίρῃ  
als erste möchte lösen aber ,o Herr, bei un schädlichen Schicksals anteil
- [423] πείσματα σὴν διὰ μῆτιν· ἐπιπνεύσειε δ' ἀέρτης  
Binde seile deinen durch Klugheit möge hin wehen aber Wind
- [424] μείλιχος, ὦ κ' ἐπὶ πόντον ἐλευσόμεθ' εύδιοι ὄντες.  
mild, womit wohl auf das Meer werden gehen klar Wetter machend.'

- [425] ἦ, καὶ ἄμ' εὔχω λῆπροχύ τας βάλε. τῷ δ' ἐπὶ βουσὶν  
so, und zugleich mit Gebet Vor güsse warf. die beiden aber an die Rinder
- [426] ζωσά σθην, Ἀγκαιος ὑπέρβιος, Ἡρακλέης.  
gürteten sich, Ankaios über mächtig, Herakles und.
- [427] ἡτοι ὁ μὲν βοπάλω μέσον κάρη ἀμφὶ μέτωπα  
freilich der zwar mit der Keule mitten den Kopf um die Stirn ränder
- [428] πλήξεν, ὁ δ' ἀθρόας αὐθὶ πεσὼν ἐνερείσατο γαίη·  
schlug, er aber plötzlich am Ort gefallen seiend stemmte sich auf die Erde.
- [429] Ἀγκαιος δ' ἔτεροι κατὰ πλατὺν αὐχένα κόψας  
Ankaios aber des anderen entlang breiten Nacken hauend
- [430] χαλκείω πελέκει κρατεροὺς διέκερσε τένοντας·  
mit eherner Axt kräftige durch schnitt Sehnen.
- [431] ἤριπε δ' ἀμφοτέροισι πειρρηδῆς κεράεσσιν.  
stürzte aber beider rings ab ge brochen an den Hörnern.
- [432] τοὺς δ' ἔταροι σφάξαν τε θοῶς, δεῖράν τε βοείας,  
sie aber Gefährten schlachteten und rasch, Haut und des Rindes,
- [433] κόπτον, δαίτρευόν τε, καὶ λεπά μῆρ' ἔτά μοντο,  
zerschnitten, zum Mahl verteilen und, auch heilige Schenkel stücke teilten sie,
- [434] κὰδ δ' ἄμυντις τάγε πάντα καλύψαντες πύκα δημῷ  
hin ab aber zugleich die ja alles bedeckt habend dicht mit Scheiten
- [435] καῖον ἐπὶ σχίζησιν· ὁ δ' ἀκριτούς χέε λοιβὰς  
verbrannten auf den Holz spalten· er aber un gemischte goß Libationen
- [436] Αἰσονίδης, γνήθει δὲ σέλας θηεύμενος Ἰδμων  
Aisonide, freute sich aber am Schein betrachtend Idmon
- [437] πάντοσες λαμπόμενονθέων ἄπο τοῦτο τε λιγνὺν  
all enthalben leuchtend der Opfer von diesem und Rauch
- [438] πορφυρέαις ἐλίκεσσιν ἐναίσιμον ἀίσσουσαν·  
purpurnen Windungen günstig auf zuckend·
- [439] αἴψα δ' ἀπηλεγένωσύνον ἔκφατο Λητοῖδαο·  
sogleich aber offen Sinn sprach aus des Leto Sohnes·
- [440] ὑμῖν μὲν δὴ μοῖρα θεῶν χρειώτε περῆσαι  
'euch zwar ja Anteil Schicksal der Götter Gebot und zu vollbringen
- [441] ἐνθάδε κώας ἄγοντας· ἀπειρέσιοιδ' ἐνὶ μέσσω  
hier das Vlies bringend· zahllos aber in der Mitte

[442] κεῖσε τε δεῦρο τ' ἔασιν ἀνερχομένοισιν εθλοι.  
dorthin und auch hierher sind hinauf kehrenden Watt kämpfe.

[443] αὐτὰρ ἐμοὶ θανέειν στυγερῷ ὑπὸ δαίμονος αἴσῃ  
aber mir sterben verhassten von einem Dämon durch Schicksal

[444] τηλόθι που πέπρωται ἐπ' Ασίδος ἡπείρῳ.  
fern wohl ist beschieden an Asiens Fest land.

[445] ὥδε κακοῖς δεδαώς ἔτι καὶ πάρος οἰωνοῖσιν  
so von Übeln kundig geworden noch auch früher durch Vogel zeichen

[446] πότμον ἐμὸν πάτρης ἔξιλον, ὅφρ' ἐπιβαίνω  
Schicksal mein der Heimat ging ich hinaus, damit ich bestiege

[447] νηός, ἐυκλείηδὲ δόμοις ἐπιβάντι λίπηται.  
des Schiffes, guter Ruf aber dem Hause hinauf gestiegenem möge verbleiben.'

[448] ὡς ἄρ' ἔφη κοῦροι δὲ θεοπροπίης ἀκούοντες  
so ja sprach Jünglinge aber des Orakels hörend

[449] νόστῳ μὲν γήθησαν, ἄχος δ' ἔλεν Ἰδμονος αἴσῃ.  
über die Heimkehr zwar freuten sich, Kummer aber packte den Idmon durch Schicksal.

[450] ἥμος δ' ἡέλιος σταθερὸν παραμείβεται ἥμαρ,  
als aber die Sonne den festen vorbei schreitet Tag,

[451] αἱ δὲ νέον σκοπέλοισιν ύποσκιάωνται ἄρουραι,  
die aber eben von Felsen klippen werden beschattet Äcker,

[452] δειελινὸν κλίνοντος ὑπὸ ζόφον ἡελίοιο,  
des Abends sich neigenden unter Dunkel der Sonne,

[453] τῆμος ἄρ' ἥδη πάντες ἐπὶ ψαμάθοισι βαθεῖαν  
damals aber schon alle auf Sanden tief

[454] φυλλάδα χειμάμενοι πολυλούπη πρόπαροι γιγαλοῖο  
Laub lager auf häufend des grauen vor weg des Strandes

[455] κέκλινθ' ἔξειης παρὰ δέ σφισι μυρί' ἔκειτο  
lagen der Reihe nach neben aber bei ihnen unzählige lag

[456] εἶδατα, καὶ μέθυ λαρόν, ἀφυσσαμένων προχόησιν  
Speisen, und Wein lieblich, der ab schöpfend Habenden mit Krügen

[457] οἰνοχόων· μετέπειτα δ' ἀμοιβαδίς ἀλλήλοισιν  
der Schenkenden danach aber abwechselnd einander

[458] μυθεῦνθ', οἵα τε πολλὰ νέοι παρὰ δαιτὶ καὶ οἶνω  
redeten, welche Dinge und viele Jünglinge bei Mahl und Wein

- [459] τερπνῶς ἔψιο ωνται, ὅτ' ἄκατος ὕβρις ἀ πείη.  
angenehm schwelen, wenn maß los Übermut abwesend sei.
- [460] ἐνθ' αὖτ' Αἰσονί δῆγμὲν ἀ μήχανος εἰν ἔοι αὐτῷ  
da wieder Aisonide zwar rat los in sich selbst
- [461] πορφύρεσκεν ἔκαστα κατηφιόωντι ἔοικώς.  
wogte jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.
- [462] τὸν δ' ἄρ' ὑποφράσθεις μεγάλη ὥπλη νείκεσεν Ἰδας·  
den aber nun nach denkend mit großer Stimme schalt Idas.
- [463] 'Αἰσονί δῆ, τίνα τήνδε μετὰ φρεσὶ μῆτιν ἐλάσσεις;  
'Aisonide, welchen diesen inmitten Sinnen Plan windest du;
- [464] αὖδα ἐνὶ μέσοισι τε δὸν νόον. ἡνέ σε δαμνᾷ  
sprich in der Mitte deinen Sinn. oder dich bezwingt
- [465] τάρβος ἐπιπλόμενον, τό τ' ἀνάλκιδας ἄνδρας ἀτύζει;  
Furcht heran kommend, die auch kraft lose Männer schreckt;
- [466] ιστω νῦν δόρυ θοῦρον, ὅτῳ περιώσιον ἄλλων  
wisse jetzt Speer rasch, wodurch über mäßig der anderen
- [467] κῦδος ἐνὶ πτολέμαισιν ἀείρομαι, οὐδέ μ' ὁ φέλλει  
Ruhm in Kriegen hebe ich, und nicht mich mehrt
- [468] Ζεὺς τόσον, ὀσσάτιόν περ ἐμὸν δόρυ, μή νύ τι πῆμα  
Zeus so sehr, wie viel nur ja meinen Speer, nicht nun etwas Verderben
- [469] λοίγιον ἔσσεσθαι μηδ' ἀκρά αντονάεθλον  
tödlicheres werden, noch un vollendet Auf gabe
- [470] Ἰδεω ἐσπομένοιο, καὶ εἰ Θεὸς ἀντιόωτο.  
des Idas folgend seienden, und wenn Gott begegnen möchte.
- [471] τοῖόν μ' Ἀρήνηθεν ἀοσσοτῆρακομίζεις!  
solchen mich aus Arene Beistand bringst du.'
- [472] ἦ, καὶ ἐπισχόμενος πλεῖον δέπας ἀμφοτέροισιν  
so, und an haltend mehr Becher mit beiden Händen
- [473] πῖνε χαλίκρητον λαρῶν μέθυ· δεύετο δ' οἶνῳ  
trank gut gemischt lieblichen Met Wein· benetzte sich aber mit Wein
- [474] χείλεα, κυάνεαίτε γε νειάδες· οἱ δ' ὄμάδησαν  
Lippen, dunkle und Bart haare· sie aber jubelten
- [475] πάντες ὄμιῶς, Ἰδμων δὲ καὶ ἀμφαδίην ἄγορευσεν·  
alle gleich, Idmon aber auch offen sprach·

- [476] ὅδιμόνι ε φρονέεις όλο φώια καὶ πάρος αὐτῷ.  
 'Un seliger, denkst Verderbliches auch zuvor für dich selbst.'
- [477] ἦτε τοι εἰς ἣ την ζωὴν μέθυ θαρσαλέ ονκῆρ  
 oder dir in Verderben un gemischten Wein kühnes Herz
- [478] οἰδάνει ἐν στήθεσσι, θεοὺς δ' ἀνέγκεν ἄτιζειν;  
 schwillt in Brüsten, Götter aber ließ verachten;
- [479] ἄλλοι μῦθοι ἔασι παρήγοροι, οἵστι περ ἄνηρ  
 andere Worte sind tröstend, mit welchen ja Mann
- [480] θαρσύνοι ἔταρον· σὺ δ' ἀτάσθαλα πάμπαν ἔειπας,  
 ermutigte würde Gefährten du aber Frevel ganz sagtest,
- [481] τοῖα φάτις καὶ τοὺς πρὸν ἐπιφλύειν μακάρεσσιν  
 solches Gerede auch die zuvor auf wallen machen den Seligen
- [482] υἱας Ἀλωιάδας, οἵς οὐδὲ ὅσον ισοφαρίζεις  
 Söhne Alo iaden, denen nicht einmal so viel gleich kommst
- [483] ἡνορέην· ἔμπης δὲ θοοῖς ἐδάμησαν ὁ λιστοῖς  
 Mannes kraft dennoch aber schnellen wurden bezwungen Pfeilen
- [484] ἄμφω Λητούδαο, καὶ ἕφθι μούπερ ἔόντες.  
 beide des Leto Sohne, und kräftig zwar seiend.'
- [485] ὃς ἔφατ· ἐκ δ' ἐγέλασσεν ἄδην Ἀφαρίος Ίδας  
 so sprach er aus aber lachte genug Aphareus Sohn Idas
- [486] καὶ μιν ἐπιλλίζωντι μείβετο κερτομύοισιν.  
 und ihn stichelnd erwiderte mit Spöttelielen.
- [487] ἄγρει νυν τόδε σῆσι θεοπροπίησνεν νίσπες,  
 'nimm nun dieses mit deinen Weissagungen verkünde,
- [488] εἰ καὶ ἐμοὶ τοιόνδε θεοὶ τελέουσιν ὀλεθρον,  
 ob auch mir solchen Götter vollbringen Verderben,
- [489] οἷον Ἀλωιάδησι πατὴρ τεὸς ἐγγυάλιξεν.  
 welches den Alo iaden Vater dein in die Hand legte.
- [490] φράζεο δ' ὄπιως χεῖρας ἐμὰς σόος ἔξαλέοιο,  
 bedenke aber wie Hände meine heil ent gehest,
- [491] χρειώ θεοπίζων μεταμώνιον εἴ κεν ἀλώης.  
 Not wendigkeit weissagend nach träglich wenn wohl gefangen würdest.'
- [492] Χώετ' ἐνυπτάζων προτέρω δέ κε νεῖκος ἐτύχθη,  
 erzürnte sich schmähend weiter aber wohl Streit wäre geworden,

- [493] εἰ μὴ δηριόωντας μοκλήσαντες ἔταιροι  
wenn nicht streitend zurecht gewiesen habend Gefährten
- [494] αὐτός τ' Αἰσονίδης κατερήτυεν· ἀν δὲ καὶ Ὄρφενς  
selbst auch Aisonide hieß zurück- wohl aber auch Orpheus
- [495] λαϊξ ἀνασχόμενοςκίθαριν πειραζεν ἀοιδῆς.  
mit der linken empor haltend Leier versuchte des Gesangs.
- [496] ἤει δεν δ' ὡς γαῖα καὶ οὐρανὸς ἥδε θάλασσα,  
sang aber wie Erde und Himmel und Meer,
- [497] τὸ πρὸν ἐπ' ἀλλήλοισιψιῇ συναρηρότα μορφῇ,  
das zuvor auf einander einer zusammen gefügt Gewesene Gestalt,
- [498] νείκεος ἐξ ὀλοϊο διέκριθεν ἀμφὶς ἔκαστα·  
des Streits aus verderblichen wurden geschieden getrennt je weils·
- [499] ἥδ' ὡς ἐμπεδον αἰὲν ἐν αἰθέρι τέκμαρ ἔχουσιν  
und wie fest immer im Äther Zeichen haben
- [500] ἄστρα σεληνάιητε καὶ ἡελίοιο κέλευθοι·  
Sterne Mond und auch der Sonne Bahnen·
- [501] οὔρεά θ' ὡς ἀνέτειλε, καὶ ὡς ποταμὸι κελάδοντες  
Berge und wie auf gingen, und wie Flüsse rauschend
- [502] αὐτῇσιν νύμφησι καὶ ἐρπετὰ πάντ' ἔγενοντο.  
mit denselben Nymphen auch Kriech tiere alle wurden geboren.
- [503] ἤει δεν δ' ὡς πρῶτον Όφιων Εύρυνόμητε  
sang aber wie zuerst Ophion Eury nome und
- [504] Ωκεανίς νιφόεντος ἔχον κράτος Οὐλύμπολο·  
Okeani de schnee igen haltend Macht des Olympos·
- [505] ὡς τε βίη καὶ χερσὶν ὁ μὲν Κρόνως εἴκαθε τιμῆς,  
wie auch mit Gewalt und mit Händen der zwar dem Kronos wich der Ehre,
- [506] ἡ δὲ Ρέη, ἔπεσον δ' ἐνὶ κύμασιν Ωκεανοῖ·  
die aber der Rhea, fielen aber in Wogen des Okeanos·
- [507] οἱ δὲ τέως μακάρεσσι θεοῖς Τιτῆσιν ἀνασσον,  
sie aber inzwischen den seligen Göttern Titanen herrschten,
- [508] ὄφρα Ζεὺς ἔτι κοῦρος, ἔτι φρεσὶ νήπια εἰδώς,  
bis Zeus noch Jüngling, noch im Kindische wissend,
- [509] Δικταῖον ναΐεσκεν ὑπὸ σπέος· οἱ δέ μιν οὔπω  
Dikte isch wohnte unter Höhle· sie aber ihn noch nicht

- [510] γηγενέες Κύκλωπες ἐκαρπύναντο κεραυνῷ,  
erd geborene Kyklopen statteten aus mit Blitz,
- [511] βροντῇ τε στεροπῇ τε· τὰ γὰρ Διὸς κῦδος ὁ πάζει.  
mit Donner und mit Leuchten und dies denn dem Zeus Ruhm verleiht.
- [512] ἦ, καὶ ὁ μὲν φόρμιγγα σὺν ἀμβροσίῃ σχέθεν αὐδῆ.  
so, und der zwar Leier mit ambrosischer hieilt an Stimme.
- [513] τοὶ δ' ἄμοτον λήξαντος ἔτι προύχοντο κάρηνα  
die aber unersättlich auf gehört habenden noch streckten vor Köpfe
- [514] πάντες ὁμῶς ὅρθοῖσιν ἐπ' οὔασιν ἡρεμέοντες  
alle gleichermaßen auf rechten auf Ohren still verweilend
- [515] κηληθυμῷ τοῖόν σφιν ἐνέλλιπε θέλκτρον ἀοιδῆς.  
durch Zauber solchen ihnen ließ zurück Bann des Gesangs.
- [516] οὐδέ επὶ δὴν μετέπειτα κερασσάμενοι Διὸς λοιβάς,  
und nicht auf lange danach gemischt habend dem Zeus Libationen,
- [517] ἦ θέμις, ἐστηῶτες ἐπὶ γλώσσησι χέοντο  
die Sitte Gesetz, gestanden seiend auf Zungen gossen sich
- [518] αἰθομέναις, ὥπνου δὲ διὰ κνέφας ἐμνώοντο.  
brennenden, des Schlafes aber durch Dunkel gedachten.
- [519] αὐτὰρ ὅτε αἰγλήσσαφα εινοῖς ὅμμασιν Ἡώς  
aber als glänzende mit hellen Augen Eos
- [520] Πηλίου αἴπειν ἄγανδεν ἄκριας, ἐκ δὲ ἀνέμοιο  
des Pelion steile sah Gipfel, aus aber des Windes
- [521] εὔδιοι ἐκλύζοντο τυνασσομένης ἀλὸς ἄκραι,  
heitere wurden um spült geschüttelt werdenden der See Spitzen,
- [522] δὴ τότε ἀνέγρετο Τίφυς· ἄφαρ δὲ ὄροθυνεν ἐταίρους  
ja dann erwachte Tiphys· sogleich aber trieb auf Gefährten
- [523] βαινέμενοι τ' ἐπὶ νῆσα καὶ ἀρτύνασθαιέρετμά.  
zu gehen und auf das Schiff und zu zurüsten Ruder.
- [524] σμερδαλέον δὲ λυμῆν Παγασήσιος ἥδε καὶ αὐτὴ  
schrecklich aber Hafen pagasäisch und auch sie selbst
- [525] Πηλιὰς ἵαχεν Ἀργὸν ἐπισπέρχουσανέεσθαι.  
pelian rief Argo antreibend zu fahren.
- [526] ἐν γάρ οἱ δόρου θεῖον ἐλήλατο, τό δέ ἀνὰ μέσσην  
in denn ihr Schaft göttlich war getrieben, das ja hinauf mittlere

- [527] στεῖραν ἈθηναίηΔωδωνίδος ἔρμοσε φηγοῦ.  
Steven Athene der dodonäischen fügte Eiche.
- [528] οἱ δ' ἀνὰ σέλματα βάντες ἐπισχερῶ ἀλλήλοισιν,  
die aber über Sitz bänke gegangen seiend dicht bei einander,
- [529] ὡς ἔδασαντο πάροιθεν ἐρεσσέμεν ὃ ἐντὸν ἐνὶ χώρῳ,  
wie verteilt hatten vorher zu rudern in welchem drinnen Platz,
- [530] εὔκόσμως σφετέροισι πάρ' ἔντεσιν ἐδριῶντο.  
geordnet den ihren neben Geräten saßen.
- [531] μέσσω δ' Ἀγκαῖος μέγα τε σθένος Ἡρακλῆς  
in der Mitte aber Ankaios sehr und Kraft des Herakles
- [532] ἵζανον· ἄγχι δέ οἱ ὥπαλον θέτο, καί οἱ ἐνερθεν  
setzten nahe aber ihm Keule setzte, und ihm darunter
- [533] ποσσὸν ὑπεκλύσθηντὸς τρόπις. | .  
mit den Füßen gab nach des Schiffes Kiel. | . wurde gezogen εἴλκετο δ' ἥδη  
aber schon
- [534] πείσματα, καὶ μέθυ λεῖβον ὑπερθάλος. αὐτὰρ Ιήσων  
Tross seile, und Met gossen über dem Meer. aber Iason
- [535] δακρυόεις γαίης ἀπὸ πατρίδος ὅμματ' ἔνεικεν.  
tränen reich der Erde von Heimat Augen hin trug.
- [536] οἱ δ', ὥστε ήτε οἱ Φοίβω χορὸν ἢ ἐνὶ Πυθοῖ  
die aber ,so wie Jünglinge dem Phoibos Chor oder in Pytho
- [537] ἡ που ἐν Ὁρτυγίῃ, ἡ ἐφ' ὕδασιν Ἰσμηνοῖ  
ja wohl in Ortygia, oder an Wassern des Ismenos
- [538] στησάμενοι, φόρμιγγος ὑπάν περὶ βωμὸν διμαρτῆ  
aufgestellt habend, der Leier unter um Altar gemeinsam
- [539] ἐμμελέως κραπινοῖσι πέδον ὥστε σωσι πόδεσσιν.  
im Takt mit schnellen Boden stampfen mit Füßen.
- [540] ὡς οἱ ὑπὸ Ὄρφηοικιθάρῃ πέπληγον ἐρετμοῖς  
so sie von Orpheus mit der Kithara geschlagen haben mit Rudern
- [541] πόντου λάβρον ὕδωρ, ἐπὶ δὲ ὥθια κλύζοντο·  
des Meeres reißendes Wasser, darauf aber Gischt wogen wurden um spült.
- [542] ἀφρῷ δ' ἔνθα καὶ ἔνθα κελαυνὴ κήκιεν ἄλμη  
mit Schaum aber hier und dort dunkel sickerte Salz flut
- [543] δεινὸν μορμύρουσαέρισθενέων μένει ἀνδρῶν.  
furchtbar murmelnd der sehr starken harrt Männer.

- [544] στράπτε δ' ὑπ' ἡελίῳ φλογὶ εἴκελα νηὸς ἰούσης  
blitzte aber unter der Sonne mit Flamme gleich des Schiffes gehend
- [545] τεύχεα· μακραὶ δ' αἰὲν ἐλευκαῖ νοντοκέ λευθοι,  
Geräte· lange aber stets wurden erhellt Wege,
- [546] ἀτραπὸς ὥς χλοεροῖ διειδομέ νη πεδίοι.  
Pfad so des grünen hindurch scheinend der Ebene.
- [547] πάντες δ' οὐρανόθεν λεῦσσον θεοὶ ἥματι κείνῳ  
alle aber vom Himmel blicken Götter am Tag jenem
- [548] νῆα καὶ ἡμιθέων ἀνδρῶν μένος, οἱ τότε ἄριστοι  
Schiff und der halb göttlichen Männer Kraft, die damals Besten
- [549] πόντον ἐπιπλάεσκον· ἐπ' ἀκροτάτησιδε νύμφαι  
das Meer zu befahren pflegten· auf den höchsten aber Nymphen
- [550] Πηλιάδες κορυφῆσιν ἐθάμβεον εἰσορώωσαν  
pelionische auf Gipfeln staunten hinschauend
- [551] ἔργον Αἴθηναίησ' τωνίδος, ἡδὲ καὶ αὐτοὺς  
Werk der Athene der Itonischen, und auch sie selbst
- [552] ἥρωας χείρεσσιν ἐπικραδάοντας ἐρετμά.  
Helden mit Händen darüber schwingend Ruder.
- [553] αὐτὰρ ὅ γ' ἔξ ὑπάτου ὅρεος κίεν ἄγχι θαλάσσης  
aber der ja aus höchsten Berges ging nahe der See
- [554] χείρων Φιλλυρίδης, πολιγῆ δ' ἐπὶ κύματος ἄγη  
Cheiron Phillyride, grau aber auf Woge Spitze
- [555] τέγγε πόδας, καὶ πολλὰ βαρείη χειρὶ κελεύων,  
benetzte Füße, und vieles mit schwerer Hand befehlend,
- [556] νόστον ἐπευφήμησενά κηδέα νισσομέ νοισιν.  
Heimkehr beifällig zurief sorglose den Ziehenden.
- [557] σὺν καὶ οἱ παράκοιτις ἐπιωλένιον φορέουσα  
mit und ihm Ehefrau Neugeborenes tragend
- [558] Πηλεύδην Ἀχιλῆα, φιλῶ δειδίσκετο πατρί.  
Peleiden Achilleus, dem lieben zeigte sie dem Vater.
- [559] οἱ δ' ὅτε δὴ λιμένος περιηγέα κάλλιπον ἀκτὴν  
die aber als ja des Hafens rings um führende verließen Küste
- [560] φραδμοσύνη μάτι τε δαίφρονος Ἄγνιάδαο  
durch Weisheit Klugheit auch des Kampf verständigen Hagnia sohnes

- [561] Τίφυος, ὅς δέ ἐν ταχεῖαις χερσὶν ἔύξοα τεχνηέντως  
des Tiphs, der ja in Händen wohl gehobelte kunstvoll
- [562] πιηδάλι' ἀμφιέπεσκ' ὅφρ' ἔμπεδον ἔξιθύνοι,  
Steuer umtrieb, damit fest gerade führe,
- [563] δή δέ τότε μέγαν ιστὸν ἐνεστήσαντομεσόδημη,  
ja doch dann großen Mast stellten sie auf am Mittelbalken,
- [564] δῆσαν δέ προτόνοισι, τανυσάμενοι ἐκάτερθεν,  
banden aber mit Vorbändern, gespannt habend zu beiden Seiten,
- [565] καδ δ' αὐτοῦ λίνα χεῦαν, ἐπ' ἥλακά τηνέρύσαντες.  
hinab aber da selbst Lein tücher gossen, auf Spinn stock gezogen habend.
- [566] ἐν δὲ λιγὺς πέσεν οὔρος· ἐπ' ίκριόφιν δὲ κάλωας  
da aber hell fiel Gunst wind· auf die Rahen aber Taue
- [567] ξεστῆσιν περόνησι διακριδὸν ἀμφιβαλόντες  
geglätteten Klemmen quer darüber gelegt habend
- [568] Τισαΐην εὔκηλοι ὑπὲρ δολιχὴν θέον ἄκρην.  
Tisaäische mühelos über lange liefen Land spitze.
- [569] τοῖσι δὲ φορμίζωνεύθήμονι μέλπεν ἀοιδῇ  
denen aber leiernd mit wohlklingendem sang im Lied
- [570] Οἰάγροιο πάτης νησσόν εύπατέρειαν  
des Oiagros Sohn nestling schützend wohl geborene
- [571] Ἀρτεμιν, ἡ κείνας σκοπιὰς ἀλὸς ἀμφιέπεσκεν  
Artemis, die jene Warten der See umsorgte
- [572] ὁυομένην καὶ γαῖαν ὕψηλακίδας τοὶ δὲ βαθεῖνς  
rettend und Erde iolkische jene aber der tiefen
- [573] ἰχθύες ἀσσοντες περθ' ἀλός, ἀμμιγα παύροις  
Fische schnellend über der See, gemischt mit wenigen
- [574] ἄπλετοι, ὑγρὰ κέλευθα διασκαύροντες ἔποντο.  
un zählige, feuchte Wege hin und her springend folgten.
- [575] ὡς δέ ὅπότε ἀγραύλοιο κατ' ἔχνια σημαντήρος  
wie aber wann immer des feld wohnenden nach Spuren des Kundigen
- [576] μυρία μῆλ' ἔφεπονται ἀδην κεκορημένα ποίης  
unzählige Herden folgen satt gesättigt des Grases
- [577] εἰς αὖλιν, ὁ δέ τ' εἴσεπάρος σύριγγι λιγείη  
in Hürde, der aber auch geht zuvor Flöte mit hell tönender

- [578] καλὰ μελιζόμενον μέλος, ὅς ἄρα τοί γε  
schön melodierend hirten mäßiges Lied, so denn jenen ja
- [579] ὡμάρτευν· τὴν δ' αἰὲν ἐπασσύτε ροισφέρεν οὔρος.  
begleiteten· sie aber immer dichter trug Gunst wind.
- [580] αὐτίκα δ' ἡερίη πολυλήιος αἴα Πελασγῶν  
sogleich aber nebelig getreide reich Land der Pelasger
- [581] δύετο, Πηλαίαδας δὲ παρεξήμειβον ἐρίνας  
ging unter, pelionische aber seitwärts vorbei gingen Steil klippen
- [582] αἰὲν ἐπιπροθέσιοντες δύνε δὲ Σηπιάς ἄκρη,  
immer vorwärts eilend· ging unter aber sepische Land spitz,
- [583] φαίνετο δ' εἰναλίη Σκίαθος, φαίνοντο δ' ἄπωθεν  
zeigte sich aber meer Skiathos, zeigten sich aber von ferne
- [584] Πειρεσιάλ Μάγνησά θ' ὑπεύδιος ἡπείροιο  
pieresische Magnesia und lee seitig der Festlandes
- [585] ἀκτὴ καὶ τύμβος Δολοπίλιος· ἔνθ' ἄρα τοί γε  
Küste und Grab dolopisch· dort ja jene eben
- [586] ἐσπέριοι ἀνέμοι παλιμπνοί ησινέ κελσαν,  
westliche des Windes mit Rück wehen setzten an Land,
- [587] καί μιν κυδαίνοντες ὑπὸ κνέφας ἔντομα μήλων  
und ihn ehrend unter Dunkel geschnittene Teile der Herden
- [588] κεῖαν, ὀρινομένης ἀλός οἴδματι· διπλά δ' ἀκταῖς  
legten nieder, auf gewühlt werdenden des Meeres durch die Woge· zweifach aber an Küsten
- [589] ἥματ' ἐλινύεσκον· ἀτὰρ τριτά τῷ προέηκαν  
Tage ruhten sie· aber am dritten sandten vor
- [590] νῆα, τανυσσάμενοι περιώσιον ὑψόθι λαΐφος.  
Schiff, aus gespannt habend über mäßig hoch oben Segel.
- [591] τὴν δ' ἀκτὴν Ἀφέτας Ἄργοῦς ἔτι κικλήσκουσιν.  
diese aber Küste Aphetai der Argo noch nennen sie.
- [592] ἔνθεν δὲ προτέρωσε παρεξέθεον Μελίβοιαν.  
von dort aber weiter vorwärts vorbei eilten sie Meliboa.
- [593] ἀκτήν τ' αἰγιαλόν τε δυσήνεμον εἰσορόωντες.  
Küste und Strand und wind ungünstigen hin blickend.
- [594] ἡῶθεν δ' Ὄμολην αὐτοσχεδὸν εἰσορόωντες  
bei Tages anbruch aber Homolē nahe bei hin blickend

- [595] πόντῳ κεκλιμένην παρεμέτρεον· οὐδ' ἔτι δηρὸν  
am Meer geneigt seiend entlang maßen sie· auch nicht noch lange
- [596] μέλλον ὑπὲκ ποταμοῖο βαλεῖν Ἀμύροιο ῥέεθρα.  
im Begriff sein hinaus unter weg des Flusses zu werfen des Amyros Ströme.
- [597] κεῖθεν δ' Εύρυμενάς τε πολυκλύστους τε φάραγγας  
von dort aber Eurymenae und viel umschäumte und Schluchten
- [598] Ὄσσης Οὐλύμοιότ' ἐσέδρακον· αὐτὰρ ἐπειτα  
des Ossa des Olympos auch erblickten sie· aber danach
- [599] κλίτεα παλλήναια, Καναστραίην πέρ  
Hänge palleneisch, kanastraeisch über Land spitze,
- [600] ἤνυσαν ἐννύχιοι πνοιῇ ἀνέμοι θέοντες.  
vollbrachten sie nächtlich mit Hauch des Windes laufend.
- [601] ἡρι δὲ νισσομένοισιν Αθω ἀνέτελλε κολώνη  
früh aber den Ziehenden Athos ging auf Hügel
- [602] Θρηική, ἥ τόσσον ἀπόπροθι Λῆμνον εἰσαν,  
thrakisch, welche so weit von fern Lemnos seiend,
- [603] ὅσσον ἐς ἔνδιόν κεν ἐύστολος δόλκας ἀνύσσαι,  
so viel wie in Tages strecke wohl wohl ausgerüstetes Frachtschiff vollbringen zu,
- [604] ἀκροτάτῃ κορυφῇ σκιάει, καὶ ἐσάχρι Μυρίνης.  
auf höchster Gipfel spitze beschattet, und bis nahe der Myrine.
- [605] τοῖσιν δ' αὐτῇ μαρ μὲν ἄεν καὶ ἐπικνέφας οὔρος  
ihnen aber am selben Tag zwar wehte und auf Dunkel Gunst wind
- [606] πάγχυ μάλ' ἀκραίης τετάνυστο δὲ λαίφεα νηός.  
ganz sehr heftig, gespannt war aber Segel des Schiffes.
- [607] αὐτὰρ ἄμ' ἡελίοιο βολαῖς ἀνέμοιο λιπόντος  
aber zugleich mit der Sonne Strahlen des Windes verlassen habend
- [608] εἰρεσίῃ κραναήν Σιντηρίδα Λῆμνον ἵκοντο.  
mit Ruder arbeit felsig sintische Lemnos erreichten sie.
- [609] ἔνθ' ἄμμοις πᾶς δῆμος ὑπερβασίησιν ναικῶν  
dort zusammen ganz Volk Übertretungen der Frauen
- [610] νηλειῶς δέδημτο παροιχομένων λυκάβαντι.  
unerbittlich war unterworfen worden vorüber gegangen seiender Dämmerung.
- [611] δὴ γάρ κουριδίας μὲν ἀπηνήναντο γυναῖκας  
ja denn eheliche zwar haben abgelehnt Frauen

- [612] ἀνέρες ἔχθηραντες, ἔχον δ' ἐπὶ ληιά δεσσιν  
Männer gehassen habend, hatten sie aber auf Beute Frauen
- [613] τρηχὺν ἔπον, ἄς αὐτοὶ ἀγύνεον ἀντιπέρηθεν  
rau hen Begehr, welche sie selbst herbei führten von jenseits
- [614] Θρηικήν δηοῦντες· εἰπὲ χόλος αἰνὸς διπαζεν  
Thrakien verwüstend da Zorn schrecklich gewährte
- [615] Κύπιδος, οὔνεκά μιν γεράων ἐπὶ δηρὸν ἄτισσαν.  
der Kypis, weil sie Ehren bezüglich lange verachteten.
- [616] ὡ μέλεαι, ζῆλοι τ' ἐπισμυγερῶς ἀκόρητοι.  
o Elenden, der Eifersucht und unablässig un gesättigt.
- [617] οὐκ ὕλον σὺν τῆσιν ἔοὺς ἔρραισαν ἀκοίτας  
nicht allein mit diesen ihre eigenen besprengten sie Bett genossen
- [618] ἀμφ' εὖνῃ, πᾶν δ' ἄρσεν ὁμοῦ γένοις, ὃς κεν ὀπίσσω  
um Bett, alles aber männliche zugleich Geschlecht, damit wohl später
- [619] μήτινα λευγαλέοιοφόνου τισειαν ἀμοιβήν.  
irgendeinen elenden Mordes büßten sie Vergeltung.
- [620] οἴη δ' ἐκ πασέων γεραροῦ περιφείσατο πατρὸς  
allein aber von allen ehrwürdigen verschonte sie Vaters
- [621] Ὑψιπύλεια Θόαντος, ὅ δὴ κατὰ δῆμον ἄνασσεν.  
Hypsipyle des Thoas, die ja über Volk herrschte.
- [622] λάρνακι δ' ἐν κοίλῃ μν ὑπερθ' ἀλὸς ἥκε φέρεσθαι,  
in Kiste aber in hoher ihn über des Meeres sandte getragen zu werden,
- [623] αἴ κε φύγη. καὶ τὸν μὲν ἐξ Οἰνοίηνέρυσαντο  
wenn wohl entkomme. und ihn zwar nach Oinoie zogen sie
- [624] πρόσθεν, ἀτὰρ Σίκινόν γε μεθύστερον αύδηθεῖσαν  
zuvor, aber Sikinos doch später genannt worden
- [625] νῆσον, ἐπακτῆρες Σικίνου ἄπο, τόν ἥα Θόαντι  
Insel, Küsten leute, des Sikinos von, den ja dem Thoas
- [626] νηὶας Οἰνοίηνύμφη τέκεν εύνηθεῖσα.  
schiff kundige Oinoe Nymphe gebären ließ beim Bett gelegen worden.
- [627] τῆσι δὲ βουκόλιαί τε βοῶν χάλκειά τε δύνειν  
diesen aber Kuh hütungen und der Rinder eherne und anlegen
- [628] τεύχεα, πυροφόρους τε διατμήξασθαι ἄρούρας  
Geräte, weizen tragende und durch schneiden sich Acker fluren

- [629] ὥριτε ρον πά σησιν Άθηναί ηγιέλεν ἔργων,  
leichter für allen der Athena war Werke,
- [630] οἵς αἰδὲν τὸ πάροιθεν ὁ μίλεον.  
mit welchen immer das früher umgingen sie.
- [631] ἡ θαμὰ δὴ πάπταινον ἐπὶ πλατὺν ὅμμασι πόντον  
wahrlich oft ja spähten sie über breiten Augen Meer
- [632] δείματι λευγαλέῳ ὥποτε Θρήικες ἤσιν.  
mit Schrecken elendem, wann immer Thraker gehen.
- [633] τῶ καὶ ὅτ’ ἐγγύθι νήσου ἐρεσσομένην ἔδον Ἀργώ,  
so auch als nahe der Insel gerudert werdende sahen sie Argo,
- [634] αὐτίκα πασσυδίῃ πυλέων ἐκτοσθε Μυρίνης  
sofort all zusammen der Tore außerhalb der Myrine
- [635] δήια τεύχεα δῦσαι ἐς αἴγια λὸν προχέοντο,  
kriegs Geräte anzulegen in Strand strömten hinaus,
- [636] Θυιάσιν ὠμοβόροις ἕκελαι φάν γάρ που ίκάνειν  
Thyiaden roh essenden gleich sagten sie denn wohl kommen
- [637] Θρήικας· ἡ δ’ ἄμα τῇσι Θοαντιάς Ύψιπύλεια  
Thraker. sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter Hypsipyle
- [638] δῦν’ ἐνὶ τεύχεσι πατρός. ἀμηχανίηδ’ ἔχεοντο  
tauchte in Geräten des Vaters. Ratlosigkeit aber waren verwirrt
- [639] ἄφθογοι· τοιόν σφιν ἐπὶ δέος ἥωρεῖτο.  
stumm solche Art ihnen auf Furcht schwebte.
- [640] τείως δ’ αὖτ’ ἐκ νηὸς ἀριστῇ εξπροέηκαν  
indes aber wieder aus des Schiffes Beste sandten vor
- [641] Αἰθαλίδην κῆρυκα θοόν, τῷ πέρ τε μέλεσθαι  
Aithaliden Herold schnellen, dem ja und am Herzen liegt
- [642] ἀγγελίας καὶ σκῆπτρον ἐπέτρεπον Ἐρμείαο,  
Botschaften und Zepter stab übertrugen sie des Hermes,
- [643] σφωιτέοιο τοκῆος, δοι μνῆστιν πόρε πάντων  
ihres eigenen Vaters, der ihm Erinnerung gab aller
- [644] ἄφθιτον· οὐδ’ ξτι νῦν περ ἀποιχομένου Αχέροντος  
un vergänglich auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend des Acheron
- [645] δίνας ἀπροφάτουςψυχὴν ἐπιδέρομε λήθη·  
Wirbel unsagbaren Seele hinüber gelaufen ist Vergessen-

- [646] ἀλλ' ἦγ' **ἐμπεδον** αἰὲν ἀμειβομένημεμό ρηται,  
aber diese ja fest immer abwechselnd ist in Erinnerung geblieben,
- [647] ἄλλοθ' ὑποχθονίοις ἔναρθμοις, ἄλλοτ' ἐξ αὐγὰς  
anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in Lichter
- [648] ἡελίου ζωοῖσι μετ' ἀνδράσιν. ἀλλὰ τί μύθους  
der Sonne den Lebenden mit Männern. aber was Worte
- [649] Αἰθαλίδεω χρειώ με διηνεκέως ἀγορεύειν;  
des Aithalides Bedürfnis mich ununterbrochen zu reden;
- [650] ὅς δα τόθ' Ὑψιπύλημειλίξατο δέχθαι λόντας  
der ja damals Hypsipyle mild stimmte zu empfangen gehende
- [651] ἡματος ἀνομένοιδιὰ κνέφας· οὐδὲ μὲν ἥοι  
des Tages unheiligen durch Dunkel· und nicht zwar der Morgenröte
- [652] πείσματα νηὸς ἔλυσαν ἐπὶ πνοῇ βορέαο.  
Binde seile des Schiffes lösten bei Hauch des Boreas.
- [653] Λημνιάδες δὲ γυναῖκες ἀνὰ πτόλιν Ζεὺς λοῦσαι  
leminische aber Frauen durch Stadt setzten sich gehend
- [654] εἰς ἀγορήν· αὐτὴν γὰρ ἐπέφραδεν Ὑψιπύλεια.  
in Versammlung· sie selbst denn zeigte an Hypsipyle.
- [655] καὶ δέ τε δὴ μάλα πᾶσαι ὁμιλαδὸν ἤγερεθοντο,  
und ja als eben sehr alle im Haufen versammelten sich,
- [656] αὐτίκ' ἄρ' ἦ γ' ἐνὶ τῆσιν ἐποτρύνουσ' ἀγόρευεν.  
sogleich ja die eben in den jenen antreibend redete.
- [657] Ὡφιλαι, εἰ δ' ἄγε δὴ μενοεικά δῶρα πόρωμεν  
'o Freundinnen, wenn aber auf eben wunsch gemäße Gaben geben wir
- [658] ἀνδράσιν, οἴα τ' ἔοικεν ἄγειν ἐπὶ νηὸς ἔχοντας,  
Männern, welche doch ziemt zu bringen zu des Schiffes habende,
- [659] ἡια, καὶ μέθυ λαρόν, ὅν' ἔμπεδον ἔκτοθι πύργων  
Speisen, und Met Wein lieblich, damit fest außerhalb der Türme
- [660] μύμοιεν, μηδ' ἄμμες κατὰ χρειῶ μεθέ ποντες  
blieben mögen, und nicht uns gemäß Bedarf nachgehend
- [661] ἀτρεκέως γνώωσι, κακὴ δ' ἐπὶ πολλὸν ἕκται  
genau erkennen mögen, böse aber auf weithin gelange
- [662] βάξις, ἐπεὶ μέγα ἔργον ἐρέξαμεν, οὐδέ τι πάμπαν  
Gerede da großes Werk taten wir, auch nicht etwas ganz und gar

- [663] θυμη̄ δὲς καὶ τοῖσι τό γ' ἔσσεται, εἴ κε δα|εῖν.  
herz freudig und ihnen dies ja wird sein, wenn wohl lernten.
- [664] ἡμετέρη μὲν νῦν τοίη παρενήνοθε μῆτις·  
unsere zwar jetzt solche ist hervorgekommen List-
- [665] ὑμέων δ' εἴ τις ἀρειον ἐπος μη̄ τίσεται ἄλλη,  
eurer aber wenn jemand besseres Wort wird erscheinen andere,
- [666] ἐγρέσθω· τοῦ γάρ τε καὶ εἰνεκα δεῦρ' ἐκάλεσσα.'  
erhebe sich· dessen denn und auch um willen hierher rief ich.'
- [667] ὥς ἄρ' ἔφη, καὶ θῶκον ἐφίζανε πατρὸς ἔοιο  
so ja sprach, und Sitz setzte sie sich auf des Vaters eigenen
- [668] λάινον· αὐτὰρ ἐπειτα φίλη τροφὸς ὥρτο Πολυξώ,  
steinernen· aber danach liebe Amme erhab sich Polyxo,
- [669] γήραϊ δὴ ρύκνοσιν ἐπισκάζουσαπόδεσσιν,  
im Alter eben dünnen hinkend mit Füßen,
- [670] βάκτρῳ ἐρειδομένη περὶ δὲ μενέαιν' ἀγορεῦσαι.  
mit Stock sich stützend, um aber begehrend zu reden.
- [671] τῇ καὶ παρθενικαὶνίσυρες σχεδὸν ἐδριόωντο  
bei ihr auch jungfräuliche vier nahe saßen sie
- [672] ἀδμῆτες λευκῆσιν ἐπιχνοαούσῃθείραις.  
unvermählte mit weißen zart behaarten Locken.
- [673] στῇ δ' ἄρ' ἐνὶ μέσοσῃ ἀγορῇ, ἀνὰ δ' ἔσχεθε δειρὴν  
stand aber ja in mittleren Versammlung, hinauf aber hielt sie Hals
- [674] ἥκα μόλις κυφοῖο μεταφρένου, ὥδε τ' ἔειπεν.  
sanft kaum des gebeugten Rückens, so ja sprach sie.
- [675] 'δῶρα μέν, ὧς αὐτῇ περ ἐφανδάνει Ὑψιπυλεή,  
'Gaben zwar, wie ihr selbst eben gefällt Hypsipyle,
- [676] πέμπω μεν ξείνοισιν, ἐπεὶ καὶ ἄρειον ὁ πάσσαι.  
senden wir den Gästen, da auch besseres gewähren.
- [677] ὅμμι γε μὴν τίς μῆτις ἐπάύρεσθαιβιότοιο,  
euch ja wahrlich welcher Plan zu erlangen des Lebens,
- [678] αἴ κεν ἐπιβρύσῃ Θρήιξ στρατός, ἢέ τις ἄλλος  
wenn wohl über komme thrakisch Heer, oder irgendeiner anderer
- [679] δυσμενέων, ἦ τε πολλὰ μετ' ἀνθρώποισι πέλονται;  
der Feinde, welche auch vieles unter den Menschen sich befinden;

- [680] ὡς καὶ νῦν ὅδ' ὄμιλος ἀνωίστως ἐφικάνει.  
wie auch jetzt dieser Hauen un bewaffnet erreicht.
- [681] εἰ δὲ τὸ μὲν μακάρων τις ἀποτρέποι,  
wenn aber dies zwar der Seligen jemand ab wenden möchte,
- [682] ἄλλα δ' ὁ πίσσω  
anderes aber danach
- [683] μυρία δηιοτῆτος ὑπέρτερα πήματα μύμνει,  
zahlose der Verwüstung größere Leiden bleiben,
- [684] εὗτ' ἀν δὴ γεράραὶ μὲν ἀποφθινύθωσιγυναῖκες,  
wenn wohl eben alte zwar zu Ende gehen Frauen,
- [685] κουρότεραι δ' ἄγονοι στυγερὸν ποτὶ γῆρας ἵκησθε.  
jüngere aber kinderlose verhasstes zu Alter kamt ihr.
- [686] πῶς τῇμος βώσεσθε δυσάμμοροι; ἢε βαθείαις  
wie dann werdet ihr rufen unglückselige; oder in tiefen
- [687] αὐτόματοι βόες ὕμμιν ἐνιζευχθέντες ῥούραις  
selbst tätige Rinder euch ein gejocht auf Äckern
- [688] καὶ πρόκα τελλομένου ἔτεος στάχυν ἀμήσονται;  
und vorher des sich vollendenden Jahres Ähre werden sie ernten;
- [689] ἢ μὲν ἐγών, εἰ καὶ με τὰ νῦν ἔτι πεφρύκασιν  
wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch erzittern lassen haben
- [690] κῆρες, ἐπερχόμενόν που ὁμοιαί εἰς ἔτος ἥδη  
Todes geister, heran kommend wohl meine ich in Jahr schon
- [691] γαῖαν ἐφέσσεσθαι, κτερέων ἀπὸ μοῖραν ἐλοῦσαν  
Erde zu liegen, der Toten Gaben von Anteil Schicksal genommen habend
- [692] αὕτως, ἦ θέμις ἐστί, πάρος κακότητα πελάσσαι.  
so, welche Sitte Gesetz ist, zuvor Schlechtigkeit heran zu bringen.
- [693] ὀπλοτέρησο δὲ πάγχυ τάδε φράζεσθαι ἐνωγά.  
den Jüngeren aber ganz dies zu bedenken habe ich befohlen.
- [694] νῦν γὰρ δὴ παρὰ ποσσὸν ἐπήβολός ἐστ' ἀλεωρή,  
jetzt denn eben bei Füßen erreichbar ist Rettung,
- [695] εἴ κεν ἐπιτρέψῃτεδόμους καὶ ληίδα πᾶσαν  
wenn wohl ihr überlasst Häuser und Beute ganze
- [696] ὑμετέρην ξείνοισι καὶ ἀγλαὸν ἕστυ μέλεσθαι.'  
eure den Fremden und glänzende Stadt zu besorgen.'

- [697] ὥς ἔφατ· εν δ' ἀγορὴ πλῆτο θρόου.  
so sprach sie: in aber Versammlung füllte sich des Getöses.
- [698] μῦθος. ἀτὰρ μετὰ τήνγε παρασχεδὸν αὗτις ἀνώρτο  
Rede. aber nach diese dicht danach wieder erhab sich
- [699] Ὑψιπύλη, καὶ τοῖον ὑποβλήδην ἔπος ἡδα·  
Hypsipyle, und solches eingefügt Wort sprach sie.
- [700] εἰ μὲν δὴ πάσησιν ἐφανδάνει ἡδε μενοινή,  
'wenn zwar eben allen gefällt diese Absicht,
- [701] ἡδη κεν μετὰ νῆα καὶ ἄγγελον ὁτρύναιμι.'  
schon wohl nach Schiff auch Boten würde ich antreiben.'
- [702] ἦ ρα, καὶ Ἰφινόην μετεφώνεεν ἄσσον ἐοῦσαν·  
so ja, und Iphinoe rief sie her näher seiend.
- [703] ὅρσο μοι, Ἰφινόη, τοῦδ' ἀνέρος ἀντιόωσα,  
'auf für mich, Iphinoe, dieses Mannes entgegen gehend,
- [704] ἡμέτερόνδε μολεῖν, ὅστις στόλου ἡγεμονεύει,  
zu uns her zu kommen, welcher des Zuges führt,
- [705] ὅφρα τί οἱ δή μοιο ἔπος θυμῆρες ἐνίσπω·  
damit etwas ihm des Volkes Wort herz freundliches sage ich-
- [706] καὶ δ' αὐτοὺς γαίης τε καὶ ἄστεος, αἱ κ' ἐθέλωσιν,  
und doch sie selbst der Erde auch und der Stadt, wenn wohl wollen,
- [707] κέκλεο θαρσαλέως ἐπιβαίνεν εύμενον οντας.'  
lade ein mutig zu betreten wohlgesinnte.'
- [708] ἦ, καὶ ἔλυσ' ἀγορήν, μετὰ δ' εἰς ἐδὼν ὥρτο νέεσθαι.  
so, und löste Versammlung, nach aber in eigenen erhab sich zu gehen.
- [709] ὥς δὲ καὶ Ἰφινόη Μινύας ἕκεθ'. οἱ δ' ἐρέεινον,  
so aber auch Iphinoe Minyer kam an sie aber erkundigten sich,
- [710] χρεῖος ὅτι φρονέουσα μετήλυθεν. ὥκα δὲ τούς γε  
Bedarf was auch denkend kam herbei. schnell aber jene ja
- [711] πασσυδῆ μύθοισι προσένυεπεν ἔξερέοντας·  
all zusammen Wörtern redete an aus fragende-
- [712] 'κούρη τοί μ' ἐφέντε κεθοαν τιὰς ἐνθάδ' ιοῦσαν,  
'Mädchen dir mich sandte Thoantias hierher gehend,
- [713] Ὑψιπύλη, καλέειν νηὸς πρόμον, ὅστις ὄρωρεν,  
Hypsipyle, rufen des Schifffes Vor mann, welcher auf erstanden ist,

- [714] ὅφρα τί οἱ δῆμοι ἔπος θυμῆρες ἐνίσπη·  
damit etwas ihm des Volkes Wort herz freundliches sage·
- [715] καὶ δέ αὐτὸν γαύης τε καὶ ἄστεος, αἴ κ' ἔθελητε,  
und doch sie selbst der Erde und auch der Stadt, wenn wohl wollt,
- [716] κέκλεται αὐτίκα νῦν ἐπιβανέμεν εὔμενέ οντας.  
ist geladen sogleich jetzt zu betreten wohl gesinnte.
- [717] ὡς ἄρ' ἔφη· πάντεσσι δέ ἐναίσιμος ἤνδανε μῦθος.  
so ja sprach· allen aber schicklicher gefiel Rede.
- [718] Υψιπύλην δέ εἶσαντο καταφθιμένοιο Θόαντος  
Hypsipyle aber erkannten sie des verstorbenen Thoas
- [719] τηλυγέτην γεγαῖναν ἀνασσέμεν· ὥκα δὲ τόν γε  
zart geborene geworden seiend zu herrschen· schnell aber den ja
- [720] πέμπον ὕμεν, καὶ δέ αὐτοὶ ἐπεντύνοντο εσθαί.  
sandten zu gehen, und doch sie selbst rüsteten sich zu fahren.
- [721] αὐτὰρ ὁ γ' ἀμφ' ὕμοισι θεᾶς Τριτωνίδος ἔργον,  
aber der ja um Schultern der Götter Tritonis Werk,
- [722] δίπλακα πορφυρέην περονήσατο, τήν οἱ ὅπασσεν  
Doppel mantel purpurnen heftete sich, den ihm gewährte
- [723] Παλλάς, ὅτε πρῶτον δρυόχους ἐπεβάλλετο νηὸς  
Pallas, als zuerst Eichen balken legte auf sich des Schiffes
- [724] Ἀργοῦς, καὶ κανόνεσσι δάες ζυγὰ μετρήσασθαι.  
der Argo, und mit Lehren stäben lernte Ruder bänke aus zumessen.
- [725] τῆς μὲν ὥητε ρόνκεν ἐς ἡέλιον ἀνιόντα  
von ihr zwar leichter wohl in die Sonne auf gehenden
- [726] ὅσες βάλοις, ἢ κεῖνο μεταβλέψειας ἔρευθος.  
Augen würdest werfen, oder jenes würdest hin blicken Erröten.
- [727] δὴ γάρ τοι μέσσην μὲν ἐρευθήεσσ' ἐτέτυκτο,  
ja denn dir mittig zwar gerötet war geworden,
- [728] ἄκρα δέ πορφυρέηπάντη πέλεν· ἐν δέ ἄρ' ἐκάστῳ  
Rand aber purpur überall war· in aber ja jedem
- [729] τέρματι δαίδαλα πολλὰ διακριδόν εὖ ἐπέπαστο.  
Endpunkt Kunst werke viele abgeteilt gut waren überstreut.
- [730] ἐν μὲν ἔσαν Κύκλωπες ἐπ' ἀφθίτῳ κύμενοι ἔργῳ,  
in zwar waren Kyklopen auf unvergänglichem sitzend Werk,

- [731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεύμενοι· δές τόσον ἥδη  
dem Zeus Blitz dem Herrn mühend seiend welcher so sehr schon
- [732] παμφαίνων ἐτέτυκτο, μιῆς δ' ἔτι δεύετο μοῦνον  
all leuchtend war geworden einer aber noch entbehrte nur
- [733] ἀκτῖνος, τὴν οἵδε σιδηρέης ἐλάσσον  
Strahlen die diese mit eisernen hämmerten
- [734] σφύρησιν, μαλεροῖο πυρὸς ζείουσαν ἀυτμήν.  
Hämmern des rasenden Feuers siedende Glut hauch.
- [735] ἐν δ' ἔσαν Ἀντόπης Ἀσωπίδος υἱές δοιά,  
darin aber waren der Antiope des Asopos Tochter Söhne zwei,
- [736] Ἀμφίων καὶ Ζῆθος· ἀπύργωτος δ' ἔτι Θήβη  
Amphion und Zethos un befestigt aber noch Theben
- [737] κεῖτο πέλας, τῆς οἴγε νέον βάλλοντο δομαίους  
lag nahe, deren jene neu setzten auf Bau steine
- [738] ιέμενοι. Ζῆθος μὲν ἐπωμαδὸν ἤρεταζεν  
begehrend seiend. Zethos zwar schulter weis hob an
- [739] οὔρεος ἡλιβάτοιο κάρη, μογέοντι ἐοικώς·  
des Berges steil ansteigenden Gipfel Mühsam seiendem gleich.
- [740] Ἀμφίων δ' ἐπί οἱ χρυσέη φόρμῃ γιγγῇ λιγαίνων  
Amphion aber auf ihm goldener Leier modulierend
- [741] ἤλε, δῆς τόση δὲ μετ' ἵχνια νίσσετο πέτρη  
ging doppelt so viel aber hinter Spuren schritt nach Fels
- [742] ἔξειης δέ ἦσκητο βαθυπλόκα μοσκυθέρεια  
der Reihe nach aber übte sich tief gelockte Kytheria
- [743] Ἀρεος ὀχυάζουσαθιὸν σάκος· ἐκ δέ οἱ ὄμου  
des Ares schwingend schnelles Schild aus aber ihr Schulter
- [744] πῆχυν ἔπι σκαιὺὸν ξυνοχὴ κεχάλαστο χιτῶνος  
Unter arm auf linke Seite Zusammen hält war gelöst des Chitons
- [745] νέρθεν ὑπὲκ μαζοῖ· τὸ δέ ἀντίον ἀτρεκὲς αὕτως  
unten unter vor der Brust das aber Gegenüber genau ebenso
- [746] χαλκεῖης δεῖκηλον ἐν ἀσπίδι φαίνετ' οἰδέσθαι,  
bronzen gezeichnet in Schild erscheint gesehen zu werden.
- [747] ἐν δὲ βοῶν ἔσκεν λάσιος νομός· ἀμφὶ δὲ βουσὶν  
in aber der Rinder war zottige Weide um aber den Rindern

- [748] Τηλεβόραι μάρναντο καὶ υἱέςς Ἰλεκτρύωνος.  
Teleboer kämpften und Söhne des Elektrýon.
- [749] οἱ μὲν ἀμυνόμενοι, ἀτὰρ οἵ γ' ἔθελοντες ἀμέρσαι,  
die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend weg nehmen,
- [750] λῃσταὶ Τάφιοι· τῶν δ' αἷματι δεύετο λειμῶν  
Räuber Taphier· deren aber mit Blut benetzte sich Wiese
- [751] ἐρσῆτες, πολέες δ' ὄλιγους βίοντο νομῆας.  
tau frisch, viele aber wenige töteten sie Hirten.
- [752] ἐν δὲ δύωα δίφροι πεπονήσατο δηριόωντες.  
darin aber zwei Wagen waren dar gestellt streitend.
- [753] καὶ τὸν μὲν προπάροιθε Πέλοψ θύεται, τινάσσων  
und den zwar vor weg Pelops lenkte, schüttelnd
- [754] ἡνία, σὺν δέ οἱ ἔσκε παραιβάτις Ἱπποδάμεια·  
Zügel, mit aber ihm war Bei fahrerin Hippodameia·
- [755] τὸν δὲ μεταδρομάδηνέπλι Μυρτίλος ἤλασεν ἵππους,  
den aber nach rennend gegen Myrtilos trieb Pferde,
- [756] σὺν τῷ δ' Οἰνόμαος προτείνεις δόρυ χειρὶ μεμαρπώς  
mit dem aber Oinomas lang vorgestreckten Speer in der Hand ergriffen habend
- [757] ἄξονος ἐν πλήμνησι παρακλιδὸν ἀγνυμένοι  
der Achse in Naben seitlich zerbrechenden
- [758] πῖπτεν, ἐπεσσύμενος Πελοπήτα νῶτα δαίξαι.  
fiel, herbei stürzend pelopische Rücken zu zerschneiden.
- [759] ἐν καὶ Ἀπόλλων Φοῖβος ὁ ἴστεύωντες τυκτό,  
darin auch Apollon Phoibos pfeilend war geformt,
- [760] βούπαις οὔπω πολλός, ἐχνη ἐρύοντα καλύπτρης  
Rinder knabe noch nicht groß, die eigene schützend Verschleierung
- [761] μητέρα θαρσαλέως Τίτυον μέγαν, ὅν δέ τε κέν γε  
Mutter kühn Tityos groß, den ja gebar eben
- [762] δῆ Ἐλάρη, θρέψεν δὲ καὶ ἀψέλοιχεύσατο Γαῖα.  
göttliche Elare, ernährte aber auch wieder gebar Gaia.
- [763] ἐν καὶ Φρίξος ἔην Μινύιος ὡς ἐτέον περ  
darin auch Phrixos war minyisch wie wahr eben
- [764] εἰσαύων κρυοῦ, ὁ δέ ἄρ' ἔξενέ ποντι ἐοικώς.  
hinein hörend des Widders, der aber ja heraus sprechend dem gleich.

- [765] κείνους | κ' εἰσορό·ων ἀκέ·οις, ψεύ·δοιό τε θυμόν,  
jene wohl hin schauend würdest heilen, würdest täuschen und Sinn,
- [766] ἐλπόμε·νος πυκνήν τιν' ἀπὸ σφεέ·ων ἔσα·κοῦσαι  
hoffend dicht irgendeine von ihnen hinein zu hören
- [767] βάξιν, ὁ καὶ δη·ρόν περ ἐπ' ἐλπίδι θηγή·σαιο.  
Botschaft, die auch lange zwar auf Hoffnung würdest staunen.
- [768] τοῖ· ἄρα δῶρα θε·ᾶς Τρι·τωνίδος ἦν Αθήνης.  
solche ja Gaben der Göttin Tritonis war der Athene.
- [769] δεξι·τε·ρῷ δ' ἔλεν ἔγχος ἐκηβόλον, ὅ ρ' Ατα·λάντη  
mit der rechten aber nahm Speer weit schießenden, das ja Atalante
- [770] Μαινάλω | ἐν ποτέ οἱ ξει·νήιον | ἐγγυά·λιξεν,  
auf Mainalos in einst ihm Gast geschenk in die Hand legte,
- [771] πρόφρων | ἀντομέ·νη· περὶ γὰρ μενέ·αινεν ἔπεσθαι  
bereit willig entgegen gehend um denn verlangte zu folgen
- [772] τὴν ὁδόν· ἀλλὰ γὰρ αὐτὸς ἐκών ἀπε·ρίτυε κούρην,  
die Weg: aber denn er selbst freiwillig hielt zurück Mädchen,
- [773] δεῖσεν | δ' ἀργαλέ·ας ἔρι·δας φιλό·τητος ἐκητι·  
fürchtete er aber schmerzliche Streitigkeiten der Liebe um willen.
- [774] βῆ δ' ἵμεναι προτὶ | ἄστυ, φαι·εινῷ ἄστερι [ἴσος],  
ging aber zu gehen hin zu Stadt, hellen Stern gleich,
- [775] ὃν | ρά τε νηγατέ·ησιν ἐεργόμε·ναι καλύ·βησιν  
welchen ja auch neu ehelichen eingeschlossen seiend Hütten
- [776] νύμφαι | θηγή·σαντοδό·μων | ὑπερ ἀντέλ·λοντα,  
Nymphen bestaunten der Häuser über gegen auf gehend,
- [777] καὶ σφισι | κυανέ·οιο δι' ἡέρος ὅμματα θέλγει  
und ihnen des dunkel blauen durch Nebels Augen bezaubert
- [778] καλὸν ἐρευθόμε·νος, γάνυ·ται δέ τε ἡιθέ·οιο  
schön errötend seiend, freut sich aber auch des Jünglings
- [779] παρθένος | ἴμει·ρουσα·μετ' ἀλλοδα·ποῖσιν·έ·όντος  
Maid begehrend mit fremden seienden
- [780] ἀνδράσιν, | ύ καὶ μιν μνη·στήν κομέ·ουσι το·κῆες·  
Männern, welchem auch sie Braut ver sorgen Eltern-
- [781] τῷ τίκε·λος πρὸ πόληος ἀνὰ στίβον | ἤιεν ἥρως·  
jenem gleich vor der Stadt hin auf Pfad ging Held.

- [782] καὶ δὲ δὴ πιστέων τε καὶ ἀστεος ἐντὸς ἔβησαν,  
und ja als eben der Tore und auch der Stadt innerhalb gingen sie,
- [783] δημότεραι μὲν ὅ πισθεν ἐπεκλονέοντογυναῖκες,  
bürgerliche aber hinten drängten sich Frauen,
- [784] γηθόσυναιξίνω· ὁ δὲ ἐπὶ χθονὸς ὅμματ' ἐρείσας  
freudig dem Fremden er aber auf der Erde Augen gestützt habend
- [785] νίσσετ' ἀπηλεγέως, ὅφρ' ἀγλαὰ δώματ' οἴκανεν  
ging ohne Scheu, bis glänzende Häuser erreichte
- [786] Ὕψιπύλης· ἄνεσαν δὲ πύλας προφανέντι θεράπιναι  
der Hypsipyle ließen los aber Tore dem sichtbar Gewordenen Mägde
- [787] δικλίδας, εύτυκτοισιν ἀρημένας σανίδεσσιν.  
Tür flügel, mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden Brettern.
- [788] ἐνθα μιν Ἰφινόηκλισμῷ ἔνι παμφανόωντι  
dort ihn Iphinoe Sessel in all glänzendem
- [789] ἐσσυμένως καλῆς διὰ παστάδος εἶσεν ἄγουσα  
eilends der schönen durch Vorhalle setzte führend
- [790] ἀντία δεσποίνης· ἡ δὲ ἐγκλιδὸν ὕσσε βαλοῦσα  
gegenüber der Herrin sie aber seitwärts Augen geworfen habend
- [791] παρθενικὰς ἔρυθρη παρηδας· ἔμπα δὲ τόνγε  
jungfräulichen errötete Wangen dennoch aber den ja
- [792] αἰδομένη μύθοισι προσέννεπεν αίμυλίοισιν.  
sich scheuend Wörter sprach an schmeichelnden
- [793] ἔξεινε, τίη μίμοντες ἐπὶ χρόνον ἔκτοθι πύργων  
'Fremdling, warum verweilend über Zeit außerhalb der Türme
- [794] ἥσθ' αὕτως; ἐπεὶ οὐ μὲν ὑπ' ἀνδράσι ναίεται ἄστυ,  
sitzt ihr so; da nicht ja unter Männern bewohnt wird Stadt,
- [795] ἀλλὰ Θρηκίης ἐπινάστιοι ἡπειροιο  
sondern der Thrakien Zu zügler des Festlandes
- [796] πυροφόρους ἀρόωσι γύας. κακότητα δὲ πᾶσαν  
weizen tragende pflügen Fluren. Schlechtigkeit aber ganze
- [797] ἔξερέω νημερτές, ἵν' εὖ γνοὺητε καὶ αὐτοί.  
werde dar legen un trüglich, damit gut erkennen möget auch ihr selbst.
- [798] εὔτε Θόας ἀστοῖσι πατήρ ἐμὸς ἐμβασίλευεν,  
als Thoas den Bürgern Vater mein herrschte,

- [799] τηνίκα Θρηκίην, οἵ τ' ἀντία ναιετάουσιν,  
damals Thrakien, die auch gegenüber wohnen,
- [800] δῆμους ἀπορνύμενοιλ πέρθεσκον ἐπαύλους  
des Volkes auf brechend Leute verwüsteten Wohn stätten
- [801] ἐκ νηῶν, αὐτῆσι δ' ἀπείρονα ληίδα κούραις  
aus der Schiffe, den selben aber un endliche Beute den Mädchen
- [802] δεῦρ' ἄγον· ούλομένης δὲ θεᾶς πορσύνετο μῆτις  
hierher führten· ver derblichen aber der Göttin bereitete sich Plan
- [803] Κύπριδος, ἡ τέ σφιν θυμοφθόρον ἔμβαλεν ἄτην.  
der Kypris, die auch ihnen herz verderbende warf hinein Verblendung.
- [804] δὴ γὰρ κουριδίας μὲν ἀπέστυγον, ἐκ δὲ μελάθρων,  
ja denn der Ehe zwar verabscheuten sie, aus aber der Hallen,
- [805] ἦ ματίη εἴξαντες, ἀπεσσεύοντο γυναῖκας·  
welcher törichten nachgegeben habend, weg eilten sie Frauen·
- [806] αὐτὰρ ληιά δεσσιδορικτή ταις παράσαυον,  
aber Beute speer erworbenen bei lagerten sie,
- [807] σχέτλιοι. ἦ μὲν δηρὸν ἐτέλαμεν, εἴ κέ ποτ' αὔτις  
erbarmungslose. wahrlich ja lange haben wir ertragen, ob wohl einmal wieder
- [808] ὁψὲ μεταστρέψωσι νόον· τὸ δὲ διπλόν αἰεὶ<sup>1</sup>  
spät mögen um wenden Sinn· das aber zweifache immer
- [809] πῆμα κακὸν προύβαινεν. ἀτιμάζοντο δὲ τέκνα  
Übel schlimmes schritt voran. entehrten aber Kinder
- [810] γνήσι' ἐνὶ μεγάροις, σκοτίῃ δ' ἀνέτελλε γενέθλη.  
echte in Hallen, dunkle aber stieg auf Geschlecht.
- [811] αὕτως δ' ἀδμῆτες τε κόραι, χῆραι τ' ἐπὶ τῆσιν  
ebenso aber unvermählte und Mädchen, Witwen auch über diesen
- [812] μητέρες ἦμ πτολίεθρον ἀτημελέες ἀληντο.  
Mütter durch Stadt un gepflegte irrten sie.
- [813] οὐδὲ πατὴρ ὅλιγον περ ἐῆσις ἀλέγιζε θυγατρός,  
auch nicht Vater ein wenig doch seiner achtete Tochter,
- [814] εἰ καὶ ἐν ὄφθαλμοῖσι διηζομένην ὄροψι  
wenn auch in Augen misshandelt werdende sah er
- [815] μητρυῆς ὑπὸ χερσὶν ἀτασθάλου· οὐδ' ἀπὸ μητρὸς  
der Stiefmutter unter Händen frevelrischen· auch nicht von Mutter

- [816] λώβην, ὡς τὸ πάροιθεν, ἀεικέα παῖδες ἄμυνον.  
Schmach, wie das früher, un schöne Kinder wehrten ab.
- [817] οὐδὲ κασιγνήτοισκασιγνήτημελε θυμῷ.  
auch nicht den Brüdern Schwester lag am Herzen dem Sinn.
- [818] ἀλλ' οἴαι κούραι ληίτιδες ἐν τε δόμοισιν  
sondern allein Mädchen Beute in und Häusern
- [819] ἐν τε χοροῖς ἀγορῇ τε καὶ εἰλαπίνησι μέλοντο·  
in und Tänzen Versammlung und auch Gelagen waren wichtig.
- [820] εἰσόκε τις θεὸς ἄμμιν ὑπέρβιον ἔμβαλε θάρσος,  
bis irgendein Gott uns über mächtigen warf hinein Mut,
- [821] ἀψ ἀναερχομένους Θρηκῶν ἄπο μηκέτι πύργοις  
wieder hinauf kehrende der Thraker von weg nicht mehr Türmen
- [822] δέχθαι, ἵν' φρονέοιεν ἄπερ θέμις, ἡνέ πῃ ἄλλη  
auf zunehmen, damit oder mögen denken dasselbe wie Sitte Gesetz, oder irgendwo andern
- [823] αὐταῖς ληιά δεσσινὰ φορμηθέντες ἕκοιντο.  
zu den selben Beute aufgebrochen worden würden kommen.
- [824] οἱ δ' ἄρα θεσσάμενοι παῖδων γένος, ὅσσον ἔλειπτο  
sie aber ja gesetzt habend der Kinder Geschlecht, so viel wie übrig blieb
- [825] ἄρσεν ἀνὰ πτολεύθερον, ἐβαν πάλιν, ἐνθέτι νῦν περ  
männliches durch Stadt, gingen zurück, wo noch jetzt ja
- [826] Θρηκίης ἄροσιν χιονώδεα ναιετάουσιν.  
der Thrakien Pflug furchen schnee reich wohnen sie.
- [827] τῷ ὑμεῖς στρωφᾶσθ' ἐπιδήμιοι· εἰ δέ κεν αὖθι  
daher ihr wendet euch heimisch· wenn aber wohl hier
- [828] ναιετάειν ἐθέλοις, καί τοι ἄδοι, ἦ τ' ἀν ἔπειτα  
zu wohnen möchtest, auch dir möchte gefallen, wahrlich auch wohl dann
- [829] πατρὸς ἐμεῖο Θόαντος ἔχοις γέρας· οὐδέ τί σ' οἶω  
des Vaters meines des Thoas würdest haben Ehr Geschenk· und nicht etwas dich meine ich
- [830] γαῖαν ὀνόσσεισθαι· περὶ γὰρ βαθύλήιος ἄλλων  
Erde ver achten zu· in bezug auf denn reich an Ackerland anderer
- [831] νήσων, Αἰγαίην ὄσαι εἰν ἀλὶ ναιετάουσιν.  
Inseln, der Ägäischen welche in dem Meer wohnen.
- [832] ἀλλ' ἄγε νῦν ἐπὶ νῆσα κιῶν ἐτάροισιν ἐνίσπεις  
sondern auf jetzt zu Schiff gehend den Gefährten verkünde

- [833] μύθους ἡμετέρους, μηδ' εκτοθι μύμνε πόληος.'  
Worte unsere, und nicht außerhalb verweile der Stadt.'
- [834] Ἰσκεν, ἀμαλδύνουσαφόνου τέλος, οἷον ἐτύχθη  
sprach, mildernd des Mordes Ende, welches sich fügte
- [835] ἀνδράσιν· αὐτὰρ ὁ τίνγε παραβλήδην προσέειπεν  
den Männern· aber er diese eben seitwärts sprach an
- [836] Ὑψιπύ λῃ, μάλα κεν θυ μηδέος ἀντιάσαιμεν  
Hypsipyle, sehr wohl herz freudigen würden erlangen
- [837] χρησμοσύνης, ἦν ἄμμι σέθεν χατέουσιν ὁ πάζεις.  
der Weissagung, die welche uns deiner bedürfen verleihst.
- [838] εἴμι δ' ὑπότροπος αὔτις ἀνὰ πτόλιν, εὗτ' ἀν ἔκαστα  
ich gehe aber zurück kehrend wieder durch die Stadt, sobald wohl je des
- [839] ἔξει πω κατὰ κόσμον. ἀνακτορίη δὲ μελέσθω  
ich aus sage gemäß Ordnung. Palast wesen aber sei Sorge
- [840] σοὶ γ' αὐτῇ καὶ νῆσος ἔγνωγε μὲν οὐκ ἀθερίζων  
dir ja selbst und Insel· ich freilich zwar nicht verachtend
- [841] χάζομαι, ἀλλά με λυγροὶ ἐπισπέρχουσινά εθλοι.  
weiche zurück, aber mich leid vollen drängen an Aufgaben.'
- [842] ἦ, καὶ δεξιτερῆς ρήγχει ρὸς θύγεν· αἴψα δ' ὁ πίσσω  
so, und der rechten Hand berührte· sogleich aber zurück
- [843] βῆ ρ' ἔμεν, ἀμφὶ δὲ τόνγε νεήνιδες ἀλλοθεν ἄλλαι  
ging ja zu gehen, um aber den eben Jungfrauen anders woher andere
- [844] μυρίαι εἰλίσσοντο κεχαρμέναι, ὅφρα πυλάων  
unzählige ringelten sich hoch erfreut, bis der Tore
- [845] ἔξέμολεν. μετέπειτα δ' ἐντροχάλοισινά μάξαις  
ging hinaus. danach aber wohl räderigen Wagen
- [846] ἀκτὴν εἰσαπέβαν, ξεινήια πολλὰ φέρουσαι,  
Strand fuhren hinauf, Gast geschenke viele bringend,
- [847] μῦθον δτ' ἥδη πάντα διηγεκέως ἀγόρευσεν,  
Wort als schon alles ununterbrochen sprach,
- [848] τόν ρα καλεσσαμένηδε πέφραδεν Ὑψιπύλεια·  
den ja gerufen habend teilte mit Hypsipyle.
- [849] καὶ δ' αὐτοὺς ξεινοῦσθαι ἐπὶ σφέα δώματ' ὕγεσκον  
und aber sie selbst bewirtet zu werden zu ihren Häuser führten

- [850] ρ̄ηδ̄ι|ως. Κύ|πρις γ̄αρ ἐ|πὶ γλυκὺν |ήμερον |ώρσεν  
leicht. Kypris denn zu süßen Sehnsucht trieb auf
- [851] Ἡφαί|στοιο χά|ριν πολυ|μήτιος, ὅφρα κεν αὖτις  
des Hephaistos um willen viel ratende, damit wohl wieder
- [852] ναίη|ται μετό|πισθεν ἀ|κήρατος ἀνδράσι |Λῆμνος.  
wohne später un befleckt den Männern Lemnos.
- [853] ἔνθ' ὁ μὲν |Ὑψιπύ|λης βασι|λήιον ἐς δόμον |ώρτο  
da er zwar der Hypsipyle königlichen in Palast brach auf
- [854] Αἰσονί|δης· οἱ δ' ἄλλοι ὅπῃ καὶ ἔκυρσαν ἔκαστος,  
Aisonide- die aber anderen wo hin auch gerieten je der,
- [855] Ἡρα|κλῆος ἄ|νευθεν, ὁ γὰρ παρὰ |νηὶ λέ|λειπτο  
des Herakles abseits, der denn bei dem Schiff war geblieben
- [856] αὐτὸς ἐ|κών παῦ|ροί τε δι|ακρινθέντες |ἔταιροι.  
selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend Gefährten.
- [857] αὐτίκα δ' ἄστυ χο|ροῖσι καὶ εἰλαπί|νησιγε|γήθει  
sofort aber die Stadt mit Chören und mit Gelagen freute sich
- [858] καπνῷ |κνισή|εντπε|rίπλεον· |ἔξοχα δ' ἄλλων  
mit Rauch duftendem ringsum voll· besonders aber der anderen
- [859] ἀθανά|των Ἡρῆς υἱα κλυτὸν |ήδε καὶ αὐτὴν  
der Unsterblichen der Hera Sohn berühmten und auch selbst
- [860] Κύπριν ἀ|οιδῆ|σιν θυέ|εσσι τε μειλίσ|σοντο.  
Kypris mit Gesängen mit Opfern auch besänftigten.
- [861] ἀμβολή|η δ' εἰς |ἡμαρ ἀ|εὶ ἔξ |ἡματος |ἡν  
Verzögerung aber bis zum Tag immer aus Tag es war
- [862] ναυτιλίη|ς δη|ρὸν δ' ἀν ἐ|λίνυον αὖθι μέ|νοντες,  
der Seefahrt lange aber wohl ruhten am Ort bleibend,
- [863] εὶ μὴ ἀ|ολλίσ|σας |έτα|ρους ἀπά|γεινεθε γυ|ναικῶν  
wenn nicht zusammen getrommelt habend Gefährten fern der Frauen
- [864] Ἡρακλέ|ης τού|οισιν ἐ|νιπτάζωμετέ|ειπεν·  
Herakles solchen schmähend sprach zu-
- [865] 'δαιμόνιοι, πά|τρης ἐμφύλιον αἷμ' ἀπο|έργει  
'Un seligen, des Vaterlandes bürgerliches Blut hält ab
- [866] ἡμέας; |ἴε γά|μων ἐπι|δευέες |ἐνθάδ' |ἔβημεν  
uns; oder der Ehen bedürftig hierher gingen wir

- [867] κεῖθεν, ὁ νοσσάμενοι πολιήτιδας; αὐθι δ' ἔαδεν  
von dort, tadelnd habend Stadtfrauen; am Ort aber gefiel
- [868] ναίον τας λιπαρὴν ἄροισιν Λήμνῳ ται μέσθαι;  
wohnend fette Acker flur Lemnos zu teilen für sich;
- [869] οὐ μὰν εὔκλειεῖς γε σὺν ὀθνεῖησιγυ ναιξὶν  
nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden Frauen
- [870] ἐσσόμεθ' ὥδ' ἐπὶ δηρὸν ἐελμένοι· οὐδέ τι κῶας  
werden wir so auf lange er hoffend· und nicht etwas Vlies
- [871] αὐτόματον δώσει τις ἔλαν θεός εὔξαμενοισιν.  
von selbst wird geben irgendeiner genommen habend Gott den Gebet getan Habenden.
- [872] ξομεν αὐτις ἔκαστοι ἐπὶ σφέα· τὸν δ' ἐνὶ λέκτροις  
gehen wir wieder je der zu den Seinen· den aber in Lagern
- [873] Ὑψιπύλης εἰάτε πανήμερον, εἰσόκε Λήμνον  
der Hypsipyle lasst zu den ganzen Tag, bis Lemnos
- [874] παισὸν ἐσανδρώσῃ, μεγάλη τέ ἐβάξις ίκηταλ.  
mit Kindern zum Mann mache, große auch ihn Kunde erreiche.'
- [875] ὡς νείκεσσεν ὅμιλον· ἐναντία δ' οὐ νύ τις ἔτλη  
so schalt Haufen· wider sprechend aber nicht nun einer wagte
- [876] ὅμματ' ἀνασχεθέειν, οὐδὲ προτιμαθήσασθαι·  
Augen empor halten, noch ent gegnen.
- [877] ἀλλ' αὕτως ἀγορῆθεν ἐπαρτίζοντο εσθαι  
sondern ebenso von der Versammlung rüsteten sich zu fahren
- [878] σπερχόμενοι ταὶ δέ σφιν ἐπέδραμον, εὗτ' ἐδάησαν.  
eilend. die aber ihnen eilen heran, sobald sie erfuhren.
- [879] ὡς δ' ὅτε λείρια καλὰ περιβρομέουσαφέλισσαι  
wie aber wenn Lilien schöne um brummen Bienen
- [880] πέτρης ἐκύμεναι σιμβληίδος, ἀμφὶ δὲ λειμῶν  
des Felsens heraus gegossen seiend der Bienen höhle, um aber Wiese
- [881] ἔρσή εις γάνυται, ταὶ δέ γλυκὺν ἄλλοτε ἄλλον  
tau frisch freut sich, die aber süßen ein andermal anderen
- [882] καρπὸν ἀμέργου σινπεποτημέναι· ὡς ἄρα ταὶ γε  
Frucht brechen ab ge flogen seiend so ja jene eben
- [883] ἐνδυκές ἀνέρας ἀμφὶ κινυρόμεναι προχέοντο,  
eifrig Männer um klagend seiend strömten hin,

- [884] χερσί τε καὶ μύθοισιν ἐδεικανόωντος καστον,  
mit Händen und auch mit Wörtern über redeten je den,
- [885] εὐχόμεναι μακάρεσσιν ἀπίγμονα νόστον ὁ πάσσαι.  
betend den Seligen un schädliche Heimkehr zu gewähren.
- [886] ὡς δὲ καὶ Ὑψηπύλη ρήσατο χεῖρας ἐλούσα  
so aber auch Hypsipyle erbat sich Hände genommen habend
- [887] Αἰσονίδεω, τὰ δέ οἱ ὄφες δάκρυα χήτει ἤόντος.  
des Aisoniden, die aber ihr flossen Tränen bei dem Mangel des Gehenden.
- [888] Ἕνισσεο, καὶ σὲ θεοὶ σὺν ἀπηρέσιν αὔτις ἐταίροις  
'ziehe, auch dich Götter mit un versehrt wieder Gefährten
- [889] χρύσειον βασιλῆι δέρος κομίσειαν ἔγοντα  
goldenes dem König Vlies mögen bringen bringend
- [890] αὔτως, ὡς ἔθελεις καί τοι φίλον. Ἡδε δὲ νῆσος  
so eben, wie du willst auch dir lieb. diese aber Insel
- [891] σκῆπτρά τε πατρὸς ἐμεῖο παρέσσεται, ἦν καὶ ὁ πίσσω  
Zepter auch des Vaters meines werden zur Seite sein, wenn auch später
- [892] δή ποτε νοστήσας ἔθελης ἔψορρον ἵκεσθαι.  
ja einmal heimgekehrt habend mögest wollen rück wärts zu kommen.
- [893] ὅηιδίως δ' ἀνέξοι καὶ ἀπείρονα λαὸν ἀγείρας  
leicht aber wohl für dich auch zahl losen Volk würdest versammeln
- [894] ἄλλων ἐκ πολίων· ἀλλ' οὐ σύγε τήνδε μενοινήν  
anderer aus Städte- aber nicht du aber diese Absicht
- [895] σχήσεις, οὕτ' αὐτὴ προτιμόσσομαι ὥδε τε λεῖσθαι.  
wirst haben, noch ich selbst voraussehe so vollendet zu werden.
- [896] μνώειο μὴν ἀπέών περ ὁμῶς καὶ νόστιμος ἥδη  
gedenke doch ab wesend zwar dennoch auch heim kehrender schon
- [897] Ὑψηπύλη· λίπε δ' ἡμιν ἔπος, τό κεν ἔξανύσαιμι  
der Hypsipyle lass zurück aber uns Wort, das wohl möchte erfüllen
- [898] πρόφρων, ἦν ἄρα δή με θεοὶ δώλωσι τε κέσθαι.'  
willig, wenn ja nun mich Götter geben mögen zu gebären.'
- [899] τὴν δ' αὔτ' Αἴσονος υἱὸς ἀγαύόμε νοςπροσέειπεν  
die aber wieder des Aison Sohn bewundernd sprach an-
- [900] Ὑψηπύλη, τὰ μὲν οὕτω ἐναίσιμα πάντα γένοιτο  
'Hypsipyle, die zwar so schicklich alles möge werden

[901] ἐκ μακάρων· τύνη δ' ἐμέθεν πέρι θυμὸν ἀρείω  
aus der Seligen· du aber meiner um Sinn besseren

[902] ἵσχαν', ἐπεὶ πάτρην μοι ἄλις Πελίαο ἔκητι  
halte zurück, da Vaterland mir genug des Pelias um willen

[903] ναιετάειν· μοῦνόν με θεοὶ λύσειαν ἀέθλων.  
zu wohnen· allein mich Götter möchten lösen der Mühen.

[904] εἰ δ' οὐ μοι πέπρωται ἐς Ἑλλάδα γαῖαν ἵκεσθαι  
wenn aber nicht mir ist beschieden nach Hellas Erde zu kommen

[905] τηλοῦ ἀναπλώοντι, σὺ δ' ἄρσενα παῖδα τέκηαι,  
fern hinauf segeind, du aber männlichen Knaben gebären mögest,

[906] πέμπε μιν ἡβήσαντα Πελασγίδος ἔνδον ἱωλκοῦ  
sende ihn erwachsen geworden des innen pelasgischen Iolkos

[907] πατρί τ' ἐμῷ καὶ μητρὶ δύνης ἄκος, ἦν ἄρα τούς γε  
dem Vater und meinem auch der Mutter der Not Heilmittel, wenn doch diese ja

[908] τέτμῃ ἔτι ζώοντας, ἵν' ἄνδιχα τοῦ ἄνακτος  
antreffen möge noch lebend, damit zweifach deines Herrn

[909] σφοῖσιν πορσύνωνταιέ φέστιοι ἐν μεγάροισιν.  
den Ihrigen ordnen mögen herd ansässige in den Hallen.

[910] ἦ, καὶ ἐβαίνει πέπλον νῆστην παροίτατος ὡς δὲ καὶ ἄλλοι  
so, auch ging zu das Schiff vorderster so aber auch andere

[911] βαῖνον ἀριστῆς λάζοντο δὲ χεροῖν ἐρετμὰ  
gingen die Besten· nahmen sich aber mit Händen Ruder

[912] ἐνσχερὼ ἐζόμενοι πρυμνήσια δέ σφισιν Ἀργος  
dicht bei sitzend· Heck tauet aber ihnen Argos

[913] λῦσεν ὑπὲκ πέτρης ἀλυμρέος. ἐνθ' ἄρα τοι γε  
löste unter weg des Felsens salz bespülten. da ja ihnen ja

[914] κόπτον ύδωρ δοιλιχῆσιν ἐπικρατέως ἐλάτησιν.  
schlugen Wasser langen mit Stärke mit Fichten.

[915] ἐσπέριοι δ' Ὁρφηος ἐφημοσύνησιν κελσαν  
am Abend aber des Orpheus auf Anraten setzen an

[916] νῆσον ἐς Ἦλεκτρης Ἀτλαντίδος, ὅφρα δαέντες  
Insel zu der Elektra der Atlantidin, damit erfahren habend

[917] ἀρρήτους ἀγανῆσι τελεσφορῆσι θεμιστας  
unaussprechliche mit milden mit Vollzugs Bräuchen Sitte Gesetze

- [918] σωτέροι κρυόεσσαν ύπειρος ἄλα ναυτίλοιντο.  
sicherer kalte über das Meer würden segeln.
- [919] τῶν μὲν ἔτ' οὐ προτέρω μυθίσοματάλλα καὶ αὐτὴν  
davon zwar noch nicht weiter werde erzählen aber auch selbst
- [920] νῆσος ὁμῶς κεχάροιτο καὶ οἵ λάχον ὅργια κεῖνα  
Insel ebenso möchte sich freuen auch die erhaltenen Mysterien jene
- [921] δαίμονες ἐνναέται, τὰ μὲν οὐ θέμις ἄμμιν ἀείδειν.  
Dämonen Einwohner, die zwar nicht Sitz Gesetz uns zu bingen.
- [922] κεῖθεν δ' εἰρεσίη Μέλανος διὰ βένθεα πόντου  
von dort aber mit Ruderarbeit schwarzen durch Tiefen des Meeres
- [923] ιέμενοι τῇ μὲν Θρηκῶν χθόνα, τῇ δὲ περαίνη  
strebend der einen zwar der Thraker Erde, der anderen aber jenseitige
- [924] Ἰμβρον ἔχον καθύπερθε· νέον γε μὲν ἡλίοιο  
Imbros führten oberhalb soeben ja zwar der Sonne
- [925] δυομένου Χερόνησον ἐπὶ προύχουσαν οἴκοντο.  
untergehend seiender Chersones zu vorragend seiende kamen an.
- [926] ἐνθα σφιν λαψηρὸς ἄη νότος, ίστια δ' οὔρῳ  
dort ihnen rasch wehte Südwind, Segel aber mit Günstwind
- [927] στησάμενοι κούρης Αθαιμαντίδος αἰπάρεις έθρα  
aufgestellt habend der Maid athamantischen steile Ströme
- [928] εἰσέβαλον· πέλαγος δὲ τὸ μὲν καθύπερθε λέλειπτο  
warfen hinein Meer aber das zwar oben war verlassen
- [929] ἥρι, τὸ δ' ἐννύχιον Ῥοτείαδος ἐνδοθεν ἀκτῆς  
am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen der Küste
- [930] μέτρεον, Ἰδαιήν ἐπὶ δεξιὰ γαῖαν ἔχοντες.  
maßten sie, idaiische zu rechte Erde haltend.
- [931] Δαρδανίην δὲ λιπόντες ἐπιπροσέβαλλον Βύδω,  
dardanische aber verlassend griffen näher an Abydos,
- [932] Περκώτην δ' ἐπὶ τῇ καὶ Αβαρνίδος ἡμαθόεσσαν  
Perkote aber zu der auch der Abarnis sandige
- [933] ἡιόνα ζαθέην τε παρόρμει βον Πιτύεια.  
Strand heilige und zogen vorüber Pityeia.
- [934] καὶ δὴ τοί γ' ἐπὶ νυκτὶ διάνδιχα νηὸς ἱούσης  
und ja ihnen ja bei Nacht zweigeteilt des Schiffes gehend

- [935] δίνη πορφύροντα διήνυσαν Ἐλλήσποντον.  
mit Strudel purpur wogend vollendeten sie Hellespont.
- [936] ἔστι δέ τις αἰπεῖα Προποντίδος ἔνδοθι νῆσος  
ist aber eine steil der Propontis drinnen Insel
- [937] τυτθὸν ἀπὸ φρυγίης πολὺ ληίου ἡπεῖροι  
ein wenig von phrygischen getreide reichen des Festlandes
- [938] εἰς ἄλα κεκλιμένη, δοσὸν τ' ἐπιμύρεται ισθμὸς  
in das Meer geneigt seiend, so weit ja sich benetzt Isthmus
- [939] χέρσω ἐπιπρηνῆς καταειμένος· ἐν δέ οἱ ἀκταὶ  
mit Land vornüber geneigt hin gelagert· in aber ihr Küsten
- [940] ἀμφίδυμοι, κεῖνται δ' ὑπὲρ ὕδατος Αἰσόηπολο.  
beiderseits liegend, liegen aber über des Wassers des Aisepos.
- [941] Ἀρκτῶν μιν καλέουσιν ὅρος περιναιετάοντες·  
Arktōn es nennen Berg rings um wohnend·
- [942] καὶ τὸ μὲν ὑβρισταί τε καὶ ἄγριοι ἐνναίουσιν  
und das zwar übermütige und auch wilde wohnen darin
- [943] Γηγενέες, μέγα θαῦμα περικτιό γεσσιν δέσθαι.  
Erd geborene, groß Wunder den Nachbarn zu sehen.
- [944] ἔξ γὰρ ἐκάστω χεῖρες ὑπέρβιοι ἡερέθονται,  
sechs denn jedem Hände über mächtig werden bewegt,
- [945] αἱ μὲν ἀπὸ στιβαρῶν ὕμων δύο, ταὶ δ' ὑπενερθεν  
die zwar von kräftigen Schultern zwei, die aber darunter
- [946] τέσσαρες αἰνοτάτησιν ἐπὶ πλευρῆς ἀραρυῖαι.  
vier mit schrecklichsten auf Seiten angefügt seiend.
- [947] ισθμὸν δ' αὖ πεδύον τε Δολίονες ἀμφενέμοντο  
Isthmus aber wieder Ebene und Dolionen be wohnten rings
- [948] ἀνέρες· ἐν δ' ἥρως Λινήιος υἱὸς ἄνασσεν  
Männer· in aber Held des Lineus Sohn herrschte
- [949] Κύζικος, ὃν κούρη δύο τέκεν Εύσώροιο  
Kyzikos, den Tochter des göttlichen gebar des Eusoros
- [950] Αἰνήτη τοὺς δ' οὕτι καὶ ἔκπαγλοι περ ἔόντες  
Ainete. jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend
- [951] Γηγενέες σύνοντο, Ποσειδάωνος δρωγῆ·  
Erd geborene schädigten sie, des Poseidon durch Hilfe-

- [952] τοῦ γὰρ ἔσαν τὰ πρῶτα Δολίονες ἐκγεγαῶτες.  
dessen denn waren die ersten Dolionen entsprungen seiend.
- [953] ἐνθ' Ἀργῷ προύτυψεν ἐπειγομένην ἀνέμοισιν  
dort Argo stieß vor sich beeilend mit Winden
- [954] Θρηικοῖοις, Καλὸς δὲ λιμὴν ὑπέδεκτο θέουσαν.  
thrakischen, schöner aber Hafen nahm auf laufend.
- [955] κεῖσε καὶ εὔναιῆς ὀλίγον λίθον ἐκλύσαντες  
dorthin auch der Lagerstatt kleinen Stein gelöst habend
- [956] Τίφυος ἐννεούῃσιν ὑπὸ κρήνη ἐλίποντο,  
des Tiphys auf Anweisungen unter Quelle blieben sie,
- [957] κρήνη ὑπὸ Ἀρτακίητερον δὲ ἔλον, ὅστις ἀρόρει,  
Quelle bei Artakia· anderen aber nahmen, welcher war angepasst,
- [958] βριθύν· ἀτὰρ κεῖνόν γε θεοπροπίαις Ἑκάτῳ  
schwer· aber jenen ja Weissagungen des Hekatos
- [959] Νηλεῖδαι μετόπισθεν ιάονες ἴδρυσαντο  
Neleiden später Ionier richteten ein
- [960] ἱερόν, ἦθεις θέμις ἥεν, ιησονίης ἐν Αθήνης.  
Heiligtum, welches Sitte Gesetz war, der Iasonischen in Athen.
- [961] τοὺς δὲ ἄμυδις φιλότητι Δολίονες ἡδὲ καὶ αὐτὸς  
sie aber zusammen mit Freundschaft Dolionen und auch selbst
- [962] Κύζικος ἀντίσαντες ὅτε στόλον ἥδε γενέθλην  
Kyzikos entgegen gehend als Flotte und Geschlecht
- [963] ἐκλύουν, οἵτινες εἶεν, ἐυξείνως ἀρέσαντο,  
hörten, welche auch immer wären, gastfreudlich waren zufrieden,
- [964] καὶ σφεας εἰρεσύη πέπιθον προτέρωσε κιόντας  
und sie mit Ruderarbeit überredeten weiter vorwärts gehend seiend
- [965] ἄστεος ἐν λιμένι πρυμνήσια νηὸς ἀνάψαι,  
der Stadt in dem Hafen Heck tauet des Schiffes fest zu machen,
- [966] ἐνθ' οἴγ' Ἔκβασι ωβώ μὸν θέσαν Απόλλωνι  
dort die ja Embasi schen Altar setzten dem Apollon
- [967] εἰσάμενοι παρὰ θῦνα, θυηπολίης τ' ἐμελοντο.  
gesetzt habend bei Sand ufer, Opfer dienstes und kümmerten sich.
- [968] δῶκεν δ' αὐτὸς ἄγναξ λαρὼν μέθυ δευομένοισιν  
gab aber selbst der Herr liebliches Met Wein Mangel habenden

- [969] μῆλά θ' ὁ μοῦ· δὴ γάρ οἱ ἔην φάτις, εὔτ' ἀν τίκωνται  
Herden tier und zugleich ja denn ihm war Kunde, wenn wohl ankommen mögen
- [970] ἀνδρῶν ἡρώων θεῖος στόλος, αὐτίκα τόν γε  
der Männer der Helden göttlicher Zug, sogleich den ja
- [971] μείλιχον ἀντιά αν, μηδὲ πτολέμιο μέλεσθαι.  
milde Begegnung, und nicht des Krieges am Herzen liegen.
- [972] Ισόν που κὰ κείνῳ ἐπισταχύεσκον ουλοι,  
gleich wohl und jenem sprossen nach Flaubärtige,
- [973] οὐδέ νύ πω παῖδεσσιν ἀγαλόμενος εμόρητο·  
und nicht nun noch den Kindern sich freuend war eingedenkt.
- [974] ἀλλ' ἔτι οἱ κατὰ δώματ' ἀκήρατος ἦν ἄκοιτις  
aber noch ihm in Hallen un befleckt war Gattin
- [975] ἀδίνων, Μέροπος Περκωσίου ἐκγεγαυῖα,  
der Wehen, des Merops perkotischer entsprossen seiend,
- [976] Κλείτη ἐυπλόκαμος, τὴν μὲν νέον ἔξετι πατρὸς  
Kleite schön gelockt, die zwar kürzlich seit des Vaters
- [977] θεσπεσύοις ἔδνοισιν ἀνήγαγεν ἀντιπέρηθεν.  
mit wunder baren Braut geben führte herauf von jenseits.
- [978] ἀλλὰ καὶ ὡς θάλαμόν τε λιπῶν καὶ δέμνια νύμφης  
aber auch dennoch Gemach und verlassend und Lager der Braut
- [979] τοῖς μέτα δαῖτ' ἀλέγυνε, βάλεν δ' ἀπὸ δείματα θυμοῦ.  
jenen mit Mahl bereitete, warf aber von Schrecken des Sinnes.
- [980] ἀλλήλους δ' ἔρεινον ἀμοιβαδίς· ἥτοι ὁ μέν σφεων  
einander aber fragten abwechselnd freilich der zwar der Ihrigen
- [981] πεύθετο ναυτιλίης ἄνυσιν, Πελίαο τ' ἐφετμάς·  
erkundigte sich der Seefahrt Erfolg, des Pelias und Befehle.
- [982] οἱ δὲ περικτιόνων πόλιας καὶ κόλπον ἄπαντα  
die aber der Anwohner Städte und Meer busen ganzen
- [983] εύρετης πεύθοντο Προποντίδος· οὐ μὲν ἐπιπρὸν  
der weiten erkundigten sich der Propontis· nicht zwar weiter hin
- [984] ἤει δει καταλέξαι ἐελδομένοισιδαίηναι.  
wusste zu erzählen begehrenden zu lernen.
- [985] ἥοι δ' εἰσανέβαν μέγα Δίνδυμον, ὅφρα καὶ αὐτοὶ  
bei Tages anbruch aber stiegen hinauf großen Dindymon, damit auch sie selbst

- [986] θηγίσαιντο πόρους κεύνης ἀλός· ἐκ δ' ἄρα τοί γε  
schauen möchten Wege jener See- aus aber ja ihnen eben
- [987] νῆα Χυτοῦ λιμένος προτέρω ἔξκλασσαν ὕρμον·  
das Schiff des Chyto Hafens weiter vor trieben hinaus Anker platz-
- [988] ἡδε δ' Ἰησονίη πέφαται ὁδός, ἥνπερ ἔβησαν.  
diese aber Iasonische ist offenbar Weg, welche eben gingen.
- [989] Γηγενέες δ' ἐτέρωθεν ἀπ' οὔρεος ἀύξαντες  
Erd geborene aber von der anderen Seite von des Berges hervorge sprungen
- [990] φράξαν ἀπειρεσύοιο χυτοῦ στόμα νειόθι πέτρης  
verriegelten un endlichen des Chyto Mund unten mit Felsen
- [991] πόντιον, οἴα τε θῆρα λοχώμενοι ἔνδον ἐόντα.  
Meer passage, wie auch Wild tier auf der Lauer liegend innen seiend.
- [992] ἀλλὰ γὰρ αὐθι λέλειπτο σὺν ἀνδράσιν ὀπλοτέροισιν  
aber denn am Ort war zurück gelassen mit Männern jüngeren
- [993] Ἡρακλέης, δις δή σφι παλίντονον αἷψα τανύσσας  
Herakles, der ja ihnen rück gespanntes sogleich gespannt habend
- [994] τόξον ἐπασσυτέρους πέλασε χθονί· τοὶ δὲ καὶ αὐτοὶ  
Bogen immer dichter brachte nahe der Erde die aber auch selbst
- [995] πέτρας ἀμφιρρῶγας ἀερτάζοντες βαλλον.  
Felsen zwei spaltige empor hebend warfen.
- [996] δὴ γάρ που καὶ κεῖνα θεὰ τρέφεν αἰνὰ πέλωρα  
ja denn wohl und jene die Göttin ernährte schreckliche Un geheuer
- [997] Ἡρη, Ζηνὸς ἀκοιτις, ἀθλίον Ἡρακλῆι.  
Hera, des Zeus Gattin, als Kampf aufgabe dem Herakles.
- [998] σὺν δὲ καὶ ἄλλοι δῆθεν ὑπότροποι ἀντιώωντες,  
mit aber auch die anderen angeblich zurück kehrend entgegen gehend,
- [999] πρίν περ ἀνελθέμεναι σκοπιήν, ἤπτοντο φόνοι  
ehe doch hinauf zu gehen Wacht spitze, begannen sich des Mordens
- [1000] γηγενέων ἥρωες ἀρήιοι, ἡμέν διστοῖς  
der Erd geborenen Helden kriegs mutig, sowohl Pfeilen
- [1001] ἡδὲ καὶ ἔγχειησιδε δεγμένοι, εἰσόκε πάντας  
und auch Speeren empfangen habend, bis alle
- [1002] ἀντιβίῃν ἀσπερχες ὄρινομένους ἐδάιξαν.  
wider Gewalt un ablässig an stürmende zerrissen.

- [1003] ὡς δ' ὅτε δούρατα μακρὰ νέον πελέκεσσι τυπέντα  
wie aber wann immer Holzbalken lange frisch mit Äxten geschlagen worden
- [1004] ὑλοτόμοι στοιχηδὸν ἐπὶ ὁγῆ μῦνι βάλωσιν,  
Holzfäller der Reihe nach auf Brandungs saum legen mögen,
- [1005] ὅφρα νοτισθέντα κρατεροὺς ἀνεχοίατο γόμφους·  
damit befeuchtet worden starke hielten stand Zapfen-
- [1006] ὡς οἱ ἐνὶ ξυνοχῇ λιμένος πολιοῖο τέ ταντο  
so sie in Zusammen drang des Hafens grau schimmernden waren gespannt
- [1007] ἔξειγης, ἄλλοι μὲν ἐς ἀλμυρὸν ἀθρόοι θύδωρ  
der Reihe nach, andere zwar in salziges zusammen Wasser
- [1008] δύπτοντες κεφαλὰς καὶ στήθα, γυναὶ δ' ὑπερθεν  
tauchend Köpfe und Brust körbe, Glieder aber oben
- [1009] χέρσῳ τεινάμενοι τοὶ δ' ἔμπαλιν, αἰγιαλοῖο  
dem Trockenen streckend seind jene aber wiederum, des Strandes
- [1010] κράτα μὲν ψαμάθοισι, πόδας δ' εἰς βένθος ἔρειδον,  
Köpfe zwar in den Sanden, Füße aber in die Tiefe stemmten,
- [1011] ἄμφω ἄμ' οἴωνοῖσι καὶ ἰχθύσι κύρμα γε νέσθαι.  
beide zugleich Raub vögeln und Fischen Beute zu werden.
- [1012] ἥρωες δ', ὅτε δή σφιν ἀταρβής ἐπλετ' ἄεθλος,  
Helden aber ,als ja ihnen furcht los wurde Aufgabe,
- [1013] δὴ τότε πείσματα νηὸς ἐπὶ πνοιῇς ἀνέμοι  
ja dann Binde seile des Schiffes bei Hauchen des Windes
- [1014] λυσάμενοι προτέρωσε διέξ αλὸς οἴδμα νέοντο.  
gelöst habend weiter vorwärts hindurch der See Woge gingen.
- [1015] ἡ δ' ἔθεεν λαίφεσσι πανήμερος· οὐ μὲν ιούσης  
sie aber lief mit Segeln den ganzen Tag nicht zwar ziehender
- [1016] νυκτὸς ἔτι ὄπη μένεν ἔμπεδον, ἀλλὰ θύελλαι  
der Nacht noch Wind stoß blieb standhaft, sondern Stürme
- [1017] ἀντίαι ἀρπάγδηθόπισσα φέρον, ὅφρ' ἐπέλασσαν  
entgegen stehende räubend rückwärts trugen, bis trieben hin an
- [1018] αὖτις ἔυξενοισι Δολίοσιν ἐκ δ' ἄρ' ἔβησαν  
wieder gast freundlichen Dolionen aus aber ja gingen
- [1019] αὐτονυχί· ιερῷ δὲ φατίζεται ἥδ' ξτι πέτρῃ,  
selb nächtlich heilig aber es wird gesagt diese noch Fels,

- [1020] ἦ πέρι πείσματα νηὸς ἐπεσσύμενοι ἐβάλοντο.  
bei welcher herum Binde seile des Schiffes herbei geeilt seiend warfen sich.
- [1021] οὐδέ τις αὐτὴν νῆσον ἐπιφραδέως ἐνόησεν  
und nicht jemand sie Insel aufmerksam bemerkte
- [1022] ἔμεναι· οὐδ' ὑπὸ νυκτὶ Δολιονες ἀψίς ἀνιόντας  
zu sein· und nicht unter Nacht Dolionen wieder hinauf steigende
- [1023] ἥρωας νημερτὲς ἐπήσαν· ἀλλὰ που ἀνδρῶν  
Helden genau nahmen wahr· sondern wohl der Männer
- [1024] Μακρέων εἰσαντο Πελασγικὸν ἄρεα κέλσαι.  
der Makrier meinten pelasgisches Gebiet gelenkt zu haben.
- [1025] τῷ καὶ τεύχεα δύντες ἐπὶ σφύσι χεῖρας ἄειραν.  
daher auch Rüstzeug anlegend habend gegen sie selbst Hände erheben.
- [1026] σὺν δ' ἔλασαν μελίας τε καὶ ἀσπίδας ἀλλήλοισιν  
mit aber schwangen Eschen spieße und auch Schilder einander
- [1027] ὁξείη ἵκε λοι βύπη πυρός, ἢ τ' ἐνὶ θάμνοις  
scharfen gleich dem Stoß des Feuers, die auch in Büschen
- [1028] αὐαλέοισι πεσοῦσα κορύσσεται· ἐν δὲ κυδοιμόδι  
dürren gefallen seiend rauscht· in aber Getümmel
- [1029] δεινός τε ζαμενής τε Δολιονίω πέσε δῆμῳ.  
schrecklich und übermächtig und dolisionischen fiel dem Volk.
- [1030] οὐδ' ὅγε δηιοτῆτος ὑπὲρ μόρον αὐτὶς ἐμελεν  
auch nicht er eben der Verwüstung über den Tod wieder sollte
- [1031] οἴκαδε νυμφιδίους θαλάμους καὶ λέκτρον ἴκεσθαι.  
heim Braut Gemächer Kammern und Lager zu erreichen.
- [1032] ἀλλά μιν Αἰσονίδης τραμμένον ίθὺς ἐοῖο  
aber ihn Aisonide gewandt direkt seines Eigenen
- [1033] πλῆξεν ἐπαίξας στῆθος μέσον, ἀμφὶ δὲ δουρὶ<sup>1</sup>  
schlug herzu sprung habend Brust mittlere, um aber mit dem Speer
- [1034] ὁστέον ἔρραίσθη· ὁ δ' ἐνὶ ψαμάθοισιν ἐλυσθεὶς  
Knochen wurde zerschmettert· der aber in Sanden gelöst worden
- [1035] μοῖραν ἀγέπλησεν. τὴν γὰρ θέμις οὕποτ' ἀλύξαι  
Anteil Schicksal erfüllte. dies denn Sitte Gesetz niemals entgehen
- [1036] θυητοῖσιν· πάντῃ δὲ περὶ μέγα πεπίπαται ἔρκος.  
den Sterblichen· überall aber rings weit ist ausgebreitet Zaun.

- [1037] ὡς τὸν ὁιόμενόν που ἀδευκέος ἔκτοθεν ἄτης  
so den meinend wohl des unerfreulichen außerhalb Unheils
- [1038] εἶναι ἀριστήων αὐτῇ ύπο νυκτὶ πέδησεν  
zu sein der Besten selbst unter der Nacht fesselte
- [1039] μαρνάμενον κείνοισι πολεῖς δ' ἐπαρηγόνες ἄλλου  
kämpfend jenen· viele aber Helfer andere
- [1040] ἔκταθεν· Ἡρακλῆς οὐμὲν ἐνίρατο Τηλεκλῆς  
wurden getötet· Herakles zwar erlegte Teleklees
- [1041] ἡδὲ Μεγαβρόντην-Σφόδριν δ' ἐνάριξεν Ἀκαστος·  
und auch Megabronte· Sphodris aber erlegte Akastos·
- [1042] Πηλεὺς δὲ Ζέλυν εἷλεν ἀρηθόνταν τε Γέφυρον.  
Peleus aber Zelys nahm kriegs mutigen und Gephyros.
- [1043] αὐτὰρ ἐνυμελίης Τελαμῶν Βασιλῆα κατέκτα.  
aber speer geübte Telamon Basilea tötete.
- [1044] Ἰδας δ' αὖ Προμέα, Κλυτίος δ' Υάκινθον ἔπειφνεν,  
Idas aber wieder Promes, Klytios aber Hyakinthon erschlug,
- [1045] Τυνδαρίδαι δ' ἄμφω Μεγαλοσάκες αΦλογίον τε.  
Tyndariden aber beide Megalossakes Phlogion und.
- [1046] Οἰνεύς δης δ' ἐπὶ τοῖσιν ἔλεν θρασὺν Ἰτυμονῆα  
Oineus Sohn aber zu jenen erlegte kühnen Itymoneus
- [1047] ἡδὲ καὶ Ἀρτακέα, πρόμον ἀνδρῶν· οὖς ἔτι πάντας  
und auch auch Artakea, vor Kämpfer der Männer· welche noch alle
- [1048] ἐνναέται τιμαῖς ἡρωίσι κυδαύνουσιν.  
Einwohner mit Ehren heroischen ehren.
- [1049] οἱ δ' ἄλλοι εἴξαντες ὑπέτρεσαν, ἡύτε κίρκους  
die aber anderen weichend liefen zurück, gleichwie Milane
- [1050] ὀκυπέτας ἀγέληδὸν ὑποτρέσσωσιπέλεια.  
schnell fliegende scharenweise zurück fliehen Tauben.
- [1051] ἐς δὲ πύλας ὅμαδῶ πέσον ἀθρόου· αἴψα δ' ἀυτῆς  
in aber Tore mit Lärm stürzten versammelt· sogleich aber selbst
- [1052] πλήτο πόλις στονόεντος ὑποτροπίηπολέμοι.  
füllte sich Stadt klagenden Rückkehr des Krieges.
- [1053] ἡῶθεν δ' ὄλοὴν καὶ ἀμήχανον εἰσενόησαν  
bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose erkannten

- [1054] ἀμπλακήν **ἄμφω** στυγεὸν δ' ἄχος εῖλεν ήδόντας  
Verfehlung beide verhassten aber Schmerz ergriff gesehen habende
- [1055] ἥρωας Μινύας Αἰνήιον **ὑδά** πάροιθεν  
Helden minyische aineischen Sohn vorn
- [1056] Κύζικον **ἐν** κονίησι καὶ αἷματι πεπτηῶτα.  
Kyzikos in Stäuben und Blut gefallen seiend.
- [1057] ἡματα δὲ τρία πάντα γόων, τίλλοντό τε χαίτας  
Tage aber drei alle klagend, rupften und Haare
- [1058] αὐτοὶ ὁμῶς λαοί τε Δολίονες. αὐτὰρ ἐπειτα  
selbst gleichermaßen Leute und Dolionen. aber danach
- [1059] τρὶς περὶ χαλκείοιςσὺν τεύχεσι δινηθέντες  
dreimal um ehenen mit Geräten herum gewirbelt worden
- [1060] τύμβῳ ἐνεκτερέιξαν, ἐπειρήσαντάτ' ἀέθλων,  
dem Tumulus bestatteten rituell, versuchten und Wettkämpfe,
- [1061] ἷθέμις, ἅμπεδίον λειμώνιον, ἔνθ' ἔτι νῦν περ  
welche Sitte Gesetz, auf Ebene wiesenreiche, wo noch jetzt eben
- [1062] ἀγκέχυται τόδε σῆμα καὶ ὄψιγόνοισιν ήδεσθαι.  
ist aufgeschüttet dieses Zeichen auch den Spätgeborenen zu sehen.
- [1063] οὐδὲ μὲν οὐδ' ἄλοχος Κλείτη φιλμένοιο λέλειπτο  
auch nicht zwar auch nicht Gattin Kleite des Verstorbenen war verblieben
- [1064] οὐ πόσιος μετόπισθε· κακῷ δ' ἐπὶ κύντερον ἄλλο  
dessen des Ehemannes späterhin Übel aber dazu schlimmestes anderes
- [1065] ἤνυσεν, ἀψαμένη βρόχον αὔχενι. τὴν δὲ καὶ αὐτὰλ  
vollbrachte, angefasst habend Schlinge am Hals. die aber auch selbst
- [1066] νύμφαι ἀποφθιμένην ἀλσηδες ὠδύραντο.  
Nymphen verstorben seiende waldige beklagten.
- [1067] καὶ οἱ ἀπὸ βλεφάρων ὅσα δάκρυα χεῦαν ἐραζε,  
und ihr von Lidern so viel wie Tränen gossen zu Boden,
- [1068] πάντα τά γε κρήνην τεῦξαν θεαί, ἦν καλέουσιν  
alle die ja Quelle machten Göttinnen, die nennen
- [1069] Κλείτην, δυστήνοιο περικλεές οὖνομα νύμφης.  
Kleite, der Unglücklichen berühmten Namen der Nymphe.
- [1070] αἰνότατον δὴ κεῖνο Δολιονίησο γυναιξίν  
schrecklichstes ja jenes den dolionischen Frauen

- [1071] ἀνδράσι τ' ἐκ Διὸς ἥμαρ ἐπίλυθεν· οὐδὲ γὰρ αὐτῶν  
Männern und von Zeus Tag kam heran: auch nicht denn ihrer
- [1072] ἔτλη τις πάσσασθαι ἐδητύος, οὐδέ επὶ δηρὸν  
wagte jemand zu essen von Speise, auch nicht über lange
- [1073] ἐξ ἀχέων ἔργοι μυληφάτου ἐμνώοντο·  
aus den Schmerzen Arbeit der Mühle bedachten sich.
- [1074] ἀλλ' αὕτως ἄφλεκτα διαζώεσκον δοντες·  
aber ebenso ungekochte lebten dahin essend.
- [1075] ἐνθ' ἔτι νῦν, εὗτ' ἄν σφιν ἐτήσια χύτλα χέωνται  
da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche Gießungen gießen sie
- [1076] Κύζικον ἐνναίοντες ιάονες, ἔμπεδον αἰεί  
Kyzikos wohnend Ionier, fest immer
- [1077] πανδῆμοι μύλης πελάνους ἐπαλετρεύουσιν.  
des gesamten Volkes der Mühle Kuchen verrichten.
- [1078] ἐκ δὲ τόθεν τρηχεῖαι ἀνηέρθησαν ἄελλαι  
von aber dorther rauhe wurden erhoben Sturmböen
- [1079] ἥμαθ' ὁ μοῦ νύκτας τε δυώδεκα, τοὺς δὲ καταῦθι  
Tage zusammen Nächte und zwölf, diese aber am Ort
- [1080] ναυτίλας θεσθαι ἐρυκον. ἐπιπλομένη δ' ἐνὶ νυκτὶ<sup>l</sup>  
zu segeln hielten auf. herein kommend seiender aber in Nacht
- [1081] ὄλλοι μέν βάρος δεδημένοι εύναζοντο  
die anderen zwar ja zuvor gebändigt worden lagerten sich
- [1082] ὑπνῷ ἀριστῇ επούματον λάχος· αὐτὰρ Ἀκαστος  
im Schlaf die Besten zuletzt erlangt habend. aber Akastos
- [1083] Μόψος τ' Ἀμπυκίδης ἀδιλγὰ κνώσσοντας ἐρυντο.  
Mopsos und Ampykides laut schnarchend hüteden.
- [1084] ή δ' ἄρ' ὑπὲρ ξανθοῖο καρήατος Αἰσονίδαο  
sie aber ja über blonden Hauptes des Aisoniden
- [1085] πιωτάτ' ἀλκυονίζειν ωρή ὅπῃ θεσπιζουσα  
flog umher Eisvogel mit heller Stimme weissagend
- [1086] λῆξιν ὀρινομένων ἀνέμων συνέηκε δὲ Μόψος  
Nachlass der aufgewühlten Winde verstand aber Mopsos
- [1087] ἀκταίης ὄρνιθος ἐναίσιμον ὄσσαν ἀκούσας.  
der Küsten Vogels günstige Kunde gehört habend.

- [1088] καὶ τὴν μὲν θεὸς αὗτις ἀπέτραπεν, ἵζε δ' ὑπερθεν  
und sie zwar Gott wieder wandte ab, setzte sich aber oben
- [1089] νησίου ἀφλά στοιο μετήρος ἀνέξασα.  
des Schiffes Heck schmückes hoch oben auf springend.
- [1090] τὸν δ' ὅγε κεκλιμένον μαλακοῖς ἐνὶ κώεσιν οἰῶν.  
den aber er eben geneigt seienden weichen in Fellen der Schafe.
- [1091] κινήσας ἀνέγειρε παρασχεδόν, ὥδε τ' εἶπεν.  
bewegend weckte nahe bei, so und sprach.
- [1092] Ἀισούνι δῆ, χρειάσεται σε τόδ' ιερὸν εἰσανυόντα  
'Aisonide, Notwendigkeit dich dies heiligtum hinein gehend
- [1093] Δινδύμου ὄκριοεντος ἐύθρονον ἵλαξασθαι  
des Dindymos steil ragenden wohl thronende versöhnen zu
- [1094] μητέρα συμπάντων μακάρων λήξουσι δ' ἄελλαι  
Mutter der all der Seligen werden enden aber Sturmboen
- [1095] ζαχρησίς· τοιην γὰρ ἐγὼ νέον ὅσσαν ἄκουσα  
sehr heftige· solche denn ich soeben Stimme hörte
- [1096] ἀλκυόνος ἀλίης, ἦ τε κνώσσοντος ὑπερθεν  
des Eisvogels des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb
- [1097] σεΐο πέριξ τὰ ἔκαστα πιφαυσκομένηπεπότηται.  
deiner ringsum die jeweiligen offenbarend ist umher geflogen.
- [1098] ἐκ γὰρ τῆς ἄνεμοι τε θάλασσά τε νειόθι τε χθῶν  
aus denn von ihr Winde auch Meer auch unten auch Erde
- [1099] πᾶσα πεπέρανται νιφόεν θ' ἔδος Οὐλύμποιο·  
alles sind erprobt worden schneig und Sitz des Olympos·
- [1100] καί οἱ, δτ' ἐξ ὁρέων μέγαν ούρανὸν εἰσαναβαίνῃ,  
und ihr, wenn aus Bergen großen Himmel hinauf steige,
- [1101] Ζεὺς αὐτὸς Κρονίδης ὑποχάζεται. ὡς δὲ καὶ ἄλλοι  
Zeus selbst Kronide neigt sich. so aber auch andere
- [1102] ἀθάνατοι μάκαρες δεινὴν θεὸν ἀμφιέπουσιν!  
unsterbliche Selige gewaltige Götter um hegen.'
- [1103] ὡς φάτο· τῷ δ' ἀσπαστὸν ἔπος γένετε εἰσάιοντι.  
so sprach er ihm aber willkommene Wort wurde hinein hörenden.
- [1104] ὥρνυτο δ' ἐξ εὐνῆς κεχαρημένος· ὥρσε δ' ἐταίρους  
erhob sich aber aus Lager erfreut· trieb auf aber Gefährten

- [1105] πάντας ἐπισπέρχων, καὶ τέ σφισιν ἐγρομένοισιν  
alle antreibend, und auch ihnen erwachten
- [1106] Ἀμπυκίδεω Μόψιοι θεοπροπίας ἀγόρευεν.  
des Ampykiden des Mopsos Weissagungen sprach er aus.
- [1107] αἴψα δὲ κουρότεροι μὲν ἀπὸ σταθμῶν ἐλάσσαντες  
sogleich aber Jüngere zwar von Ställen getrieben habend
- [1108] ἔνθεν ἐξ αἰπεινὴν γον βόας οὔρεος ἄκρην.  
von dort zu steil führten hinauf Rinder des Berges Spitze.
- [1109] οἱ δὲ ἄρα λυσάμενοι τερῆς ἐκ πεύσματα πέτρης  
sie aber denn gelöst habend der Heiligen aus Tross seile des Felsens
- [1110] ἤρεσαν ἐξ λιμένα Θρηίκιον. ἀν δὲ καὶ αὐτοὶ<sup>1</sup>  
schafften hin in Hafen thrakischen wohl aber auch selbst
- [1111] βαῖνον, παυροτέρους ἑταῖρων ἐν νηὶ λιπόντες.  
gingen, wenige der Gefährten in Schiff verlassend.
- [1112] τοῖσι δὲ Μακριάδεσκοπιαὶ καὶ πᾶσα περαίη  
diesen aber makrische Wacht höhen und ganze Gegen küste
- [1113] Θρηικῆς ἐνὶ χερσὶν ἐαῖς προφαίνετ' ἵδεσθαι.  
der Thrakien in Händen eigenen zeigte sich vorher zu sehen.
- [1114] φαίνετο δὲ ἡερόεν στόμα Βοσπόρου ἡδὲ κολῶναι  
erschien aber nebelig Mündung des Bosporos und Kholonai
- [1115] Μυσίαι. ἐκ δὲ ἑτέρης ποταμοῦ ὥρος Αἰσέη ποιο  
mysische aus aber anderer Flusses Strom des Aisepos
- [1116] ἄστυ τε καὶ πεδίον Νείπιον Ἀδρογέτείη.  
Stadt und auch Ebene Nepeisch der Adrasteia.
- [1117] ἔσκε δέ τι στιβαρὸν στύπος ἀμπέλου ἐντροφον ὕλη,  
war aber etwas starkes Stock des Weinstocks holz genährt im Wald,
- [1118] πρόχνυ γε ράνδρουν· τὸ μὲν ἔκταμον, ὅφρα πέλοιτο  
bis zur Wurzel greisen baum artig dieses zwar schnitt man heraus, damit würde sein
- [1119] δαίμονος οὐρέης ιερὸν βρέτας· ἔξεσε δέ Ἀργος  
der Göttin berg lichen heiliges Bild glättete aber Argos
- [1120] εὔκόσμως, καὶ δή μιν ἐπ' ὄκριόεντι κολωνῷ  
ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem Hügel
- [1121] ὕδρυσαν φοιγοῖσιν ἐπηρεφές ἀκροτάτησιν,  
setzten auf Buchen über dacht den höchsten,

- [1122] αὐτὸν τε πασά ων πανύ πέρταται ἐρρίζωνται.  
die ja auch aller über aller höchsten sind verwurzelt.
- [1123] Βωμὸν δ' αὖ χέραδος παρενήνεον· ἀμφὶ δὲ φύλλοις  
Altar aber wieder des Grabens hatten auf geschichtet· um aber Blätter
- [1124] στεψάμενοι δρυῖνοισι θυηπολίης ἐμέλοντο  
um kränzen habend eichenen Opfer dienstes pflegten sie
- [1125] μητέρα Δινδυμίην πολυπότνιαν ἀγκαλέοντες,  
Mutter dindymische viel herrschende anrufend,
- [1126] ἐνναέτιν Φρυγίης, Τιτίην θ' ἄμα Κύλληνόντε,  
ansässig der Phrygien, Titias und zugleich Kyllenos auch,
- [1127] οἱ μοῦνοι πολέων μοιρηγέται ήδε πάρεδροι  
die allein der Vielen Los Lenker und Beisitzer
- [1128] μητέρος Ἰδαίης κεκλήσαται, ὅσσοι εἰσιν  
der Mutter idakischen heißen, so viele sind
- [1129] δάκτυλοι Ἰδαῖοι Κρηταῖες, οὓς ποτε νύμφη  
Finger Geister Idäischen kretischen, welche einst Nymphe
- [1130] Ἀγχιάλη Δικταῖον ἀνὰ σπέος ἀμφοτέρησιν  
Anchiale diktaischen auf Höhle mit beiden
- [1131] δραξαμένη γαίης Οἰαξίδος ἐβλάστησεν.  
gefasst habend der Erde oaxidischen ließ sprießen.
- [1132] πολλὰ δὲ τήνγε λιτῆσιν ἀποστρέψαιεριώλας  
vieles aber dies eine mit Bitten ab zuwenden Plagen
- [1133] Λίσονίδης γουνάζετ' ἐπιλλείβων ιεροῖσιν  
Lisonides flehte dar übergießend heiligen
- [1134] αἴθομένοις· ἄμυδις δὲ νέοι Ὄρφηος ἀνωγῆ  
brennenden· zugleich aber Jünglinge des Orpheus Gebot
- [1135] σκαίροντες βηταρμὸν ἐνόπλιον ὥρχνσαντο,  
hüpford Takt bewaffneten tanzten sie,
- [1136] καὶ σάκες αξιφέεσσιν ἐπέκτυπον, ὡς κενὶς λῶν  
und Schilde mit Schwertern schlugen sie auf, damit wohl Klang
- [1137] δύσφημος πλάζοιτο δι' ἡέρος, ἦν ἔτι λαοί  
unheil voll hin ab getrieben würde durch Nebel, die noch Leute
- [1138] κηδεύῃ βασιλίος ἀνέστενον. ἐνθεν ἐσαιεὶ<sup>1</sup>  
aus Trauer des Königs stöhnten auf. von da immerdar

- [1139] ρόμβῳ καὶ τυπάνῳ Ρεάνη φρύγες ἴλλασκονται.  
mit Schwirrholz und Trommel Rhea Phryger versöhnen sich mit.
- [1140] ἡ δέ που εὐαγέσσινε πὶ φρένα θῆκε θυηλαῖς  
die aber wohl frommen auf Sinn legte Opfer gaben
- [1141] ἀνταίη δαίμων· τὰ δὲ οἰκότα σήματ' ξεγεντο.  
günstige Gott heit- die aber passenden Zeichen wurden.
- [1142] δένδρεα μὲν καρπὸν χέον ἄσπετον, ἀμφὶ δὲ ποσὶν  
Bäume zwar Frucht gossen un zahlbar, um aber Füßen
- [1143] αὐτομάτη φύε γαῖα τε ρείνης ἀνθεα ποίης.  
selbst tätig trieb Erde zarter Blüten der Flur.
- [1144] θῆρες δὲ εἰλυούς τε κατὰ ξυλόχους τε λιπόντες  
Tiere aber zottige auch durch Gehölze auch verlassen habend
- [1145] οὔρῃσιν σαίνοντες ἐπήλυθον. ή δὲ καὶ ἄλλο  
mit Schwänzen wedelnd kamen heran. sie aber auch ein weiteres
- [1146] θῆκε τέρας· ἐπεὶ οὔτι παροίτερον ὕδατι νᾶεν  
setzte Wunder- da keineswegs zuvor an Wasser floß
- [1147] Δίνδυμον· ἀλλά σφιν τότε ἀνέβραχε διψάδος αὕτως  
Dindymon- aber ihnen damals empor gurgelte des Durstes ebenso
- [1148] ἐκ κορυφῆς ἄλληκτον· ίησονίηνδ' ἐνέπουσιν  
aus Gipfel un ablässig. iasonisch aber nennen sie
- [1149] κεῖνο πότὸν κρήνην περιναιέται ἄνδρες ὁ πίσσω.  
jenes trinkbares Quelle Umwohner Männer später.
- [1150] καὶ τότε μὲν δαΐτ' ἀμφὶ θεᾶς θέσαν οὔρεσιν Ἀρκτῶν,  
und damals zwar Mahl um Göttin bereiteten auf Bergen Arktōn,
- [1151] μέλποντες Ρεάνη πολὺ πότνιαν· αὐτὰρ ἐς ἥψη  
singend Rhea viel herrschende- aber zur Morgendämmerung
- [1152] ληξάντων ἀνέμων νῆσον λίπον εἰρεσίησιν.  
nachdem geendet haben Winde Insel verließen mit Ruderschlägen.
- [1153] ἔνθ' ἔρις ἄνδρα ἕκαστον ἀριστήων ὅρθροι θυνεν,  
dort Wettstreit Mann jeden der Besten trieb an,
- [1154] ὅστις ἀπολλήξειε πανύστατος. ἀμφὶ γὰρ αἰθὴρ  
wer auf hören würde aller letzter. um denn Äther
- [1155] νήνεμος ἔστορε σενδύνας, κατὰ δέ εύνασε πόντον.  
windstill breite Wirbel hinab aber glättete Meer.

- [1156] οἱ δὲ γαληναὶ ηπίσυνοι ἔλασκον ἐπιπρὸν  
sie aber bei Stille zu vertrauend trieben vorwärts
- [1157] νῆα βέη· τὴν δ' οὕ κε διέξ ἀλὸς ἄσσουσαν  
Schiff mit Gewalt: dieses aber nicht wohl hindurch des Meeres eilend
- [1158] οὐδὲ Ποσειδάωνος ἐλλόποδες κίχον οἴποι.  
auch nicht des Poseidon sturm schnelle erreichten Rosse.
- [1159] ἔμπης δ' ἐγρομένοι σάλους ζαχρησιν αὔραις,  
dennoch aber des auf wallenden Seegangs mit sehr heftigen Lüften,
- [1160] αἳ νέον ἐκ ποταμῶν ὑπὸ δεέλονται ήερέθονται,  
die eben aus Flüssen unter klaren werden auf gewühlt,
- [1161] τειρόμενοι καὶ δὴ μετελώφεον· αὐτὰρ ὁ τούς γε  
leidend seiend und ja ließen nach: aber der diese eben
- [1162] πασσυδίη μογέοντας ἐφέλκετο κάρτεϊ χειρῶν  
zusammen mühende seiende zog für sich her mit der Kraft der Hände
- [1163] Ἡρακλέης, ἐτίνασσε δ' ἀρηρότα δούρατα νηός.  
Herakles, schüttelte aber gefügte seiende Hölzer des Schiffes.
- [1164] ἀλλ' ὅτε δὴ Μυσῶν λελιγμένοι ἡπείροιο  
aber als ja der Mysier verlangt habend des Festlandes
- [1165] Ῥυνδακίδας προχόας μέγα τ' ἡρίον Αἰγαίωνος  
ryndakische Ausflüsse groß und Grab mal des Aigaiōn
- [1166] τυτθὸν ὑπὲκ Φρυγίης παρεμέτρεονεῖ σορόωντες,  
ein wenig unter weg Phrygiens maßen vorüber hinschauend seiend,
- [1167] δὴ τότ' ἀνοχλίζωντες τρηχότος οἴδματος ὀλκοὺς  
ja damals auf rüttelnd des auf gerauten Schwalls Rutschen
- [1168] μεσσόθεν ἄξεν ἐρετμόν. ἀτὰρ τρύφος ἄλλο μὲν αὐτὸς  
aus der Mitte zog Ruder. aber Knorren Stück ein anderes zwar er selbst
- [1169] ἄμφω χερσὸν ἔχων πέσε δόχμιος, ἄλλο δὲ πόντος  
mit beiden Händen haltend seiend fiel schräg, ein anderes aber das Meer
- [1170] κλύζε παλιρροθίοισι φέρων. ἀνὰ δ' ἔξετο σιγῇ  
spülte mit zurück strömenden tragend seiend. hinauf aber setzte sich in Stille
- [1171] παπταῖνων· χεῖρες γάρ ἀήθεον ἡρεμέουσαι.  
spähend seiend: Hände denn ungewohnt ruhend seiend.
- [1172] ἥμος δ' ἀγρόθεν εῖσι φυτοσκάφος ἢ τις ἀροτρεὺς  
wenn aber vom Feld geht Pflanz gräber oder irgendein Pflug mann

- [1173] ἀσπασίως εἰς αὐλινέτην, δόρποιο χατίζων,  
freudig in Hürde die eigene, des Abendessens begehrend seiend,
- [1174] αὐτοῦ δ' ἐν προμολῆ τε τρυμένα γούνατ' καμψεν  
am Ort aber in beim Ausgang ab genutzte seiend Knie beugte
- [1175] αὐσταλέος κονήσι, περιτριβέας τε χεῖρας  
ausgetrocknet mit Stäuben, ab geriebene und auch Hände
- [1176] εἰσορῶν κακὰ πολλὰ ἐπί τρήσατο γαστρί.  
hin blickend seiend Übel viele dem eigenen flehte Bauch-
- [1177] τῆμος ἄρ' οἴ γ' ἀφίκοντο Κιανίδος ήθεα γαίης  
da ja sie eben gelangten an der Kianis Gefilde der Erde
- [1178] ἀμφ' Ἀργανθώνειονδρος προχοάς τε Κίοιο.  
um Argantheon Berg Ausflüsse und des Kios.
- [1179] τοὺς μὲν ἐυξείνωντος Μυσοὶ φιλότητι κιόντας  
die zwar gastfreudlich Mysier mit Freundschaft gekommen seiende
- [1180] δειδέχατ', ἐνναέταικείνης χθονός, ἡλιά τέ σφιν  
empfingen, Bewohner jener Erde, Speisen und ihnen
- [1181] μῆλά τε δευομένοις μέθυ τ' ἀσπετον ἔγγυά λιξαν.  
Herden tiere und den Mangel Habenden Met Wein und un zähliges gaben in die Hand.
- [1182] ἐνθα δ' πειθ' οἱ μὲν ξύλα κάγκανα, τοὶ δὲ λεχαίνη  
dort aber danach die zwar Hölzer Klemmen, die anderen aber Bett
- [1183] φυλλάδα λειμώνωνφέρον ἀσπετον ἀμήσαντες,  
Blatt lager der Wiesen trugen un zählig geerntet habend,
- [1184] στόρνυσθαι· τοὶ δ' ἀμφὶ πυρήια δινεύεσκον·  
aus zu breiten die aber um Feuer stellen wirbelten·
- [1185] οἱ δ' οἶνον κρητῆρος κέρων, πονέοντο τε δαιτα,  
die aber Wein in Mischschalen mischend seiend, mühten sich auch Mahl,
- [1186] Ἐκβασίῳ βέξαντες ὑπὸ κνέφας Ἀπόλλωνι.  
dem Embasius opfernd seiend unter Dunkel Apollon.
- [1187] αὐτὰρ ὁ δαίνυσθαι ἔταροις οἵς εὖ ἐπιτείλας  
aber er sich zu bewirten den Gefährten welchen gut befohlen habend
- [1188] βῆ β' ἴμεν εἰς ὄλην υἱὸς Διός, ὡς κεν ἐρετμὸν  
ging ja gehen in Wald Sohn des Zeus, damit wohl Ruder
- [1189] οἵ αὐτῷ φθαίη καταχείριον ἐντύνασθαι.  
ihm selbst zuvorkäme handlich zu zurüsten.

- [1190] εὔρεν ἔπειτ' ἐλά την ἀλα λήμενος,  
fand dann Tanne irre gegangen seiend,
- οὕτε τι πολλοῖς  
weder irgendein vielen
- [1191] ἀχθομένην ὅζοις, οὐδὲ μέγα τηλεθόωσαν,  
belastet werdend mit Reisern, noch und sehr üppig wachsend,
- [1192] ἀλλ' οἴον ταναῆς ἔρνος πέλει αίγειρο·  
sondern wie der hoch ragenden Spross ist der Pappel-
- [1193] τόσην ὁμῶς μῆκος τε καὶ ἐξ πάχος ἥεν οὐδέσθαι.  
so groß gleichermaßen Länge und auch in Dicke war zu sehen.
- [1194] βίμφα δ' ὄστοδόκην μὲν ἐπὶ χθονὶ θῆκε φαρέτρην  
schnell aber Pfeil behälter zwar auf Erde legte Köcher
- [1195] αὐτοῖσιν τόξοισιν, ἔδυ δ' ἀπὸ δέρμα λέοντος.  
den selben Bogen geräten, schlüpfte aber von Fell des Löwen.
- [1196] τὴν δ' ὅγε χαλκοβαρεῖ δοπάλῳ δαπέδοιο τυνάξας  
diese aber der da mit erz schwerer Keule des Bodens geschüttelt habend
- [1197] νειόθεν ἀμφοτέροισι περὶ στύπος ἔλλαβε χερσίν,  
von unten mit beiden um Stamm fasste mit Händen,
- [1198] ἡνορέῃ πίσυνος· ἐν δὲ πλατὺν ὕμον ἔρεισεν  
in Mannes mut vertraud· in aber breiten Schulter lehnte
- [1199] εὖ διαβάζει πεδόθεν δὲ βαθύρριζόν περ ἐοῦσαν  
gut über getreten habend· vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend
- [1200] προσφύνει πέντε σὺν αὐτοῖς ἔχμασι γαίης.  
fest verwachsen riss heraus mit den selben Erd klumpen der Erde.
- [1201] ὡς δ' ὅταν ἀπροφάτωσι στόν νεός, εὔτε μάλιστα  
wie aber wenn immer unvermutet Mast des Schiffes, sobald am meisten
- [1202] χειμερίη ὁλοιοί δύσις πέλει Ὠρίωνος,  
winterlich des verderblichen Untergang ist des Orion,
- [1203] ὑψόθεν ἐμπλήξασα θοῇ ἀνέμοιο κατάιξ  
von oben an prallend seiend schnell des Windes Böe
- [1204] αὐτοῖσι σφήνεσσιν ὑπὲκ προτόνων ἐρύσηται·  
mit denselben Keilen unter weg der Vor tauе heraus ziehe sie·
- [1205] ὡς ὅγε τὴν ἤειρεν. ὁμοῦ δ' ἀνὰ τόξα καὶ ιοὺς  
so der da diese hob empor. zugleich aber hinauf Bogen und Pfeile
- [1206] δέρμα θέλων πόπαλόν τε παλίσσυτος ὥρτο νέεσθαι.  
Fell und genommen habend Keule auch eilends machte sich auf zu gehen.

- [1207] τόφορα δ' Ὕλας χαλκέη σὺν κάλπιδον νόσφιν ὁ μύλου  
inzwischen aber Hylas mit ehemaligem zusammen Krug abseits der Schar
- [1208] δίζητο κρήνης ιερὸν βόον, ὡς κέοις ὕδωρ  
suchte der Quelle heiligen Strom, damit wohl ihm Wasser
- [1209] φθαίνη ἀφυσσάμενος ποτὶ δόρπιον, ἄλλα τε πάντα  
zuvorkäme ab geschöpft habend zum Abend essen, andere auch alles
- [1210] ὅτραλέως κατὰ κόσμον ἐπαρτίσσειεν ὄντι.  
rasch gemäß Ordnung richtete her dem Gehenden.
- [1211] δὴ γάρ μιν τούτοισιν ἐν ἥθεσιν αὐτὸς ἔφερβεν,  
ja denn ihn solchen in Gewohnheiten selbst ernährte,
- [1212] νηπίαχον τὰ πρῶτα δόμων ἐκ πατρὸς ἀπούρας,  
kindlich die ersten des Hauses aus des Vaters weg geraubt habend,
- [1213] δίου Θειοδάμαντος, δν ἐν Δρυόπεσσιν ἔπεφνεν  
des edlen Theiodamas, den in bei den Dryopen erschlug
- [1214] νηλειῶς, βοὸς ἀμφὶ γε ὡμόρου ἀντιώντα.  
unerbittlich, des Rindes um des Ackerbesitzers entgegen gehend seienden.
- [1215] ἦτοι ὁ μὲν νειστός γύας τέμνεσκεν ἀρότρῳ  
freilich der zwar des Ackerlandes Furchen schnitt gewöhnlich mit dem Pflug
- [1216] Θειοδάμας ἀνίη βεβολημένος αὐτὰρ ὁ τόν γε  
Theiodamas durch Not getroffen seiend, aber der jenen eben
- [1217] βοῦν ἀρότην ἔνωγε παρασχέμεν οὐκ ἔθελοντα.  
Rind Pflug Ochsen befaßt zu stellen nicht wollenden.
- [1218] ἔτοι γὰρ πρόφασιν πολέμου Δρυόπεσσι βαιλέσθαι  
strebte denn Vorwand des Krieges bei den Dryopen zu werfen
- [1219] λευγαλέην, ἐπειδαντι δικῆς ἀλέγοντες ἔναιον.  
elenden, da keineswegs des Rechts achtend seiend wohnten.
- [1220] ἀλλὰ τὰ μὲν τηλοῦ κεν ἀποπλάγξειενά οἰδῆς.  
aber dies zwar fern wohl ab lenkte des Liedes.
- [1221] αἴψα δ' ὁ γε κρήνην μετεκίαθεν, ἦν καλέουσιν  
sogleich aber der ja Quelle suchte auf, welche nennen
- [1222] πηγὰς ἀγχύνοι περιναιέται. οἱ δέ που ἄρτι  
die Quellen nah Nachbarn um herum Bewohner. diese aber wohl soeben
- [1223] νυμφάων ἤσταντο χοροί μέλε γάρ σφισι πάσαις,  
der Nymphen standen Chöre liegen am Herzen denn ihnen allen,

- [1224] ὄσσαι κεῖσ' ἔρα τὸν νύμφαι ὁίον ἀμφενέ μοντο,  
so viele wie dort lieblich Nymphen Vorgebirge ringsum bewohnten,
- [1225] Ἀρτεμιν ἐννυχίησιν εἰ μέλι πεσθαι ἀοιδαῖς.  
Artemis nächtlichen stets zu singen mit Gesängen.
- [1226] αἱ μέν, ὅσαι σκοπιὰς ὄρέων λάχον ἥ καὶ ἐναύλους,  
die zwar, welche auch immer Wacht spitzen der Berge erhielten oder und Schluchten,
- [1227] αἴγε μὲν ὄληροι ἀπόπροθεν ἐστιχῶντο,  
diese eben zwar wald hüttende von ferne zogen in Reihe,
- [1228] ἡ δὲ νέον κρήνης ἀνεβύετο καλλινάοιο  
die aber soeben der Quelle empor tauchte schön strömenden
- [1229] νύμφη ἐφυδατίη· τὸν δὲ σχεδὸν εἰσενόησεν  
Nymphe wasser reich· den aber nahe bemerkte
- [1230] κάλλει καὶ γλυκερῆσιν ἐρευθόμενον χαρίτεσσιν.  
an Schönheit und süßen errötend seienden Anmut gaben.
- [1231] πρὸς γάρ οἱ διχόμηνις ἀπ' αἰθέρος αύγαζουσα  
hin zu denn ihm zwei hörnige aus Äther leuchtend
- [1232] βάλλε σεληνάητὴν δὲ φρένας ἐπτούησεν  
warf Mond. sie aber Sinn organe erschreckte
- [1233] Κύπρις, ἀμηχανή δὲ μόλις συναγείρατο θυμόν.  
Kypri, in Ratlosigkeit aber kaum sammelte sie sich Geist.
- [1234] αὐτὰρ ὅ γ' ὡς τὰ πρῶτα ύδρῳ ἐνι κάλπιν ἐρεισεν  
aber er ja sobald die ersten im Strom in Krug lehnte
- [1235] λέχρις ἐπιχριμφθείς, περὶ δ' ἄσπετον ἔβραχεν ὕδωρ  
quer gestrissen worden, rings aber unsagbar krachte Wasser
- [1236] χαλκὸν ἐς ἡχήενταφορεύμενον, αὐτίκα δὲ γε  
Erz in hallenden getragen werden, sofort aber sie eben
- [1237] λαιὸν μὲν καθύπερθεν ἐπ' αὐχένος ἀνθετο πῆχυν  
den linken zwar von oben auf des Nackens legte Unterarm
- [1238] κύσσαι ἐπιθύουσατέρεν στόμα· δεξιτερῇ δὲ  
zu küssen begehrend weich Mund· mit der rechten aber
- [1239] ἀγκῶν' ἔσπασε χειρί, μέσῃ δ' ἐν κάββαλε δίνῃ.  
Ellbogen zog sie mit Hand, in die mittlere aber warf sie Wirbel strömung.
- [1240] τοῦ δὲ ἱρῶς ιαχοντος ἐπέκλυεν οἶος ἐταίρων  
des aber Helden schreiend seienden hörte allein der Gefährten

- [1241] Είλατι δῆς Πολύφημος, ἵων προτέρωσε κελεύθου,  
Elatide Polyphemos, gehend weiter vor des Weges,
- [1242] δέκτο γὰρ Ἡρακλῆσπε λάριον, δόποδθ' ἔκοιτο.  
empfing denn Herakles gewaltigen, wann immer er ankäme.
- [1243] βῆ δὲ μεταξαῖς πηγέων σχεδόν, ήτε τις θήρ  
ging aber eilend der Quellen nahe, wie wenn jemand Tier
- [1244] ἄγριος, ὃν ρά τε γῆρυς ἀπόπροθεν ἤκετο μήλων,  
wild, den ja auch Laut von weitem erreichte der Herde,
- [1245] λιμῷ δ' αἰθόμενος μετανίσσεται, οὐδ' ἐπέκυρσεν  
vom Hunger aber glühend zieht weiter, auch nicht traf er
- [1246] ποίμνῃσιν· πρὸ γὰρ αὐτοὶ ἐνὶ σταθμοῖσι νομῆσεν  
den Herden· vorher denn selbst in Hürden Hirten
- [1247] ἔλσαν· ὁ δὲ στενάχων βρέμει ἄσπετον, ὅφρα κάμησιν·  
trieben· er aber stöhnend brüllt unsagbar, bis er ermüde·
- [1248] ὡς τότ' ἄρ' Είλατι δημεγάλ' ἔστενεν, ἀμφὶ δὲ χῶρον  
so damals ja Elatide stark stöhnte, um aber Raum
- [1249] φοίτα κεκληγώς· μελέη δέ οἱ ἔπλετο φωνή.  
ging umher gerufen habend· elend war aber ihm Stimme.
- [1250] αἴψα δ' ἐρυσάμενος μέγα φάσγανον ὥρτο δέ εσθαι,  
sogleich aber gezogen habend großes Schwert erhob sich zu eilen,
- [1251] μήπως ἢ θήρεσσιν ἔλωρ πέλοι, ήτε μιν ἄνδρες  
damit nicht etwa oder den Tieren Beute wäre, oder ihn Männer
- [1252] μοῦνον ἔόντ' ἐλόχησαν, ἄγουσι δέ ληίδ' ἐτοίμην.  
allein seienden lauerten, führen aber Beute bereit.
- [1253] ἐνθ' αὐτῷ ξύμβλητο κατὰ στίβον Ἡρακλῆι  
da ihm begegnete auf Pfad Herakles
- [1254] γυμνὸν ἐπαίσσων παλάμη ξίφος· εὖ δέ μιν ἔγνω  
bloß eilend mit der Hand Schwert· wohl aber ihn erkannte
- [1255] σπερχόμενον μετὰ νῆα διὰ κνέφας. αὐτίκα δ' ἄτην  
eilenden nach Schiff durch Dunkel. sofort aber Unheil
- [1256] ἔκφατο λευγαλέην, βεβαιοημένος ἔσθματι θυμόν·  
sprach aus jammervollen, beschwert seiend von Atemnot Geist·
- [1257] 'δαιμόνι εστυγερόν τοι ἄχος πάμπρωτος ένίψω.  
'o Unglücklicher, verhaszen Kummer dir aller erste werde ich melden.

- [1258] οὐ γὰρ "Υλας κρήνηνδε κλῖψιν σόσις αὗτις ἵκανει.  
nicht denn Hylas zur Quelle gehend heil wieder erreicht.
- [1259] ἀλλά ἐ ληὶ στῆρεςέ νιχρίμψαντες ἄγουσιν,  
sondern ihn Räuber heran gedrängt habend führen,
- [1260] ἦ θῆρες σύνονται· ἐγὼ δὲ ιάχοντος ἄκουσα!  
oder Tiere zehren ich aber des Schreienden hörte!
- [1261] ὡς φάτο· τῷ δὲ ἀύοντι κατὰ κροτάφων ἄλις ἴδρως  
so sprach er ihm aber hörenden an den Schläfen reichlich Schweiß
- [1262] κήκιεν, ἐν δὲ κελαινὸν ὑπὸ σπλάγχνοις ζέειν αἷμα.  
ist gesickert, in aber dunkel unter Eingeweiden kochte Blut.
- [1263] χωόμενος δὲ ἔλατην χαμάδις βάλεν, ἐς δὲ κέλευθον  
zornig aber Tanne zu Boden warf, auf aber Weg
- [1264] τὴν θέειν, ἦ πόδες αὐτὸν ὑπέκφερον ἀσσοντα.  
diese rannte, worauf Füße ihn hinaus trugen stürzend eilenden.
- [1265] ὡς δὲ ὅτε τίς τε μύωπι τετυμένος ἔσσυτο ταῦρος  
wie aber wenn irgendein auch von Bremsen getroffen eilte Stier
- [1266] πίσεά τε προλιπών καὶ ἔλεσπίδας, οὐδὲ νομήων  
Wiesen auch verlassen habend und Vieh verschläge, auch nicht der Hirten
- [1267] οὐδὲ ἀγέλης ὅθε ται, πρήσσει δὲ ὁδόν, ἄλλοτε ἄπαντας,  
auch nicht der Herde achtet, treibt aber Weg, bald un rastig,
- [1268] ἄλλοτε δὲ ιστάμενος, καὶ ἀνὰ πλατὺν αὐχέν' ἀείρων  
ein andermal aber stehend, und über breiten Nacken erhebend
- [1269] ἔησιν μύκημα, κακῷ βεβολημένος οἴστρω·  
sendet Brüllen, von üblem getroffen Ochs bremse-
- [1270] ὡς ὅγε μαίμωνότε μὲν θοὰ γούνατ' ἔπαλλεν  
so der da rasend bald zwar schnelle Knie schüttelte
- [1271] συνεχέως, ὅτε δὲ αὖτε μεταλλήγων καμάτοι  
unaufhörlich, bald aber wieder ablassend der Mühe
- [1272] τῆλε διαπρύσιον μεγάλη βοῶασκεν ἀυτῇ.  
fern durchdringend mit großer rief er laut.
- [1273] αὐτίκα δὲ ἀκροτάτας ὑπερέσχεθεν ἄκριας ἀστήρ  
sogleich aber oberste überragte Spitzen Stern
- [1274] ἥωιος, πνοιαὶ δὲ κατήλυθον ὥκα δὲ Τίφυς  
des Morgens, Lüfte aber kamen herab rasch aber Tiphys

- [1275] ἔσβατον οὐράνοθυνεν, ἐπαύρεσθαι τότε ἀνέμοιο.  
ein zu steigen trieb an, zu genießen auch des Windes.
- [1276] οἱ δὲ εἵσθαινον ἤφαρ λελιγημένοι· ὑψι δὲ υψὸς  
sie aber stiegen ein sofort verlangend hoch aber des Schiffes
- [1277] εὔνατας ἐρύσαντες ἀνεκρούσαντο καλωας.  
Liege tauen gezogen habend zogen sie hoch Tross seile.
- [1278] κυρτώθη δὲ ἀνέμῳ λίνα μεσσάθι, τῇλε δὲ ἀπ' ἀκτῆς  
wölbte sich aber vom Winde Segel tücher mittig, weit aber von der Küste
- [1279] γηθόσυνοι φορέοντο παρὰ Ποσειδήοντος ἄκρην.  
froh bewegt wurden entlang Poseidonische Land spitze.
- [1280] ἡμος δὲ οὐρανόθεν χαροπὴ ὑπολάμπεται ἡώς  
als aber vom Himmel leuchtend hervor scheint Morgenröte
- [1281] ἐκ περάτης ἀνιοῦσα, διαγλαύσσουσιδέ, ἀταρποί,  
aus Saum aufsteigend, durch scheinen aber Pfade,
- [1282] καὶ πεδία δροσόεντα φαιεινῇ λάμπεται αἴγλη,  
und Fluren tau feuchte mit heller glänzt Glanz,
- [1283] τῆμος τούσγενόησαν ἀιδρεύησοι λιπόντες.  
dann jene ja merkten in Unwissenheit verlassen habend.
- [1284] ἐν δέ σφιν κρατερὸν νεῖκος πέσεν, ἐν δὲ κολωδός  
in aber ihnen starkes Streit fiel, in aber Schmähung
- [1285] ἀσπετος, εἰ τὸν ἄριστον ἀποπρολιπόντες ἔβησαν  
unsagbar, wenn den besten vollständig zurückgelassen habend gingen
- [1286] σφωιτέρων ἔταρων. ὁ δὲ ἀμηχανίησοι ἀτυχθείς  
der eigenen Genossen. der aber durch Ratlosigkeiten unglücklich getroffen worden
- [1287] οὔτε τι τοῖον ἔπος μετεφώνεν, οὔτε τι τοῖον  
weder etwas derartiges Wort erwiderte, noch etwas derartiges
- [1288] Αἰσονίδης· ἀλλ' ἥστο βαρείη νειόθεν ἄτη  
Aisonide· aber saß schwer von unten her Unheil
- [1289] θυμὸν ἔδων· Τελαμῶνα δὲ ἔλεν χόλος, ὥδε τ' ἔειπεν·  
Sinn Gemüt essend· Telamon aber ergriff Zorn, so ja sprach·
- [1290] ἦσατος εὐκηλος, εἶπεν γά τοι ἄρμενον ἦσεν  
'sitze so ruhig, da ja dir Fügung war
- [1291] Ἡρακλῆς λιπεῖν· σέο δὲ ἔκτοθι μῆτις ὄρωρεν,  
Herakles zu verlassen· deiner aber außerhalb Klugheit ist aufgegangen,

- [1292] ὅφρα τὸ κείνου κῦδος ἀν' Ἑλλάδα μή σε καλύψῃ,  
damit das jenes Ruhm über Hellas nicht dich bedecke,
- [1293] αἴ κε θεοὶ δῶσιν ὑπότροπον οἴκαδε νόστον.  
wenn wohl Götter geben zurück kehrend heimwärts Heimkehr.
- [1294] ἀλλὰ τί μύθων ἥδος; ἐπεὶ καὶ νόσφιν ἐταίρων  
aber was der Worte Lust; da auch fern der Gefährten
- [1295] εἴμι τε ὁν, οὐ τόνγε δόλον συνετεκτήναντο.'  
ich gehe deiner, die den eben Trug mit ausgearbeitet haben.'
- [1296] ἦ, καὶ ἐς Ἀγνύαδην Τίφυν θόρε· τῷ δέ οἱ ὄσσε  
so, und in Hagnia Sohn Tiphys sprang· die beiden aber ihm Augen
- [1297] ὅστλιγγες μαλεροῖο πυρὸς ὡς ἵνδαλλοντο.  
funkenhell rasenden Feuers wie schienen.
- [1298] καὶ νύ κεν ἀψ ὀπίσω Μυσῶν ἐπὶ γαῖαν ἔκοντο  
und nun wohl wieder zurück der Mysier auf Erde gelangten
- [1299] λαῖτμα βιησάμενοι ἀνέμου τ' ἄλληκτον ιώήν,  
Flut tiefe erzwingend habend des Windes und unablässiges Getöse,
- [1300] εἰ μὴ Θρηικοὶ οιδύων υἱες Βορέαο  
wenn nicht thrakischen zwei Söhne des Boreas
- [1301] Αἰακύδην χαλεποῖσιν ἐρητύεσκον ἐπεσσιν,  
Äakiden mit harten pflegten zurückzuhalten Worten,
- [1302] σχέτλιοι· ή τέ σφιν στυγερὴ τίσις ἐπλετε'  
erbarmungslose· ja doch ihnen verhasste Sühne war geworden später
- [1303] χερσὸν ὑφ' Ἡρακλῆς, ὃ μιν δίζεσθαι ἐρυκον.  
durch Hände von des Herakles, der ihn zu suchen hielten zurück.
- [1304] ἄθλων γὰρ Πελίαο δε δουπότος ἀψ ἀνύόντας  
der Aufgaben denn des Pelias befohlen worden wieder hinauf gehenden
- [1305] τήνῳ ἐν ἀμφιρύτῃ πέφυνεν, καὶ ἀμήσατο γαῖαν  
jenem in beid strömigen erschlug, und mähte nieder Erde
- [1306] ἀμφ' αὐτοῖς, στήλας τε δύω καθύπερθεν ἐτευξεν,  
um sie, Stelen und zwei oben darüber errichtete,
- [1307] ὕν ἐτέρη, θάμβος περιώσιον ἀνδράσι λεύσσειν,  
deren die eine, Staunen übermäßig den Männern zu schauen,
- [1308] κίνυται ἡχήεντος ὑπὸ πνοὺς ἦ βορέαο.  
wird bewegt dröhnen unter Hauch des Boreas.

- [1309] καὶ τὰ μὲν ὡς ἡμελλε μετὰ χρόνον ἐκτελέσθαι.  
und dies zwar so stand bevor nach Zeit vollendet zu werden.
- [1310] τοῖσιν δὲ Γλαῦκος βρυχίης ἀλὸς ἔξεφαί ἀνθη,  
diesen aber Glaukos brausenden des Meeres erschien,
- [1311] Νηρῆιος θεύοιο πολυφράδμωνποφήτης·  
des Nereus göttlichen viel kundiger Weissager.
- [1312] ὕψι δὲ λαχνῆέντε κάρη καὶ στήθε' ἀείρας  
hoch aber zottiges auch Haupt und Brüste empor gehoben habend
- [1313] νειόθεν ἐκ λαγόνων στιβαρῇ ἐπορέξατο χειρὶ  
unten her aus Flanken kräftigen streckte aus Hand
- [1314] νηίου ὄλκαλοιο, καὶ λαχεν ἐσσυμένοισιν·  
des Schiffes Last schiffes, und rief den Eilenden.
- [1315] τίπτε παρέκ μεγάλοιο Διὸς μενεαίνετε βουλὴν  
'weshalb neben außerhalb großen des Zeus begehrt Plan
- [1316] Αἰήτεω πτολύεθρον ἄγειν θρασὺν Ἡρακλῆα;  
des Aiētes Stadt zu führen dreisten Herakles;
- [1317] Ἀργεῖοι μοῖρ' ἔστιν ἀτασθάλῳ Εύρυσθεος  
in Argos ihm Anteil Schicksal ist dem übermütigen Eurystheus
- [1318] ἐκπλῆσαι μογέοντα δυώδεκα πάντας ἀέθλους,  
zu vollenden mühenden zwölf alle Wett kämpfe,
- [1319] ναίειν δ' ἀθανάτοισι συνέστιον, εἴ κ' ἔτι παύρους  
zu wohnen aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige
- [1320] ἔξανύσῃ· τῷ μή τι ποθὴ κενοὶ πελέσθω.  
erfülle daher nicht irgendeine Sehnsucht jenes werde.
- [1321] αὕτως δ' αὖ Πολύφημον ἐπὶ προχοήσι Κίοιο  
ebenso aber wieder Polyphem an Aus flüssen des Kios
- [1322] πέπρωται Μυσοῖσι περικλεὲς ἄστυ καμόντα  
ist beschieden den Mysiern sehr berühmte Stadt müde geworden habend
- [1323] μοῖραν ἀναπλήσειν Χαλύβων ἐν ἀπείρονι γαίη.  
Anteil Schicksal zu erfüllen der Chalyber in un begrenzten Erde.
- [1324] αὐτὰρ "Υλαν φιλότητι θεὰ πουῆσατο νύμφη  
aber Hylas durch Liebe Göttin machte sich Nymphe
- [1325] ὃν πόσιν, οὕτοι περ ούνεκ' ἀποπλαγχθέντες ἔλειφθεν.  
den Ehemann, so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend waren verlassen.'

- [1326] ἦ, καὶ κῦμ' ἀλίαστον ἐφέσσατο νειρόθι δύψας·  
so, und Woge un überwindliche ließ sich nieder unten durstig geworden seiend.
- [1327] ἀμφὶ δέ οἱ δύνησι κυκώμενον ἄφρεεν ὕδωρ  
um aber ihm mit Wirbeln auf gewühlt werdendes schäumte Wasser
- [1328] πορφύρεον, κούλην δὲ διέξ ἀλὸς ἔκλυσε νῆα.  
purpurn, hohle aber hindurch der See spülte hinaus Schiff.
- [1329] γήθησαν δ' ἥρωες· ὁ δ' ἐσσυμένως ἐβεβήκει  
freuten sich aber Helden· der aber eilends war gegangen
- [1330] Αἰλακίδης Τελαμῶν ἐς Ἰάσονα, χεῖρα δὲ χειρὶ  
Äakide Telamon zu Jason, Hand aber mit Hand
- [1331] ἄκρην ἀμφιβαλῶν προσπτύξατο, φώνη σέν τε·  
äußerste umgeworfen habend umarmte, sprach laut und.
- [1332] Ἀισονίδη, μή μοί τι χολώσεαι, ἀφραδίησιν  
'Aisonide, nicht mir irgendetwas wirst zürnen, durch Unverstand
- [1333] εἴ τί περ ἀασάμην· πέρι γάρ μ' ἄχος εἴλεν ἐνισπεῖν  
wenn etwas ja verirrte ich mich· wegen denn mich Kummer ergriff hinein zu sprechen
- [1334] μῦθον ὑπερφίαλόντε καὶ ἄσχετον, ἀλλ' ἀνέμοισιν  
Wort über mütiges und auch maß loses, aber den Winden
- [1335] δῶμεν ἀμπλακήν, ὡς καὶ πάρος εὔμενέοντες.  
geben wir Verfehlung, wie auch früher wohl gesintet seiend.'
- [1336] τὸν δ' αὖτ' Αἴσονος υἱὸς ἐπιφραδέως προσέειπεν·  
den aber wiederum des Aison Sohn verständig redete an.
- [1337] ὁ πέπον, ἦ μάλα δή με κακῷ ἐκυδάσσαο μύθω,  
'o Guter, ja sehr doch mich mit schlimmem hast geschmäht Wort,
- [1338] φὰς ἐνὶ τοῖσιν ἄπασιν ἐνηέος ἀνδρὸς ἀλείτην  
gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen Mannes Abtrünnigen
- [1339] ἔμμεναι. ἀλλ' οὐ θήν τοι ἀδευκέα μῆνιν ἀέξω,  
zu sein. aber nicht gewiss dir un freundlichen Zorn werde ich mehrhen,
- [1340] πρὸν περ ἀνινθείς· ἐπεὶ οὐ περὶ πάεσι μῆλων,  
ehe ja versöhnt worden seiend· da nicht um Herden der Schafe,
- [1341] οὐδὲ περὶ κτεά τεσσι χαλεψάμε νομενέηνας,  
auch nicht um Besitzungen erbittert seiend verweilst,
- [1342] ἀλλ' ἔταρου περὶ φωτός. ἔολπα δέ τοι σὲ καὶ ἄλλω  
sondern des Gefährten um des Mannes. ich erhoffe aber dir dich auch einem anderen

- [1343] ἀμφ' ἐμεῦ, εἰ τοιόνδε πέλοι ποτέ, δηρίσασθαι.  
um mich, wenn solches möge werden jemals, zu streiten.'
- [1344] οὐ ρά, καὶ ἀρθμηθέντες, ὅπῃ πάρος, ἐδριόωντο.  
so ja, und versöhnt worden seiend, wohin zuvor, saßen sie nieder.
- [1345] τὼ δὲ Διὸς βουλῆσιν, ὁ μὲν Μυσῖοι βαλέσθαι  
die beiden aber des Zeus nach Ratschlüssen, der zwar bei den Mysiern zu werfen sich
- [1346] μέλλεν ἐπώνυμον ἄστυ πολισάμενος ποταμῷ  
stand bevor nach ihm benannt Stadt gründet habend des Flusses
- [1347] Εἰλατίδης Πολύφημος· δέ δὲ Εὐρυσθήος ἀξέθλους  
Eilatides Polyphemos: der aber des Eurystheus Wett kämpfe
- [1348] αὖτις ἵππων πονέεσθαι. ἐπηπεύλησε δὲ γαῖαν  
wieder gehend seiend sich mühen. drohte aber Erde
- [1349] Μυσίδ' ἀναστήσειν αὐτοσχεδόν, ὅππότε μή οἱ  
mysische aus zu rotten nahe bei, wann auch immer nicht ihm
- [1350] ήζωοῦ εὑροιεν "Υλα μόρον, ήὲ θανόντος.  
oder des Lebenden würden finden Hylas Anteil Schicksal, oder des Toten.
- [1351] τοῦ δὲ ρύσι' ὅπασσαν ἀποκρίναντες ἀρίστους  
dessen aber Rettungs gaben verliehen ausgewählt habend die Besten
- [1352] υἱέας ἐκ δύναμοι, καὶ ὄρκια ποιήσαντο,  
Söhne aus des Volkes, und Eide machten sich,
- [1353] μήποτε μαστεύοντες ἀπολλήξειν καμάτοι.  
keinesfalls je suchend seiend auf zu hören der Mühe.
- [1354] τούνεκεν εἰσέτι νῦν περ "Υλανέρεουσι Κιανοί,  
des wegen noch jetzt jetzt eben Hylas werden fragen Kianer,
- [1355] κοῦρον Θειοδάμα μαντος, ἐν κτιμένης τε μέλονται  
Knaben des Theiodamas, wohl gebauten und liegen am Herzen
- [1356] Τρηχίνος. δὴ γάρ ρα κατ' αὐτόθι νάσσαστο παῖδας,  
der Trachin. eben denn ja an diesem selben Ort ließ sich nieder Kinder,
- [1357] οὕς οἱ ρύσια κεῖθεν ἐπιπροέηκαν ἄγεσθαι,  
welche ihm Rettungs gaben von dort sandten vor aus geführt zu werden.
- [1358] Νηῶν δὲ πανημερίην νεμεμός φέρει νυκτί τε πάσοι  
Schiff aber ganz tägig Wind trug bei Nacht und ganzer
- [1359] λάβρος ἐπιπνείων· ἀτὰρ ούδ' ἐπὶ τυτθὸν ἔητο  
heftig auf wehend seiend doch auch nicht bis zu klein wenig war wind still

[1360] ἡσῡς τελλομένης, οἱ δὲ χθονὸς εἰσανέχουσαν  
der Morgenröte auf gehend seiender, sie aber der Erde hinein tragende

[1361] ἀκτὴν ἐκ κόλποιο μάλ’ εὔρεῖαν ἔσιδέσθαι  
Küste aus des Meerbusens sehr weit ausgedehnte zu erblicken

[1362] φρασσαμενοι, κώπησιν ἅμ’ ἡελίῳ ἐπέκελσαν.  
beraten habend, mit Rudern zugleich mit der Sonne ans Land fuhren.